

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 358

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 358

1960

I. Nos. 5122-5137

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 May 1960 to 17 May 1960*

	<i>Page</i>
No. 5122. United States of America and United Arab Republic:	
Parcel Post Agreement. Signed at Cairo, on 30 December 1958, and at Washington, on 13 January 1959	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo, on 30 December 1958, and at Washington, on 13 January 1959	3
No. 5123. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Managua, 6 July, 30 September and 22 October 1955	51
No. 5124. United States of America and Cuba:	
Convention for the conservation of shrimp. Signed at Habana, on 15 August 1958	63
No. 5125. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement for assurances regarding mutual defense assistance. New Delhi, 16 April and 17 December 1958	77
No. 5126. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free-entry privileges. Caracas, 7 and 17 April 1959	83
No. 5127. United States of America and Burma:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to special economic assistance. Rangoon, 24 June 1959	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 358

1960

I. N° 5122-5137

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mai 1960 au 17 mai 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5122. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord concernant l'échange de colis postaux. Signé au Caire, le 30 décembre 1958, et à Washington, le 13 janvier 1959	
Règlement d'exécution détaillé de l'Accord susmentionné. Signé au Caire, le 30 décembre 1958, et à Washington, le 13 janvier 1959	3
N° 5123. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Managua, 6 juillet, 30 septembre et 22 octobre 1955	51
N° 5124. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Convention sur la conservation de la crevette. Signée à La Havane, le 15 août 1958	63
N° 5125. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord concernant des assurances relatives à l'aide pour la défense mutuelle. New Delhi, 16 avril et 17 décembre 1958	77
N° 5126. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges d'importation en franchise au personnel diplomatique et consulaire. Caracas, 7 et 17 avril 1959	83
N° 5127. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Échange de notes constituant un accord d'aide économique spéciale. Rangoon, 24 juin 1959	91

	<i>Page</i>
No. 5128. United States of America and United Arab Republic :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Cairo, on 28 September 1959	97
No. 5129. United States of America and Republic of Korea :	
Agreement (with Memorandum of Interpretation and Understanding) on disposal of United States excess property located in Korea. Signed at Seoul, on 1 October 1959	115
No. 5130. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement for the operation at the Birkenfeld High Altitude Traffic Control Facility of air traffic control services in the airspace above 20,000 feet. Signed at Bonn, on 1 October 1959	129
No. 5131. Philippines and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 23 February 1960	139
No. 5132. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959	145
No. 5133. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an Informational Media Guaranty Program. Seoul, 4 April 1958 and 25 September 1959	163
No. 5134. United States of America and Guinea :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning cultural relations. Washington, 28 October 1959	169
No. 5135. United States of America and Lebanon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Beirut, 16 September 1959	175
No. 5136. Norway and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) concerning payments on behalf of Norwegian nationals victimized by National Socialist persecution. Signed at Oslo, on 7 August 1959	185

	<i>Pages</i>
N° 5128. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé au Caire, le 28 septembre 1959	97
N° 5129. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord (avec Mémoire d'interprétation et d'accord) relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée. Signé à Séoul, le 1 ^{er} octobre 1959	115
N° 5130. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord visant à assurer l'exploitation, au Centre de contrôle de la circulation aérienne à haute altitude de Birkenfeld, d'un service du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien au-dessus de 20.000 pieds (6.100 mètres). Signé à Bonn, le 1 ^{er} octobre 1959	129
N° 5131. Philippines et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 23 février 1960	139
N° 5132. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959	145
N° 5133. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Séoul, 4 avril 1958 et 25 septembre 1959	163
N° 5134. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Échange de notes constituant un accord concernant les relations culturelles. Washington, 28 octobre 1959	169
N° 5135. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Beyrouth, 16 septembre 1959	175
N° 5136. Norvège et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) concernant des prestations en faveur des Norvégiens victimes de mesures de persécution national-socialistes. Signé à Oslo, le 7 août 1959	185

	<i>Page</i>
No. 5137. International Bank for Reconstruction and Development and Italy:	
Guarantee Agreement— <i>Electric Power, Irrigation and Industrial Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 1 June 1955	203
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptances by Cameroun, Kuwait and Togo	247
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Switzerland	248
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Switzerland	249
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Switzerland	250
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Switzerland	250

	<i>Pages</i>
N° 5137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie :	
Contrat de garantie — <i>Projets intéressant l'énergie électrique, l'irrigation et l'industrie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 1 ^{er} juin 1955	203
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptations du Cameroun, de Koweït et du Togo	247
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suisse	248
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suisse	249
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suisse	250
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suisse	250

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Haiti	251
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Switzerland	252
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Denunciation by France	253
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	254
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957 :	
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959 :	
Acceptance of the <i>Procès-Verbal</i> by Belgium, Luxembourg and Japan . .	256
XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :	
Acceptance by Belgium	256
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	

	<i>Pages</i>
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles, 1946 :	
Ratification d'Haïti	251
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suisse	252
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation de la France	253
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	255
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :	
Acceptation du Procès-verbal par la Belgique, le Luxembourg et le Japon	257
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :	
Acceptation de la Belgique	257
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	

	<i>Page</i>
<i>Procès-Verbal</i> containing schedules to be annexed to the above-mentioned Declaration (Japan and Switzerland). Signed at Tokyo, on 13 November 1959	258
No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 27 and 31 October 1959	262
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 31 August and 9 September 1959	266
No. 1214. Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs. Signed at New Delhi, on 2 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 30 January and 6 February 1959	270
No. 1879. Agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 27 March 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Paris, 23 July 1959	274
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement of 27 March 1946. Paris, 27 August 1959	277
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	283
No. 2954. European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Turkey	284
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Signature by Austria; ratifications by Iceland, Luxembourg, Italy, Turkey, Austria and Sweden, and accession by Spain	285

	<i>Pages</i>
Procès-verbal relatif aux listes à annexer à la Déclaration susmentionnée (Japon et Suisse). Fait à Tokyo, le 13 novembre 1959	259
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 27 et 31 octobre 1959	262
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 31 août et 9 septembre 1959	267
N° 1214. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à New-Delhi, le 2 février 1950 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New-Delhi, 30 janvier et 6 février 1959	271
N° 1879. Accord entre le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 27 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Paris, 23 juillet 1959	274
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné du 27 mars 1946. Paris, 27 août 1959	277
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	283
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Turquie	284
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :	
Signature de l'Autriche; ratifications de l'Islande, du Luxembourg, de l'Italie, de la Turquie, de l'Autriche et de la Suède, et adhésion de l'Espagne . .	285

	<i>Page</i>
No. 2969. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America to facilitate the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at The Hague, on 29 April 1955 :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. The Hague, 8 October 1959	286
No. 3059. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States naval vessels to China. Taipei, 13 January 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 22 September 1959	296
No. 3299. Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Belgium. Signed at Washington, on 15 June 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 July 1959	304
No. 3317. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a project of technical co-operation for the establishment in Mexico of a training school. Mexico, 6 April 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico, 22 June 1959	310
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954 :	
Accession by Liechtenstein	315
No. 3825. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the use of the Haines cut-off road for maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline. Ottawa, 16 and 17 January 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 17 and 20 August 1959	316
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, Washington, 2 September 1959	320

	<i>Pages</i>
N° 2969. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique tendant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à La Haye, le 29 avril 1955 :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif au classement des demandes de brevets confidentielles en application de l'Accord susmentionné. La Haye, 8 octobre 1959	287
N° 3059. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif au prêt à la Chine de navires de guerre des États-Unis. Taïpeh, 13 janvier 1954 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 22 septembre 1959	302
N° 3299. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juillet 1959	305
N° 3317. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à un projet de coopération technique pour la création d'une école de formation professionnelle au Mexique. Mexico, 6 avril 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 22 juin 1959	313
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Liechtenstein	315
N° 3825. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'utilisation du chemin de traverse de Haines pour l'entretien du Haines-Fairbanks pipe-line. Ottawa, 16 et 17 janvier 1957 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 17 et 20 août 1959	317
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 2 septembre 1959	324

	<i>Page</i>
No. 4019. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at New Delhi, on 29 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 28 October 1959	326
No. 4087. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 July 1959	330
No. 4181. Agreement for co-operation between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 July 1959	336
No. 4212. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 22 July 1959	344
No. 4327. Economic Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma. Signed at Rangoon, on 21 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 12 September 1959	352
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Portugal	356
No. 4576. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to surplus agricultural commodities. Lima, 9 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 11 and 25 September 1959	357

	<i>Pages</i>
N° 4019. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à New-Delhi, le 29 août 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 1 ^{er} et 28 octobre 1959	327
N° 4087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juillet 1959	331
N° 4181. Accord de coopération entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 22 juin 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juillet 1959 . .	337
N° 4212. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 3 juillet 1957 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 22 juillet 1959 . .	350
N° 4327. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane. Signé à Rangoon, le 21 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rangoon, 12 septembre 1959	353
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :	
Ratification du Portugal	356
N° 4576. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux produits agricoles en surplus. Lima, 9 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lima, 11 et 25 septembre 1959	360

	<i>Page</i>
No. 4603. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 23 June 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 28 October 1959	363
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	365
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :	
Accession by Czechoslovakia	366
No. 4798. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 26 September 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 28 October 1959	367
No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 7 and 8 October 1959	368
No. 4837. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 24 December 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 14 October 1959	372

	<i>Pages</i>
N° 4603. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New-Delhi, le 23 juin 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 1 ^{er} et 28 octobre 1959	363
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	364
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	365
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	366
N° 4798. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 26 septembre 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 1 ^{er} et 28 octobre 1959	367
N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 novembre 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 7 et 8 octobre 1959	369
N° 4837. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 24 décembre 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 14 octobre 1959	373

	<i>Page</i>
No. 4889. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 3 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 3 November 1959	376
No. 4992. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 29 May 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 1 October 1959	380
No. 5112. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yemen relating to assistance for transportation of wheat donated by the Government of the United States of America to the Government of Yemen. Taiz, 29 and 30 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Taiz, 3 and 4 October 1959	386

	<i>Pages</i>
N° 4889. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer, et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 3 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 3 novembre 1959	377
N° 4992. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 29 mai 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Djakarta, 1 ^{er} octobre 1959	381
N° 5112. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Yémen relatif à une aide pour le transport du blé donné au Gouvernement yéménite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Taïz, 29 et 30 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Taïz, 3 et 4 octobre 1959	389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 May 1960 to 17 May 1960

Nos. 5122 to 5137



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mai 1960 au 17 mai 1960

N^{os} 5122 à 5137

No. 5122

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC

Parcel Post Agreement. Signed at Cairo, on 30 December 1958, and at Washington, on 13 January 1959

Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo, on 30 December 1958, and at Washington, on 13 January 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Accord concernant l'échange de colis postaux. Signé au Caire, le 30 décembre 1958, et à Washington, le 13 janvier 1959

Règlement d'exécution détaillé de l'Accord susmentionné. Signé au Caire, le 30 décembre 1958, et à Washington, le 13 janvier 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

No. 5122. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CAIRO, ON 30 DECEMBER 1958, AND AT WASHINGTON, ON 13 JANUARY 1959

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United Arab Republic and the United States of America, provided with full powers by their respective governments, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on the one hand and the United Arab Republic on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations² for the Execution of this Agreement. When the words "Postal Administration" refer to the Administration of the United Arab Republic, they shall be understood to include both the Postal Administration of Egypt and that of Syria. Where applicable, the term "country" shall refer to the United Arab Republic and not to Egypt or Syria individually.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

¹ Came into force on 1 October 1959, the date mutually settled between the Administrations of the two countries, in accordance with article XXXI.

² See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5122. ACCORD¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ AU CAIRE, LE 30 DÉCEMBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1959

Les soussignés, agissant pour le compte et au nom des Administrations postales de la République arabe unie et des États-Unis d'Amérique, et munis de pleins pouvoirs par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Des colis dont le poids et les dimensions ne devront pas dépasser les limites fixées dans le Règlement d'exécution détaillé² du présent Accord pourront être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et la République arabe unie, d'autre part. Lorsque les mots « Administration postale » se rapportent à l'Administration de la République arabe unie, ils visent l'Administration postale de l'Égypte et celle de la Syrie. Dans les cas pertinents, le terme « pays » s'entendra de la République arabe unie et non de l'Égypte ou de la Syrie séparément.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales accepte de recevoir en transit par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis qui ont été expédiés ou qui doivent être livrés par les soins de l'autre Administration contractante.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, date fixée d'un commun accord par les Administrations des deux pays, conformément à l'article XXXI.

² Voir p. 31 de ce volume.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'Administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis la taxe d'affranchissement ainsi que les droits afférents aux réclamations concernant l'acheminement d'un colis après son expédition et, en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, les droits d'assurance et les droits afférents à la délivrance d'avis de réception.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et, le cas échéant, les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Les colis doivent être emballés d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution détaillé du présent Accord.

Article V

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une véritable correspondance personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture, et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

b) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles.

d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois et règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays.

e) Des matières explosibles ou inflammables et, d'une manière générale, tous objets dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres objets.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

(g) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with the laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

f) Des objets de caractère obscène ou immoral.

g) Il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux est expédié sans avoir été assuré, il sera assuré d'office par le pays de destination et traité en conséquence.

2. Si un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière agit conformément aux lois et règlements nationaux. Les matières explosibles ou inflammables, ainsi que les documents, gravures et autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs peuvent être détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence dans les colis.

3. Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ne peut en aucun cas entraîner le retour du colis à l'expéditeur. Toutefois, on indiquera sur la lettre le montant de la taxe postale à percevoir, qui sera double du tarif applicable à l'échange de lettres entre le pays d'origine et le pays de destination.

4. Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés. Toutefois, elles ne prennent, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de la douane ou de la police, ou des expéditeurs des colis.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis afin de pouvoir prendre les mesures nécessaires.

Article VI

DÉCLARATION DE VALEUR

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de l'équivalent de cette somme en monnaie du pays d'origine. Cependant, les chefs des deux Administrations postales contractantes peuvent d'un commun accord augmenter ou réduire ce montant maximum.

2. La perte d'un colis ne peut donner lieu à une indemnité supérieure à la valeur réelle du contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une fraction seulement de cette valeur.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring

Article VII

RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉS

1. Les deux Administrations postales ne répondent pas de la perte des colis ordinaires et de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les deux Administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays pour être livrés dans l'autre, ainsi que de la perte, de la spoliation et de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de ce contenu.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. L'indemnité est calculée d'après la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou la somme de 500 francs-or.

Dans les cas où la perte, l'avarie ou la spoliation se produit dans les services du pays de destination, l'Administration de ce pays peut indemniser le destinataire à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine; toutefois, le destinataire doit pouvoir prouver que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou le manque à gagner résultant de la perte, de la spoliation, d'une avarie, de la non-livraison, d'une erreur de livraison ou du retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Accord.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, à la restitution des taxes postales acquittées. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas restitués.

5. À moins que les Administrations intéressées ne soient expressément convenues du contraire, ce qu'elles peuvent faire par correspondance, aucune des deux Administrations ne paiera d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays vers un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue postérieurement

subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination ne peut réclamer que l'indemnité que le pays où s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie consent à payer ou est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les Administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Celle des deux Administrations signataires du présent Accord qui achemine par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites que fixe le présent Accord.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure, étant entendu que chaque Administration peut, de son gré et sans recours contre l'autre Administration, payer une indemnité pour la perte ou l'avarie due à un cas de force majeure même si l'Administration du pays dans le ressort duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que le dommage est dû à un cas de force majeure. Il appartient à l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de décider, conformément à la législation interne du pays auquel elle appartient, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été autrement administrée, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention dolosive, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque des colis ont été saisis par l'administration des douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

i) Lorsqu'il s'agit d'un colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux prescriptions du présent Accord, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; l'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité du chef de tels colis, sans recours contre l'autre Administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient convenablement fermés, emballés et cachetés; ni l'un ni l'autre des services postaux n'assumera de responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie résultant de défauts qui ne pouvaient être constatées lors du dépôt du colis.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison.

2. Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis dont le contenu est spolié ou avarié.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration d'origine peut toutefois, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer le sort de l'envoi en question ou de fixer la responsabilité encourue.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administrations without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé prévus au deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, laisse écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis avec valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier ni de la remise régulière du colis au destinataire ou à son représentant ni du sort qui lui a été régulièrement réservé.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité a été commise, les deux Administrations supportent une part égale de l'indemnité à verser.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de chaque indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis ou d'une partie du contenu d'un colis, considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'Administration qui a effectué le paiement. Ce remboursement doit se faire sans délai et au plus tard dans les neuf mois à compter de la notification du paiement.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opèrent sans frais pour elle, par mandat-poste ou par lettre de change, en monnaie ayant cours légal dans le pays créditrice ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICATION DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (n'ayant pas donné lieu à une déclaration de valeur) recevra, sur sa demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressée à cet effet; chaque Administration pourra fixer une taxe raisonnable pour ce certificat.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que l'Administration d'origine fixera et dans les conditions établies par le Règlement d'exécution.

2. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour les demandes de renseignements relatives au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulée postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'Administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis à toutes les lois et à tous les règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux Administrations conviennent d'annuler les droits de douane et autres taxes non postales grevant les colis qui sont renvoyés dans le pays d'origine,

senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee, a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article XXI

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its Regulations. The requests for recall or change of address must be sent to the Central Administration at Washington in case of parcels destined for the United States, and to International Service, Postal Administration, Cairo in the case of parcels destined for the United Arab Republic.

abandonnés par l'expéditeur, détruits parce que leur contenu est complètement endommagé ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article XVIII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau de destination peut percevoir sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 80 centimes-or au maximum par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. L'administration de ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit n'excédant pas 50 centimes-or par colis ou tout autre droit qu'elle aura fixé de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation postérieure à la première, faite au domicile ou au lieu de travail du destinataire.

Article XX

DROIT DE MAGASINAGE

L'Administration du pays destinataire est autorisée à percevoir le droit de magasinage fixé par la législation de ce pays pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder 5 francs-or.

Article XXI

RETOUR DES COLIS. CHANGEMENT D'ADRESSE

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été remis à son destinataire, l'expéditeur peut demander qu'il lui soit retourné ou faire modifier l'adresse de destination. L'Administration postale du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour cette opération, le droit prévu par ses règlements. Pour les colis qui doivent être livrés aux États-Unis d'Amérique, la demande de retour ou de changement d'adresse doit être adressée à l'Administration centrale à Washington; pour ceux qui doivent être livrés dans la République arabe unie, la demande doit être adressée au service international de l'Administration postale, au Caire.

Article XXII

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXIII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIV

NONDELIVERY

1. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

“ If undeliverable as addressed, deliver to . . . ”

“ If undeliverable as addressed, abandon. ”

“ If undeliverable as addressed, return to sender. ”

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous

Article XXII

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution détaillé.

Article XXIII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être expédié de l'un des deux pays dont les Administrations postales sont parties au présent Accord sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, sur la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'Administration du pays de destination refuserait d'annuler.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur doit indiquer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, il doit : *a*) être présenté pour livraison à une autre adresse dans le pays de destination, *b*) être considéré comme abandonné, ou *c*) être retourné à l'expéditeur. Aucune autre indication n'est admise. La mention doit être inscrite sur le colis et sur la déclaration en douane et être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... ».

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné ».

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur ».

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable

notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 19, Section 5, of the Detailed Regulations.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it; namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

3. The sums to be paid for a parcel in transit; that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed

et aux frais de ce dernier trente jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée doivent être retournés sous le même régime.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 19 du Règlement d'exécution détaillé.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les objets susceptibles de se détériorer ou de se putréfier à brève échéance, et ces objets seulement, peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour quelque raison, la vente est impossible, les objets gâtés ou putréfiés seront détruits.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis à leur destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés; l'Administration de destination les traite conformément à ses règlements. Elle ne peut formuler au sujet de ces colis aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié par l'une des deux Administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire sur les feuilles de route, les quotes-parts qui lui reviennent, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire de ce pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur reprend sur l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

3. Les bonifications relatives à un colis en transit, c'est-à-dire à un colis destiné à une possession ou à un pays tiers, peuvent, lorsqu'elles ne sont pas

Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVIII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹
2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of the United Arab Republic, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.
2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4202*.

indiquées dans le Règlement d'exécution détaillé, être fixées par chaque Administration, qui en avise l'autre Administration par correspondance.

Article XXVIII

COLIS EXPÉDIÉS PAR VOIE AÉRIENNE

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXIX

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Accord sont les francs et centimes or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Accord.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifient cette mesure, chacune des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

Article XXX

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR L'ACCORD

1. Toutes les questions concernant les demandes de retrait ou de retour de colis, l'obtention et la transmission des avis de réception pour les colis avec valeur déclarée et le règlement des demandes d'indemnités, qui ne sont pas traitées dans le présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et de son Règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables et compatibles avec les dispositions précédentes. A défaut de dispositions pertinentes, la législation intérieure des États-Unis d'Amérique ou de la République arabe unie, ou les décisions prises par l'un ou l'autre des pays, sont applicables dans le pays considéré.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Accord seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'exécution détaillé dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 4202.*

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXXI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall become effective¹ on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at Cairo, the 30th day of December, 1958, and at Washington, the 13th day of January, 1959.

Arthur E. SUMMERFIELD
The Postmaster General
of the United States of America
[SEAL]

A. E. SHAKER
Postmaster General

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4315*, p. 13, footnote 1): "... In a letter to the Office of the Legal Adviser, Department of State, dated May 1, 1959, the Acting Director of the International Service, Post Office Department, Washington, stated that the Parcel Post Agreement between the United States and Egypt signed at Cairo on July 17, 1939, and at Washington on Sept. 13, 1939 (54 Stat. 1822),* will be abrogated on the date this agreement enters into force. "

* See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 419.

3. Les deux Administrations peuvent se communiquer réciproquement leurs lois, ordonnances et tarifs applicables au transport de colis postaux. Elles sont tenues de se communiquer toutes les modifications de taxes qui seraient introduites dans la suite.

Article XXXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet¹ à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront par consentement mutuel.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé au Caire le 30 décembre 1958 et à Washington le 13 janvier 1959.

Arthur E. SUMMERFIELD
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique
[SCEAU]

A. E. SHAKER
Directeur général des postes

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4315*, note 1, p. 13) : [*Traduction — Translation*]... Dans une lettre en date du 1^{er} mai 1959 adressée au Service juridique du Département d'État par le Directeur par intérim du Service international du Ministère des postes, Washington, il est déclaré que l'Arrangement entre les États-Unis et l'Égypte relatif à l'échange de colis postaux, signé au Caire le 17 juillet 1939 et à Washington le 13 septembre 1939 (54 Stat. 1822)* sera abrogé à la date où le présent Accord entrera en vigueur...

* Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 419.

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT² BETWEEN THE
POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED ARAB
REPUBLIC AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF
THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT
CAIRO, ON 30 DECEMBER 1958, AND AT WASHINGTON,
ON 13 JANUARY 1959

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement² have been agreed upon by the Postal Administrations of the United Arab Republic and the United States of America.

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 44 pounds (20 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet; greatest length 3½ feet, except that parcels may measure up to 4 feet in length, on condition that parcels over 42 and not over 44 inches in length do not exceed 24 inches in girth, parcels over 44 and not over 46 inches in length do not exceed 20 inches in girth, and parcels over 46 inches and up to 4 feet in length do not exceed 16 inches in girth.

¹ Came into force on 1 October 1959, the date of entry into force of the Agreement, in accordance with article 23.

² See p. 4 of this volume.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DÉTAILLÉ¹ DE L'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX². SIGNÉ AU CAIRE, LE 30 DÉCEMBRE 1958, ET À WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1959

Les Administrations postales de la République arabe unie et des États-Unis d'Amérique ont arrêté comme suit le Règlement d'exécution détaillé de l'Accord concernant l'échange de colis postaux².

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Accord ne peuvent excéder le poids de 44 livres (20 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur : 6 pieds. La longueur maximum est de 3 pieds $\frac{1}{2}$ mais elle peut aller jusqu'à 4 pieds, à condition que le pourtour n'excède pas 24 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 42 pouces et inférieure à 44 pouces, 20 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 44 pouces et inférieure à 46 pouces, et 16 pouces pour les colis dont la longueur est supérieure à 46 pouces mais ne dépasse pas 4 pieds.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, date de l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 23.

² Voir p. 5 de ce volume.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Sauf erreur évidente, les indications fournies par le bureau d'expédition en ce qui concerne le calcul du poids et des dimensions d'un colis seront acceptées.

2. La limite de poids et les dimensions maximums indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre d'un commun accord par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les Administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition. Ils sont réunis par paquets qui sont placés dans l'un des sacs. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations et ils sont expédiés au pays de destination par l'Administration d'origine aux frais de cette dernière et par les voies et moyens dont elle dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont les deux Administrations conviendront de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'un colis d'insérer dans le colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le récipient intérieur (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le récipient extérieur (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton ondulé résistant, ou en panneaux de fibres résistants, ou récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son, ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant, elles-mêmes placées dans des boîtes en bois ou en carton ondulé résistant, avec de la sciure ou une autre matière absorbante protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier très résistant.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. L'expéditeur établira une déclaration en douane pour chaque colis expédié de l'un ou l'autre pays, en utilisant une formule spéciale fournie à cet effet par le pays d'origine.

La déclaration en douane doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, de la date d'expédition, du poids réel et du nom et de l'adresse

address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words “*A. R.*” or “*Avis de réception*”, or “Return receipt requested”. The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word “Insured” or “*Valeur Déclarée*”. The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

de l'expéditeur et du destinataire; la formule doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. », ou « Avis de réception », ou « *Return receipt requested* », inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité à la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimé dans la monnaie du pays d'origine. L'indication qui figure sur le colis doit être écrite en caractères latins sans abréviations et en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée est converti en francs or par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion est indiqué clairement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du pays d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée portera, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « valeur déclarée ». Cette mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre sera également porté sur la déclaration en douane.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne peuvent être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée portent une marque ou empreinte spéciale à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée est inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Le nom du bureau et la date de dépôt doivent figurer sur chaque colis et sur la déclaration en douane correspondante.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destina-

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis qui est réexpédié sur un pays tiers sont mis à la charge de l'Administration à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination. Si l'Administration du pays tiers auquel le colis est réexpédié refuse de supporter les droits de réexpédition parce qu'il lui est impossible de les recouvrer sur l'expéditeur ou sur le destinataire, selon le cas, ou pour tout autre motif, ces droits sont remis à la charge du pays d'origine.

4. Lorsqu'un colis est renvoyé ou réexpédié en transit à travers le territoire de l'une des deux Administrations à destination ou en provenance de l'autre Administration, l'Administration intermédiaire peut réclamer également les quotes-parts qui lui sont dues pour tout service territorial ou maritime additionnel qu'elle aura fourni, ainsi que toute somme due à toute autre administration intéressée.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée par une autre, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENVOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de

tion need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected to a third country.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter " F " conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof.

l'article XXIV de l'Accord, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prévu.

2. L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur indique de manière claire et concise sur le colis et sur la déclaration en douane correspondante la raison pour laquelle le colis n'a pas été remis. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale correspondant au colis renvoyé doit être renvoyée au pays d'origine avec ce dernier.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur pour cause de non-remise sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés vers un pays tiers et grevés de la taxe afférente à une telle opération.

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XXV de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction; copie du procès-verbal est transmise à l'Administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont tous deux placés dans un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route est désigné par la lettre « F », inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires expédiés de l'un ou l'autre pays à destination de l'autre, la feuille de route indique le poids total des colis.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels “ *à découvert* ” must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word “ Returned ” or “ Redirected ”, as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the “ Observations ” column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

3. Les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un ou l'autre des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine, ainsi que du poids net total des colis.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part.

5. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription de chaque colis. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

8. Les deux Administrations fixeront d'un commun accord par voie de correspondance la méthode exacte à utiliser pour annoncer les colis, ou les récipients les contenant, qu'une Administration envoie en transit par le territoire de l'autre, ainsi que le détail des modalités concernant l'annonce de ces colis ou récipients qui ne sont pas prévues dans le présent Accord.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. À la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. À défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche sera considérée comme régulièrement transmise.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel un bulletin de vérification est envoyé doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note " Repacked at... " and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 21

CREDITS

1. The territorial credit due to the United Arab Republic for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 0.70 gold francs per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America (continent),
1.00 gold franc per kilogram.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the following areas shall be :

For parcels addressed to Alaska, 2.50 gold francs per kilogram

For parcels addressed to Puerto Rico, the Canal Zone and the Virgin Islands, 1.20 gold francs per kilogram

For parcels addressed to Samoa, Guam, and Hawaii, 2.00 gold francs per kilogram.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article.

Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata, dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage d'origine.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 21

QUOTES-PARTS

1. La quote-part territoriale due à la République arabe unie pour les colis expédiés à destination de son territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net global de chaque dépêche, est fixée à 0,70 franc or par kilogramme.

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis expédiés à destination de leur territoire, dont le calcul se fera sur la base du poids net global de chaque dépêche, est fixée comme suit :

Pour les colis à destination des États-Unis d'Amérique (territoire continental), 1 franc-or par kilogramme.

Les montants globaux des droits de transport territorial et maritime à inscrire au crédit des États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans les zones ci-après sont les suivants :

Pour les colis à destination de l'Alaska, 2,50 francs-or par kilogramme.

Pour les colis à destination de Porto-Rico, de la zone du Canal et des îles Vierges, 1,20 franc-or par kilogramme.

Pour les colis à destination de Samoa, de Guam et d'Hawaii, 2 francs-or par kilogramme.

3. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

4. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés au présent article doit être notifiée trois mois à l'avance.

Elle demeure en vigueur pendant un an au minimum.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence.

The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Cairo on the 30th day of December, 1958, and at Washington, the 13th day of January, 1959.

Arthur E. SUMMERFIELD
The Postmaster General
of the United States of America

[SEAL]

A. E. SHAKER
Postmaster General

Article 22

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux dépêches reçues au cours du trimestre.

2. Ces relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice, pour vérification et acceptation, aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés portant indication de l'acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance.

Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DÉTAILLÉ

Le présent Règlement d'exécution détaillé entrera en vigueur le même jour que l'Accord concernant l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées ont toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé au Caire, le 30 décembre 1958, et à Washington, le 13 janvier 1959.

Arthur E. SUMMERFIELD
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique
[SCEAU]

A. E. SHAKER
Directeur général des postes

No. 5123

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Managua, 6 July, 30 September and
22 October 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeports. Managua, 6 juillet, 30 septembre et
22 octobre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

No. 5123. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO PASSPORT VISAS. MANAGUA, 6 JULY, 30 SEPTEMBER AND 22 OCTOBER 1955

I

The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs

No. 4

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that in implementation of President Eisenhower's Directive of May 26, 1954, to facilitate travel, the Department of State published on July 1, 1955, various changes affecting the issuance of non-immigrant visas. It is the wish of the Department of State that every effort be made to carry out President Eisenhower's Directive to the fullest possible extent.

The changes affecting the issuance of non-immigrant visas are as follows :

1. On the basis of reciprocity, a non-immigrant visa may be issued for the maximum validity of four years for any number of entries and with no fee, provided the passport is valid.
2. On the basis of reciprocity, a non-immigrant visa may be revalidated without formal application any number of times not exceeding four years from the date of original issue, provided the passport is valid.
3. Such visa may be revalidated if it is about to expire or expires less than twelve months prior to the application for revalidation.
4. Where a visa valid for a single entry is required on the basis of reciprocity, a consular officer may, nevertheless, issue a non-immigrant visa valid for two entries, provided two fees are collected, if fees are required.
5. Where no fees are required or where fees are equal, consular officers may issue a combination " B-1 and 2 " visa. (A B-1 visa is issued to a person who is going to the United States on business, while a B-2 visa is granted to persons who are going to the United States for pleasure.)

The Embassy has been instructed to inquire whether the Nicaraguan Government would be willing to reach a reciprocity agreement within the limits described above. It is the earnest hope of the Department of State that such reciprocity agreement be reached. Consequently, the Embassy would appreciate learning the Ministry's views in the premises.

C. J. W.

American Embassy
Managua, July 6, 1955

¹ Came into force on 22 October 1955 by the exchange of the said notes.

II

The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs

No. 33

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 4 of July 6, 1955 concerning the proposal of the Department of State to effect certain changes in the issuance of non-immigrant visas in implementation of President Eisenhower's Directive to facilitate travel.

In this connection the Embassy has received from the Department of State the attached schedule,¹ relating to the issuance of nonimmigrant visas which the United States Government proposes to use as a basis for the reciprocal agreement should the Nicaraguan Government be willing to enter into such agreement. The Embassy has the honor to note that the validity of a visa relates to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of such stay will, as at present, continue to be determined by the authorities at the port of entry.

The Embassy has the honor to point out that tourist cards, landing permits, identity cards, or any other documents required for entry constitute a form of nonimmigrant documentation and must be regarded as visas whether issued by a consular establishment abroad, a department or agency within the country concerned, or by a transportation line.

The Embassy has the honor to note that the validity of the visa applicant's passport does not affect the validity of a nonimmigrant visa. As required by the Immigration and Nationality Act, the applicant's passport must be valid for at least six months beyond the initial period of admission or of the alien's contemplated initial period of stay in the United States, but need not be valid for the full validity period of the visa.

The Embassy ventures to express the hope that the foregoing information may be of assistance to the Ministry and that the Nicaraguan Government will find it agreeable to reach a reciprocity agreement.

C. J. W.

Enclosures :

As stated above.

American Embassy
Managua, September 30, 1955

¹ See p. 54 of this volume.

SCHEDULE OF NONIMMIGRANT VISA FEES AND VALIDITY
OF NONIMMIGRANT VISAS

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	A-1	Gratis	12 months	Multiple
Other foreign-government official or employee, and members of immediate family.	A-2	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family.	A-3	Gratis	12 months	Multiple
Temporary visitor for business.	B-1	Gratis	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure.	B-2	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit.	C-1	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement. ¹	C-2	Gratis	12 months	Multiple
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit.	C-3	Gratis	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman).	D	Gratis	48 months	Multiple
Treaty merchant, spouse and children.	E-1	Gratis	48 months (if treaty in effect)	Multiple
Treaty investor, spouse and children.	E-2	Gratis	48 months (if treaty in effect)	Multiple
Exchange Visitor.	EX	Gratis	12 months	Single
Student.	F	Gratis	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family.	G-1	Gratis	12 months	Multiple
Other representative of recognized foreign member government to intl. organization and members of immediate family.	G-2	Gratis	12 months	Multiple
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family.	G-3	Gratis	12 months	Multiple

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11, No. 5123

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
International organization officer or employee, and members of immediate family.	G-4	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family.	G-5	Gratis	12 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability.	H-1	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H-2	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Industrial trainee.	H-3	Gratis	Period for which training authorized	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children.	I	Gratis	48 months	Multiple

III

The Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento Diplomático
MS. No. 116

Diplomatic Department
MS. No. 116

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada Americana y en relación a sus Notas No. 7³ del 6 de Julio y No. 33 del 30 de Septiembre, ambas del año corriente, tiene el honor de comunicarle que el Gobierno de Nicaragua acepta conceder a ciudadanos americanos visas de no inmigrante válidas por un plazo máximo de cuatro años para cualquier número de entradas, sin cobros de derechos, con tal que el pasaporte sea válido, renovables dentro del último año de vigencia por un plazo que no exceda de cuatro años a contar de la visa original.

Es entendido que en todo caso el Gobierno de Nicaragua se reserva el derecho de denegar cualquier solicitud de visa, de extender visas válidas por una sola entrada o por un número determinado de entradas, y de cancelar en cualquier momento una visa ya otorgada.

Managua, D. N., 22 de Octubre de 1955
(*Rubricado*) [ilegible]

A la Honorable Embajada
de los Estados Unidos de América
Ciudad

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and with reference to its notes No. 7³ of July 6, 1955, and No. 33 of September 30, 1955, has the honor to inform it that the Government of Nicaragua agrees to issue, without fee, to American citizens non-immigrant visas having a maximum validity of four years for any number of entries, provided the passport is valid, and renewable during the last year of validity for a period not exceeding four years from the date of original issue.

It is understood that in any case the Government of Nicaragua reserves the right to reject any visa application, to issue visas valid for a single entry or for a specified number of entries, and to cancel at any time a visa that has already been issued.

Managua, D. N., October 22, 1955
(*Initialed*) [ilegible]

To the Embassy of the United States
of America
Managua

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to information provided by the United States of America the reference should be to No. 4.

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire n° 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5123. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. MANAGUA, 6 JUILLET, 30 SEPTEMBRE ET 22 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Nicaragua

N° 4

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de l'informer qu'en application d'une directive du Président Eisenhower en date du 26 mai 1954 visant à faciliter les déplacements, le Département d'État a publié, le 1^{er} juillet 1955, diverses modifications touchant la délivrance des visas de non-immigrants. Le Département d'État souhaite qu'aucun effort ne soit épargné pour donner à la directive du Président Eisenhower la plus large application possible.

Les modifications touchant la délivrance des visas de non-immigrants sont les suivantes :

1. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant peut être délivré pour une durée de validité de quatre années au maximum; ce visa est valable pour un nombre d'entrées illimité et ne donne lieu à la perception d'aucun droit, sous réserve que le passeport soit en cours de validité.

2. Sur la base de la réciprocité, un visa de non-immigrant peut faire l'objet, sans qu'il soit nécessaire de présenter une nouvelle demande de visa, d'un nombre illimité de renouvellements, pendant une période de quatre années au maximum à compter de la date de délivrance, sous réserve que le passeport soit en cours de validité.

3. Ledit visa peut être renouvelé s'il expire, ou approche de sa date d'expiration, moins de douze mois avant la demande de renouvellement.

4. Dans les cas où un visa valable pour une seule entrée est demandé à titre de réciprocité, un fonctionnaire consulaire peut néanmoins délivrer un visa de non-immigrant valable pour deux entrées, sous réserve que les droits soient perçus deux fois, si des droits sont exigibles.

5. Lorsque la délivrance du visa ne donne pas lieu à la perception de droits, ou que les droits sont du même montant, les fonctionnaires consulaires peuvent

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

délivrer un visa combiné « B-1 et 2 ». (Un visa B-1 est délivré aux personnes qui se rendent aux États-Unis en voyage d'affaires, alors qu'un visa B-2 est accordé aux personnes qui se rendent aux États-Unis en voyage d'agrément.)

L'Ambassade est chargée de demander au Gouvernement nicaraguayen s'il serait disposé à conclure un accord de réciprocité dans les limites indiquées ci-dessus. Le Département d'État espère sincèrement qu'un tel accord de réciprocité sera conclu. En conséquence, l'Ambassade souhaite connaître les vues du Ministère à ce sujet.

C. J. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Managua, le 6 juillet 1955

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Nicaragua

N° 33

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 4 de l'Ambassade, en date du 6 juillet 1955, concernant la proposition du Département d'État tendant à apporter certaines modifications dans la délivrance des visas de non-immigrants en application de la directive du Président Eisenhower visant à faciliter les déplacements.

À ce sujet, l'Ambassade a reçu du Département d'État le tableau¹ ci-joint, relatif à la délivrance des visas de non-immigrants, que le Gouvernement des États-Unis se propose de prendre pour base de l'accord de réciprocité si le Gouvernement nicaraguayen est disposé à conclure cet accord. L'Ambassade a l'honneur de faire observer que la durée de validité d'un visa s'entend de la période durant laquelle le visa peut être utilisé pour une demande d'admission dans un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis après son admission. La durée du séjour continuera, comme à l'heure actuelle, d'être fixée par les autorités du port d'entrée.

L'Ambassade a l'honneur de faire remarquer que les cartes de touriste, les permis de débarquement, les cartes d'identité ou toutes autres pièces exigées à l'entrée sont des documents de non-immigrants et doivent être assimilés aux visas, qu'ils aient été délivrés par une autorité consulaire à l'étranger, par un ministère ou service situé à l'intérieur du pays intéressé ou par une compagnie de transport.

¹ Voir p. 59 de ce volume.

L'Ambassade tient à souligner que la validité du passeport de l'intéressé n'affecte pas la validité d'un visa de non-immigrant. En vertu de la loi sur l'immigration et la nationalité, le passeport de l'intéressé doit être valable pour une période de six mois au moins au-delà de la période initiale d'admission ou de la période initiale du séjour que l'intéressé envisage de faire aux États-Unis, mais il ne doit pas nécessairement être valable pour toute la durée de validité du visa.

L'Ambassade exprime l'espoir que les informations ci-dessus seront utiles au Ministère et que le Gouvernement nicaraguayen sera en mesure de conclure un accord de réciprocité.

C. J. W.

Pièces jointes :

Ainsi qu'il est indiqué ci-dessus.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Managua, le 30 septembre 1955

TABLEAU DES DROITS PERÇUS POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS
DE NON-IMMIGRANTS ET DURÉE DE VALIDITÉ

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	A-1	Néant	12 mois	Multiples
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	A-2	Néant	12 mois	Multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des fonctionnaires des catégories A-1 et A-2 et les membres de leur proche famille.	A-3	Néant	12 mois	Multiples
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires.	B-1	Néant	48 mois	Multiple
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	B-2	Néant	48 mois	Multiples
Les étrangers en transit.	C-1	Néant	48 mois	Multiples
Les étrangers en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies en vertu des points 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège ¹ .	C-2	Néant	12 mois	Multiples
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels en transit.	C-3	Néant	12 mois	Multiples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégories</i>	<i>Types de visas</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les membres des équipages de navires et aéronefs.	D	Néant	48 mois	Multiples
Les négociants visés par les dispositions d'un traité, leur conjoint et leurs enfants.	E-1	Néant	48 mois (s'il y a un traité en vigueur)	Multiples
Les investisseurs visés par les dispositions d'un traité, leur conjoint et leurs enfants.	E-2	Néant	48 mois (s'il y a un traité en vigueur)	Multiples
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	EX	Néant	12 mois	Une seule
Les étudiants.	F	Néant	48 mois	Multiples
Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, son personnel et les membres de sa proche famille.	G-1	Néant	12 mois	Multiples
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédités auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.	G-2	Néant	12 mois	Multiples
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille.	G-3	Néant	12 mois	Multiples
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	G-4	Néant	12 mois	Multiples
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4 et les membres de leur proche famille.	G-5	Néant	12 mois	Multiples
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels pour un séjour temporaire.	H-1	Néant	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Les autres travailleurs, spécialisés ou non, pour un séjour temporaire.	H-2	Néant	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Les stagiaires de l'industrie.	H-3	Néant	Durée pour laquelle le stage est autorisé	Multiples
Les représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants.	I	Néant	48 mois	Multiples

III

Le Ministère des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (AMÉRIQUE CENTRALE)

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Service diplomatique

MS. n° 116

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à ses notes n° 7¹, en date du 6 juillet 1955, et n° 33, en date du 30 septembre 1955, il a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Nicaragua accepte de délivrer aux citoyens américains, sans percevoir de droits, des visas de non-immigrants valables pour une durée maximum de quatre ans et pour un nombre illimité d'entrées, pourvu que leur passeport soit valable, et renouvelables pendant leur dernière année de validité pour une durée ne dépassant pas quatre années à compter de la délivrance du visa original.

Il est entendu que le Gouvernement du Nicaragua se réserve dans tous les cas le droit de rejeter toute demande de visa, de délivrer des visas valables pour une seule entrée ou pour un nombre déterminé d'entrées et d'annuler à n'importe quel moment un visa déjà délivré.

Managua (D. N.), le 22 octobre 1955

(Paraphé) [illisible]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire n° 4.

No. 5124

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Convention for the conservation of shrimp. Signed at
Habana, on 15 August 1958**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Convention sur la conservation de la crevette. Signée à La
Havane, le 15 août 1958**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

No. 5124. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA FOR THE CONSERVATION OF SHRIMP. SIGNED AT HABANA, ON 15 AUGUST 1958

The Government of the United States of America and the Government of Cuba, considering their common interest in maintaining the maximum sustainable productivity of stocks of shrimp of common concern in waters of the Gulf of Mexico off the coast of Cuba and the Florida coast of the United States, and in promoting the scientific studies necessary to ascertain the conservation measures required for this purpose, and desiring to establish procedures for coordinating such studies and for placing in effect such conservation measures as may be necessary, agree as follows :

Article I

The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be the waters of the Gulf of Mexico off the coast of Cuba and the Florida coast of the United States, including territorial waters, in which are found stocks of shrimp of common concern.

Article II

1. The Contracting Parties agree to establish and operate a commission, to be known as the Commission for the Conservation of Shrimp in the Eastern Gulf of Mexico, hereinafter referred to as "the Commission", which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of two national sections, a United States section consisting of three members appointed by the Government of the United States, and a Cuban section consisting of three members appointed by the Government of Cuba.

2. Each national section shall have one vote. Decisions of the Commission shall be made only by approval of both sections.

3. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the performance of its functions and duties.

4. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be agreed by both national sections. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the Governments.

¹ Came into force on 4 September 1959, the date of exchange of the instruments of ratification at Habana, in accordance with article VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5124. CONVENCION ENTRE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LA CONSERVACION DEL CAMARON. FIRMADA EN LA HABANA, EL 15 DE AGOSTO DE 1958

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en consideración a su interés común de mantener la productividad máxima sostenible de las reservas de camarón de interés común en las aguas del Golfo de México adyacentes a la costa de Cuba y la costa de la Florida de los Estados Unidos, y de promover los estudios científicos necesarios para determinar las medidas de conservación requeridas a estos fines; y deseosos de establecer procedimientos para coordinar dichos estudios y poner en vigor las medidas de conservación que fuesen necesarias, han convenido lo siguiente.

Artículo I

El área a la cual se aplica esta Convención, que en adelante se llamará « el área de la Convención », será las aguas del Golfo de México adyacentes a la costa de Cuba y a la costa de la Florida de los Estados Unidos, incluyendo las aguas territoriales, donde se encuentren reservas de camarón de interés común.

Artículo II

1. Las Partes Contratantes convienen en establecer y mantener una comisión, que se denominará « Comisión para la Conservación del Camarón en la Zona Oriental del Golfo de México », que en adelante se llamará la Comisión, la cual llevará a efecto los objetivos de esta Convención. La Comisión estará integrada de dos secciones nacionales, formada cada una por tres miembros designados por los Gobiernos de las respectivas Partes Contratantes.

2. Cada sección nacional tendrá un voto. Las decisiones de la Comisión tendrán que ser aprobadas por las dos secciones.

3. La Comisión podrá establecer y modificar, cuando las circunstancias lo requieran, reglas de procedimiento para sus reuniones y para el desempeño de sus funciones y deberes.

4. La Comisión se reunirá al menos una vez cada año y en cualquier otra oportunidad que se convenga por las dos secciones nacionales. La fecha y el lugar de la primera reunión se determinará de común acuerdo entre los dos Gobiernos.

5. The Commission shall decide on the most convenient place for the establishment of its headquarters.

6. At its first meeting the Commission shall select a chairman from the members of one national section and a vice chairman from the members of the other national section. The chairman and vice chairman shall hold office for a period of two years. In each succeeding term, the office of chairman and vice chairman shall alternate between the respective national sections.

7. Each section of the Commission may appoint its own advisers who shall be invited by the Commission to attend all nonexecutive sessions of the Commission.

8. Each section of the Commission may hold public hearings within the territory of its own country.

9. The official languages of the Commission shall be English and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. The minutes, official documents and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written in either language.

10. The expenses incurred by each national section shall be borne by its Government. The share of each country in the joint expenses incurred by the Commission shall be related to the proportion of the total catch from the shrimp stocks of common concern in the Convention area taken by vessels which belong to that country.

11. The budget of joint expenses and the share of each Government shall be determined by the Commission and submitted to the Governments for approval.

12. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ necessary personnel for the performance of its functions and duties.

13. The Commission shall designate a technically competent Director who shall serve at the pleasure of the Commission. Subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, the Director shall have full power and authority over the staff of the Commission.

Article III

1. The Commission shall have responsibility for :

(a) Obtaining scientific information regarding the abundance, life history, and ecology of stocks of shrimp of common concern in the Convention area in order to determine the measures necessary for their conservation.

(b) Publishing or otherwise disseminating reports relative to the results of its findings and such other scientific reports and statistical data as fall within the scope of this Convention.

5. La Comisión decidirá el lugar más conveniente para establecer su sede.
6. En su primera reunión la Comisión elegirá a un Presidente de los miembros de una sección nacional y a un Vice-Presidente de los miembros de la otra sección. El Presidente y el Vice-Presidente serán elegidos por un período de dos años. En cada uno de los períodos subsiguientes, los cargos de Presidente y Vice-Presidente alternarán entre las respectivas secciones nacionales.
7. Cada sección de la Comisión podrá designar sus propios asesores, quienes serán invitados por la Comisión para que asistan a todas sus reuniones que no tengan carácter ejecutivo.
8. Cada sección de la Comisión podrá celebrar informaciones públicas dentro del territorio de su propio país.
9. Los idiomas oficiales de la Comisión serán el español y el inglés. Los miembros podrán hablar en las reuniones en cualquiera de los dos idiomas. Las actas, documentos oficiales y publicaciones de la Comisión se redactarán en ambos idiomas, pero su correspondencia oficial podrá redactarse en cualquiera de ellos.
10. Los gastos en que incurra cada sección nacional serán sufragados por su Gobierno. La participación de cada país en los gastos comunes en que incurra la Comisión se determinará en proporción a la captura total de las reservas de camarón de interés común en el área de la Convención que realicen los barcos que pertenezcan a ese país.
11. El presupuesto de los gastos comunes y la participación de cada Gobierno se determinarán por la Comisión y serán sometidos a los Gobiernos para su aprobación.
12. La Comisión autorizará el desembolso de fondos para cubrir los gastos comunes y podrá contratar el personal necesario para el desempeño de sus funciones y deberes.
13. La Comisión designará un Director de carácter técnico, que desempeñará sus funciones por el tiempo que ella estime. Sin perjuicio de las reglas y procedimientos que pueda acordar la Comisión, el Director tendrá plenos poderes y autoridad sobre el personal de la misma.

Artículo III

1. La Comisión tendrá las funciones y obligaciones siguientes :
 - (a) Obtener información científica sobre la abundancia, la biología y la ecología de las reservas de camarón de interés común en el área de la Convención, a fin de determinar las medidas necesarias para su conservación.
 - (b) Publicar o de algún modo divulgar informes sobre los resultados de sus investigaciones, así como cualesquiera otros informes científicos y datos estadísticos que caigan dentro de la esfera de acción de esta Convención.

(c) Adopting, with respect to the Convention area, such regulations, based on scientific findings, as are necessary to achieve the objectives of this Convention.

2. Each of the regulations adopted pursuant to paragraph 1 (c) above shall become effective with respect to the Contracting Parties sixty days following notification of the regulation by the Commission to each of the Contracting Parties, except that either of the Contracting Parties may prevent entry into force of a regulation by lodging objection thereto with the Commission before the expiration of such sixty day period.

3. The Commission shall notify the other Contracting Party immediately upon receipt of objection to a regulation.

4. In discharging its responsibilities the Commission may establish working relations with any international, public or private institution or organization or any individual.

5. The Commission shall submit annually to the respective Parties a report on its work, together with any recommendations, and shall also inform them, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

Article IV

The Contracting Parties agree to keep as far as practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

Article V

The Contracting Parties agree to cooperate with each other in taking appropriate and effective action to enforce any regulations which enter into force pursuant to Article III of this Convention. Accordingly, the Contracting Parties agree as follows :

1. Any national or vessel of a Contracting Party which engages in operations on the high seas in violation of regulations which enter into force pursuant to Article III of this Convention may be seized by duly authorized officers of the other Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person or vessel belongs, at the nearest point to the place of seizure or elsewhere as may be agreed upon.

2. The authorities of the country to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for violation of the regulations which enter into force pursuant to Article III of this Convention and to

(c) Adoptar, respecto del área de la Convención y sobre la base de las investigaciones científicas, las regulaciones que sean necesarias para lograr los objetivos de esta Convención.

2. Las regulaciones que se adopten de conformidad con el párrafo 1 (c) de este Artículo entrarán en vigor respecto de las Partes Contratantes a los sesenta días siguientes a la notificación de la regulación de que se trate por la Comisión a cada una de las Partes Contratantes, pero cualquiera de ellas podrá impedir la entrada en vigor de una regulación mediante la presentación de una objeción a la Comisión antes del vencimiento de dicho período.

3. La Comisión notificará inmediatamente a la otra Parte Contratante cuando reciba la objeción, a una regulación.

4. El desempeño de sus funciones la Comisión podrá establecer relaciones de trabajo con cualquiera institución u organización internacional, pública o privada, o con cualquiera persona.

5. La Comisión rendirá un informe anual sobre su trabajo a las Partes Contratantes junto con cualesquiera recomendaciones, y también les informará sobre cualquier asunto relacionado con los objetivos de esta Convención cuando lo estime necesario.

Artículo IV

Las Partes Contratantes convienen en mantener, en la medida en que sea factible, todos los datos y documentación que solicite la Comisión, y en suministrar recopilaciones de los mismos y cualquiera otra información a su solicitud. No se exigirá a las Partes Contratantes que faciliten datos que se refieran a operaciones de carácter privado.

Artículo V

Las Partes Contratantes convienen en cooperar conjuntamente para adoptar una acción apropiada y efectiva para hacer que se cumplan cualesquiera regulaciones que entren en vigor de acuerdo con el Artículo III de esta Convención. En este sentido las Partes Contratantes convienen en lo siguiente :

1. Cualquier nacional o cualquiera embarcación de una Parte Contratante que realicen operaciones en la alta mar contrarias a las regulaciones que se dicten de acuerdo con el Artículo III de esta Convención, podrán ser apresadas por los funcionarios debidamente autorizados de la otra Parte Contratante y detenidos por los funcionarios que efectúen dicho apresamiento y entregados tan pronto como fuere factible a un funcionario autorizado del país a que pertenezca dicha persona o embarcación, en el lugar más cercano al del apresamiento o en cualquier otro lugar según se conviniere.

2. Las autoridades del país a que pertenezca dicha persona o embarcación serán las únicas competentes para establecer acción judicial por infracciones de las regulaciones que se dicten de acuerdo con el Artículo III de esta Convención,

impose penalties for such violation, and the witnesses and proof necessary for such prosecutions, so far as any witnesses or proofs are under the control of the seizing Country, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

3. Each contracting party shall be responsible for the proper observance of this convention and of any regulations adopted under the provisions thereof in the portions of its waters covered thereby.

Article VI

The Contracting Parties agree to meet, during the sixth year of the operation of this Convention, to review the effectiveness of the provisions of this Convention and, if desirable, to consider means by which they may more effectively be carried out.

Article VII

Nothing in this Convention shall be construed as preventing either of the Contracting Parties or in the case of the United States, any of the States, from making or enforcing laws or regulations which in the absence of this Convention would be valid relative to any fisheries of the Convention area so far as such laws or regulations do not preclude the discharge of the Commission's responsibilities.

Article VIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Habana as soon as practicable.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of ten years and thereafter until one year from the date on which either Contracting Party shall have given written notice to the other of its desire to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, at Habana this 15th day of August, 1958.

For the Government of the United States of America :
Earl E. T. SMITH

For the Government of the Republic of Cuba :
G. GUELL

y para imponer penas por tales infracciones. Los testigos y las pruebas que se requieran en tales acciones judiciales, en la medida en que cualesquiera testigos o pruebas estuviesen bajo la autoridad del país que apresó la embarcación o detuvo a dicho nacional, serán suministrados con toda la prontitud posible a las autoridades competentes para ejercitar la acción judicial.

3. Cada Parte Contratante será responsable del cumplimiento adecuado de esta Convención y de las regulaciones adoptadas conforme a las disposiciones de la misma en la porción de sus aguas a que ella se aplica.

Artículo VI

Las Partes Contratantes convienen en reunirse durante el sexto año de la vigencia de esta Convención para examinar la efectividad de las disposiciones de la misma, y, si fuere deseable, para considerar los medios a través de los cuales puedan ejecutarse con más efectividad.

Artículo VII

Ninguna disposición de esta Convención se interpretará en el sentido de impedir a cualquiera de las Partes Contratantes, o, en el caso de los Estados Unidos, de cualquiera de sus Estados, de poner en vigor o hacer cumplir leyes o regulaciones, que de no existir esta Convención serían válidas, en relación con cualquiera actividad pesquera dentro del área de la Convención, siempre que dichas leyes o regulaciones no impidan a la Comisión el cumplimiento de sus funciones.

Artículo VIII

1. Esta Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación canjeados en La Habana tan pronto como fuere factible.

2. Esta Convención entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y continuará en vigor durante un período de diez años y, después de dicho período, hasta un año de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiere notificado a la otra por escrito su deseo de denunciar la Convención.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han firmado la presente Convención.

HECHO en duplicado, en español e inglés, cuyos textos harán fé por igual, en La Habana, a los quince días del mes de agosto de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por la República de Cuba :

G. GUELL

Por los Estados Unidos de América :

Earl E. T. SMITH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5124. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA SUR LA CONSERVATION DE LA CREVETTE. SIGNÉE À LA HAVANE, LE 15 AOÛT 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement cubain, considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de maintenir la productivité maximum, susceptible d'être soutenue, des peuplements de crevettes d'intérêt commun dans les eaux du golfe du Mexique au large de la côte de Cuba et de la côte de Floride des États-Unis, et de favoriser les études scientifiques nécessaires pour assurer les mesures de conservation appropriées à cet effet, et désireux d'établir des règlements en vue de coordonner de telles études et d'appliquer les mesures de conservation qui pourraient s'imposer, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée « zone de la Convention », embrassera les eaux du golfe du Mexique au large de la côte de Cuba et de la côte de Floride des États-Unis, y compris les eaux territoriales, dans lesquelles se trouvent des peuplements de crevettes d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir aux fins visées par la présente Convention une commission appelée Commission pour la conservation de la crevette dans le golfe du Mexique et ci-après dénommée « la Commission ». La Commission sera composée de deux sections nationales, la section des États-Unis, composée de trois membres nommés par le Gouvernement des États-Unis, et la section de Cuba, composée de trois membres nommés par le Gouvernement de Cuba.

2. Chacune des sections nationales disposera d'une voix. Toute décision de la Commission requiert l'approbation des deux sections.

3. La Commission peut arrêter et modifier s'il y a lieu les règles nécessaires à la tenue de ses réunions et à l'accomplissement de ses fonctions et de ses devoirs.

4. La Commission se réunit au moins une fois par an aux époques convenues entre les deux sections nationales. La date et le lieu de la première réunion seront arrêtés d'un commun accord par les Gouvernements.

5. La Commission fixera un endroit approprié pour y établir son siège.

¹ Entrée en vigueur le 4 septembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément à l'article VIII,

6. A sa première réunion, la Commission choisira un président parmi les membres d'une des sections nationales, et un vice-président parmi les membres de l'autre section. Le président et le vice-président resteront en fonction pendant une période de deux ans. Au terme de chaque période, le choix du président et du vice-président se fera alternativement dans l'une des sections nationales puis dans l'autre.

7. Chacune des sections de la Commission peut nommer ses conseillers, qui seront invités par la Commission à assister à toutes les séances autres que les séances exécutives.

8. Chacune des sections de la Commission peut tenir des audiences publiques sur le territoire du pays dont elle relève.

9. Les langues officielles de la Commission sont l'anglais et l'espagnol, et les membres peuvent employer l'une ou l'autre de ces deux langues pendant les séances. Les procès-verbaux, les documents officiels et les publications de la Commission doivent être présentés dans les deux langues, mais la correspondance officielle de la Commission peut être rédigée dans l'une ou l'autre de ces langues.

10. Les dépenses de chaque section nationale sont supportées par son Gouvernement. La contribution de chaque pays aux dépenses communes engagées par la Commission sera déterminée proportionnellement à la prise totale de crevettes faite dans les peuplements d'intérêt commun dans la zone de la Convention par les vaisseaux appartenant à ce pays.

11. La Commission fixe le budget des dépenses communes et la contribution de chacun des Gouvernements et les présente aux Gouvernements pour approbation.

12. La Commission autorise les sorties de fonds que nécessitent les dépenses communes; elle peut employer le personnel nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions et de ses devoirs.

13. La Commission désigne un directeur possédant une compétence technique, qui exerce ses fonctions conformément aux instructions de la Commission. Sous réserve des règles et procédures qui pourront être déterminées par la Commission, le Directeur possède tout pouvoir et autorité sur le personnel.

Article III

1. La Commission est chargée :

a) De recueillir des informations scientifiques en ce qui concerne l'abondance, la biologie et l'écologie des peuplements de crevettes d'intérêt commun dans la zone de la Convention en vue de déterminer les mesures nécessaires à leur conservation.

b) De publier ou de diffuser de toute autre manière les rapports relatifs aux résultats de ces études ainsi que tout autre rapport scientifique ou donnée statistique entrant dans le cadre de la présente Convention.

c) D'adopter, en ce qui concerne la zone de la Convention, telles mesures, basées sur le résultat des recherches, qui seront nécessaires pour atteindre les buts de la présente Convention.

2. Chacune des mesures adoptées en exécution du paragraphe 1, c, ci-dessus devient effective à l'égard des Parties contractantes 60 jours après la notification qui en est faite par la Commission à chacune des Parties contractantes, étant entendu que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut s'opposer à l'application d'une mesure en formulant ses objections devant la Commission avant l'expiration de ladite période de 60 jours.

3. La Commission notifie à l'autre Partie contractante, dès sa réception, toute objection à une mesure.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission peut établir des relations de travail avec toute institution internationale, publique ou privée, ainsi qu'avec tout particulier.

5. La Commission soumet tous les ans à chaque Partie un rapport sur ses travaux, ainsi que toutes recommandations éventuelles et la renseigne également, aussi souvent qu'il paraît souhaitable de le faire, sur toute question se rapportant aux buts de la présente Convention.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent de tenir dans la mesure du possible tous les états que la Commission leur demandera de tenir et de fournir des résumés de ces états ainsi que d'autres renseignements à la demande de la Commission. Aucune Partie contractante ne sera tenue en vertu du présent article de produire des états relatifs à telle ou telle opération en particulier.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à collaborer entre elles à l'adoption de mesures appropriées et efficaces destinées à mettre en application toute décision prise conformément à l'article III de la présente Convention. En conséquence, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Tout ressortissant ou navire d'une des Parties contractantes se livrant à la pêche hauturière en violation des règlements adoptés conformément à l'article III de la présente Convention pourra être saisi par les agents dûment autorisés de l'autre Partie contractante, détenu par les agents procédant à ladite saisie et livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du pays dont relève ladite personne ou ledit navire au point le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs selon qu'il pourra être convenu.

2. Les autorités du pays dont relève ladite personne ou ledit navire auront seules juridiction pour poursuivre en justice les contrevenants aux règlements établis conformément à l'article III de la présente Convention et pour imposer

des peines en raison de ces infractions; les témoins et preuves nécessaires qui se trouvent sous l'autorité ou entre les mains de l'autre Partie contractante devront être fournis avec toute la diligence possible aux autorités ayant juridiction pour mener lesdites poursuites.

3. Dans la partie de ses eaux territoriales à laquelle s'applique la présente Convention, il appartiendra à chacune des Parties contractantes de faire observer la présente Convention et toute mesure adoptée en conformité de ses dispositions.

Article VI

Les Parties contractantes conviennent de se réunir au cours de la sixième année d'application de la présente Convention, afin d'en examiner l'efficacité et, s'il y a lieu, d'étudier les moyens par lesquels elle pourrait être appliquée plus efficacement.

Article VII

Aucune disposition de la présente Convention ne doit s'interpréter comme interdisant à l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il s'agit des États-Unis, à aucun État, de promulguer ou d'appliquer des lois ou des règlements qui, en l'absence de la présente Convention, seraient valables pour toute pêche de la zone de la Convention, à condition que ces lois ou règlements ne s'opposent pas à l'accomplissement des tâches confiées à la Commission.

Article VIII

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à La Havane aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant une période de dix ans et ensuite pendant un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura signifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à La Havane, le 15 août 1958, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Earl E. T. SMITH

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
G. GUELL

No. 5125

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for assurances
regarding mutual defense assistance. New Delhi,
16 April and 17 December 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant des
assurances relatives à l'aide pour la défense mutuelle.
New Delhi, 16 avril et 17 décembre 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

No. 5125. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FOR ASSURANCES REGARDING MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. NEW DELHI, 16 APRIL AND 17 DECEMBER 1958

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for External Affairs of India

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 544

New Delhi, April 16, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington on March 7 and 16, 1951.² It is the understanding of my Government that Your Excellency's Government considers the assurances contained in that Agreement regarding transactions under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to be applicable also to equipment, materials, information and services furnished under the Mutual Security Act of 1954, that Act as amended from time to time, and such other applicable United States laws as may come into effect.

I should appreciate it if Your Excellency's Government would confirm the understanding of my Government as stated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Jawaharlal Nehru
Minister for External Affairs
New Delhi

¹ Came into force on 17 December 1958 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 47.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5125. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE CONCERNANT DES ASSURANCES RELATIVES À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. NEW DELHI, 16 AVRIL ET 17 DÉCEMBRE 1958

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de l'Inde

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 544

New Delhi, le 16 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées de Washington, les 7 et 16 mars 1951², j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement de Votre Excellence considère les assurances contenues dans cet accord au sujet des transactions au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, modifiée, comme s'appliquant aussi au matériel, aux produits, aux renseignements et aux services fournis dans le cadre de la loi de sécurité mutuelle de 1954, modifiée, et de telles autres lois américaines qui pourront devenir applicables par la suite.

Je serais obligé au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jawaharlal Nehru
Ministre des affaires extérieures
New Delhi

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 47.

II

The Foreign Secretary, Ministry of External Affairs of India, to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

NEW DELHI

Foreign Secretary

No. FS/1402

December 17, 1958

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to the following letter to the Prime Minister from Mr. Winthrop G. Brown :

[See note I]

2. I am directed by the Government of India to confirm that the assurances contained in the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington on March 7 & 16, 1951 are applicable also to supplies and services furnished to the Government of India by the Government of the United States of America under the Mutual Security Act of 1954 as amended from time to time. I am to add that in fact, as is well known, the firm policy of India is to work for international peace and on no account does the Government of India even consider the possibility of aggression against any other State.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. DUTT
Foreign Secretary

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
New Delhi

II

*Le Secrétaire aux affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NEW DELHI

Le Secrétaire aux affaires extérieures

N° FS/1402

Le 17 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que M. Winthrop G. Brown a adressée au Premier Ministre, et dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. D'ordre du Gouvernement indien, je tiens à confirmer que les assurances contenues dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées de Washington, les 7 et 16 mars 1951, s'appliquent aussi aux produits et services fournis au Gouvernement indien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de la loi de sécurité mutuelle de 1954, telle qu'elle a été modifiée. Je suis chargé d'ajouter que la politique constante et bien connue de l'Inde est de travailler à la cause de la paix internationale et qu'en aucun cas le Gouvernement indien n'envisage la moindre possibilité d'une agression contre aucun autre État.

Veillez agréer, etc.

S. DUTT
Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 5126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
free-entry privileges. Caracas, 7 and 17 April 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de
privileges d'importation en franchise au personnel
diplomatique et consulaire. Caracas, 7 et 17 avril 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

No. 5126. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO FREE-ENTRY PRIVILEGES. CARACAS, 7 AND 17 APRIL 1959

I

The Venezuelan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Dirección de Política Internacional

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
International Policy Division

No. 00745

No. 00745

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en la oportunidad de referirse al Memorándum de fecha 13 de noviembre de 1958, por medio del cual esa Embajada hizo el planteamiento de la situación creada con motivo de la aplicación del Artículo 123, aparte c) de la Ley de Aduanas promulgada el 11 de junio de 1957, para entrar en vigor el día 1º de enero de 1958, que dice textualmente :

« *Artículo 123.* Previo el cumplimiento de los requisitos legales, se concederán la exoneración de los impuestos de importación causados por la introducción de los siguientes efectos :

c) los destinados al uso y consumo personal de los funcionarios diplomáticos acreditados ante el Gobierno Nacional, o al uso oficial y

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the memorandum dated November 13, 1958,⁴ in which the Embassy described the situation created by the application of Article 123, paragraph (c), of the Customs Law promulgated on June 11, 1957 and put into force on January 1, 1958, which reads as follows :

“ *Article 123.* Subject to fulfillment of the legal requirements, exemption shall be granted from import duties imposed on the entry of the following effects :

“ (c) Those intended for the personal use or consumption of diplomatic officers accredited to the National Government, or for the official

¹ Came into force on 17 April 1959 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

consumo de la Misión, siempre que los diplomáticos venezolanos gocen de igual beneficio en el respectivo país. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha dado muy cuidadosa atención a los razonamientos expuestos en el Memorándum de la referencia, y muy especialmente por la circunstancia señalada allí en cuanto a la existencia de un acuerdo verbal que data del 8 de junio de 1955, el cual formalizó una práctica de mutua concesión establecida entre los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América con bastante anterioridad.

Tanto la Ley de Aduanas vigente, como el Reglamento de Aduanas número 2, que regula el procedimiento legal a seguir en materia de exenciones, son explícitos; pero, con base en los antecedentes de recíproco tratamiento, y, tomando en cuenta las dificultades surgidas en la estricta aplicación de la Ley, que se traducirían en mutuos inconvenientes para los empleados de las Embajadas en ambos países cuyos nombres no aparezcan en las Listas Diplomáticas respectivas, y para los empleados de los Consulados de las dos naciones, el Gobierno de Venezuela, en el deseo de cooperar en la solución de dicho problema, conviene, a título de estricta reciprocidad, en conceder, por una sola vez y en la oportunidad de su primera llegada a Venezuela, la exoneración de los impuestos de importación sobre el equipaje con efectos personales, acompañado o no; los enseres domésticos y un automóvil, a todos los empleados de la Embajada de los Estados Unidos de América que no aparezcan en la

use or consumption of the Mission, provided Venezuelan diplomatic officers enjoy the same privilege in the other country. ”

The Ministry of Foreign Affairs has given very careful consideration to the points set forth in the memorandum in reference, particularly because of the mention therein of the existence of a verbal agreement, dating from June 8, 1955, which formalized a practice of mutual concession previously established between the Governments of Venezuela and the United States of America.

Both the Customs Law in force and Customs Regulation No. 2 governing the legal procedure to be followed in the matter of exemptions are explicit. However, on the basis of the precedents of reciprocal treatment and in view of the difficulties that have arisen in connection with the strict application of the Law, which would cause mutual inconvenience to the employees of the Embassies in the two countries whose names do not appear on their diplomatic lists, and to the employees of the Consulates of the two nations, the Government of Venezuela, desiring to cooperate in solving this problem, agrees, subject to strict reciprocity, to grant for one time only on the occasion of their first arrival in Venezuela, exemption from import duties on baggage containing personal effects, whether accompanied or not, household effects, and one automobile to all employees of the Embassy of the United States of America whose names do not appear on the diplomatic list of Venezuela and to all employees of

Lista Diplomática de Venezuela y a todos los empleados de los Consulados de los Estados Unidos de América en el país, quienes sean en cada caso, nacionales de los Estados Unidos de América, que no ejerzan ninguna otra labor lucrativa en Venezuela y que no residan normalmente en el país, previa solicitud escrita emanada de la Embajada, que contenga las especificaciones pertinentes y en la que se haga mención de la fecha del presente convenio.

Considera así el Ministerio de Relaciones Exteriores haber encontrado una fórmula que concilia, bajo una base de estricta reciprocidad, lo establecido anteriormente por una práctica de mutua concesión.

Espera esta Cancillería que la respuesta a la presente nota significará la entrada en vigencia de este acuerdo verbal, lo cual sería comunicado al Ministerio de Hacienda y a la Embajada de Venezuela en los Estados Unidos de América para su plena aplicación.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la ocasión para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 7 de abril de 1959

(*Rubricado*) [ilegible]

the Consulates of the United States of America in this country who are in each case nationals of the United States of America, who do not engage in other remunerative work in Venezuela, and who do not normally reside in this country, upon a written request from the Embassy containing the pertinent details and mentioning the date of the present agreement.

Thus the Ministry of Foreign Affairs believes that it has found a formula which, on a basis of strict reciprocity, is compatible with what was previously established by a practice of mutual concession.

This Foreign Office hopes that the reply to the present note will signify the entry into force of this verbal agreement, which would be communicated to the Ministry of Finance and to the Embassy of Venezuela in the United States of America for its full application.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Caracas, April 7, 1959

(*Initialed*) [ilegible]

II

The American Embassy to the Venezuelan Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 249

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela, and has the honor to reply to the Ministry's note no. 745 of April 7, 1959, the receipt of which was acknowledged by the Embassy's note no. 245 of April 10, 1959.¹

The Embassy understands that the proposal contained in the Ministry's note no. 745 would permit for one time only on the occasion of their first arrival in Venezuela, exoneration from import duties of baggage containing personal effects, whether accompanied or not, of household effects and of one automobile, for all those employees of the Embassy of the United States of America whose names do not appear on the diplomatic list of Venezuela. The same exoneration would be granted to all those employees of the Consulates of the United States of America in this country, who are in each case nationals of the United States of America, who do not engage in other remunerative work in Venezuela, and who do not normally reside in this country.

It is also understood that in each instance the Embassy would make a written request to the Ministry of Foreign Affairs for such exoneration, such request to contain the pertinent facts in the case and refer to the date of the agreement. It is further understood that the agreement proposed in the Ministry's note will not prejudice the treatment afforded United States personnel whose names appear on the diplomatic list.

Assuming that the Embassy's understanding as reflected above is correct, the Embassy of the United States of America is pleased to accept the arrangements proposed in the Ministry's note no. 745. In accepting these arrangements, however, the Embassy wishes to inform the Ministry that the proposal does not in fact accord strict reciprocity. The Government of the United States not only extends free entry privileges to articles imported by all Venezuelan diplomatic and consular personnel assigned to the United States on their original entry, but also extends the same privilege for the duration of their assignments to duty in the United States.

The Embassy observes from the penultimate paragraph of the Ministry's note that the delivery of this note will signify the entrance into force of this verbal agreement. The Embassy is notifying the Department of State accordingly.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

C. R. B.

Embassy of the United States of America
Caracas, April 17, 1959

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5126. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENE-
ZUELA RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES D'IM-
PORTATION EN FRANCHISE AU PERSONNEL DIPLO-
MATIQUE ET CONSULAIRE. CARACAS, 7 ET 17 AVRIL
1959

I

*Le Ministère des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique internationale

N° 00745

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Mémoire en date du 13 novembre 1958² par lequel l'Ambassade a exposé la situation créée par l'application du paragraphe *c* de l'article 123 de la loi douanière promulguée le 11 juin 1957 et entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1958, dont le texte est le suivant :

« *Article 123.* — Après accomplissement des formalités légales, l'exonération des droits à l'importation est accordée pour l'entrée des effets ci-après :

« *c)* Ceux qui sont destinés à l'usage et à la consommation personnels des agents diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement national, ou à l'usage officiel et à la consommation de la mission, sous réserve que les agents diplomatiques vénézuéliens bénéficient de privilèges identiques dans l'autre pays. »

Le Ministère des relations extérieures a examiné avec beaucoup de soin les arguments du Mémoire en question, notamment parce qu'il signale l'existence d'un accord verbal en date du 8 juin 1955, lequel a sanctionné officiellement une pratique relative à des concessions mutuelles qui s'est établie depuis un certain temps entre les Gouvernements du Venezuela et des États-Unis d'Amérique.

La loi douanière et le Règlement douanier n° 2, qui régissent la procédure légale en matière d'exonérations, sont tous deux explicites; toutefois, compte

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1959 par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

tenu des précédents en matière de traitement réciproque et des difficultés surgies en ce qui concerne la stricte application de la loi, qui se traduiraient de part et d'autre par des inconvénients pour les employés des deux ambassades dont le nom ne figure pas sur les listes diplomatiques respectives et pour les employés des consulats des deux pays, le Gouvernement du Venezuela, désireux de coopérer à la solution de ce problème, convient d'accorder, à titre strictement réciproque, en une seule occasion et lorsque les intéressés arrivent au Venezuela pour la première fois, une exonération de droits à l'importation portant sur les bagages accompagnés ou non contenant des effets personnels, sur les effets ménagers et sur un véhicule automobile et s'appliquant à tous les employés de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qui ne figurent pas sur la liste diplomatique du Venezuela ainsi qu'à tous les employés des consulats des États-Unis d'Amérique au Venezuela, à condition qu'ils soient ressortissants des États-Unis d'Amérique, qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative au Venezuela et qu'ils ne résident pas normalement dans le pays; l'exonération sera accordée après une demande écrite émanant de l'Ambassade qui devra comporter les détails pertinents et mentionner la date du présent Accord.

Le Ministère des relations extérieures juge cette formule compatible, sur une base de stricte réciprocité, avec ce qui a été établi antérieurement par la pratique en matière de concessions mutuelles.

Il exprime l'espoir que la réponse à la présente note signifiera l'entrée en vigueur du présent accord verbal, qui serait communiqué au Ministère des finances et à l'Ambassade du Venezuela aux États-Unis en vue de son application intégrale.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

Caracas, le 7 avril 1959

(Paraphé) [illisible]

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 249

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Venezuela et a l'honneur de répondre à la note du Ministère n° 745 du 7 avril 1959, dont il a été accusé réception par la note de l'Ambassade n° 245 du 10 avril 1959¹.

L'Ambassade croit comprendre que la proposition figurant dans la note n° 745 du Ministère autoriserait pour une fois seulement, lorsque les intéressés

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

se rendent pour la première fois au Venezuela, une exonération de droits à l'importation portant sur les bagages accompagnés ou non, contenant des effets personnels, les effets ménagers et un véhicule automobile, et s'appliquant à tous les employés de l'Ambassade des États-Unis dont le nom ne figure pas sur la liste diplomatique du Venezuela. La même exonération serait accordée à tous les employés des consulats des États-Unis d'Amérique au Venezuela qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique, qui ne se livrent à aucune autre activité lucrative au Venezuela et n'y résident pas normalement.

L'Ambassade croit comprendre également que dans chaque cas elle ferait une demande écrite au Ministère des relations extérieures en vue d'obtenir cette exonération, ladite demande devant exposer les faits pertinents au cas considéré et mentionner la date de l'accord. Elle croit comprendre en outre que l'accord proposé dans la note du Ministère n'affectera pas le traitement accordé aux membres du personnel des États-Unis dont le nom figure sur la liste diplomatique.

Présumant exacte l'interprétation donnée ci-dessus, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique accepte avec satisfaction les arrangements proposés dans la note n° 745 du Ministère. Toutefois, ce faisant, elle tient à déclarer au Ministère que cette proposition ne comporte pas en fait de stricte réciprocité. Le Gouvernement des États-Unis non seulement accorde le privilège de l'entrée en franchise aux articles importés par les agents diplomatiques et consulaires vénézuéliens affectés aux États-Unis lorsqu'ils arrivent pour la première fois dans ce pays, mais leur accorde le même privilège pour la durée de leur affectation aux États-Unis.

L'Ambassade constate, d'après l'avant-dernier paragraphe de la note du Ministère, que la communication de la présente note signifiera l'entrée en vigueur du présent accord verbal. Elle en avise donc le Département d'État.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

C. R. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Caracas, le 17 avril 1959

No. 5127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
special economic assistance. Rangoon, 24 June 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord d'aide économique
spéciale. Rangoon, 24 juin 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

No. 5127. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE. RANGOON, 24 JUNE 1959

I

The American Ambassador to the Burmese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rangoon, June 24, 1959

Sir :

I have the honor to refer to the requests for grant assistance contained in the Government of the Union of Burma's Aide Memoire dated April 4, 1959,² and to my Government's Aide Memoire on the same subject dated June 24, 1959,² as well as to recent conversations on this subject which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma. I have the honor to propose the following understandings :

The Government of the United States of America will make available on a grant basis funds not to exceed one million dollars for the purpose hereinafter stated. Of this sum, not to exceed seven hundred fifty thousand dollars will be made available to finance the costs of a preliminary engineering survey and of the preparation of plans and estimates in order to determine the feasibility and costs of constructing a highway between Rangoon and Mandalay. Not to exceed two hundred fifty thousand dollars will be made available to finance the costs of a preliminary survey and the preparation of plans and estimates in order to determine the feasibility and costs of constructing a dormitory-classroom complex at the University of Rangoon. The provisions of the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma signed at Rangoon on March 21, 1957,³ other than those stating that assistance is to be furnished on a loan basis, shall be applicable to this grant assistance.

Details with respect to the implementation of this assistance will be arranged between representatives of our two governments or the competent agencies thereof.

¹ Came into force on 24 June 1959 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 11, and p. 352 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5127. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ D'AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE. RANGOON, 24 JUIN 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Birmanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rangoon, le 24 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux demandes d'assistance à titre de don présentées par le Gouvernement de l'Union birmane dans son aide-mémoire en date du 4 avril 1959², et à l'aide-mémoire de mon Gouvernement sur le même sujet, en date du 24 juin 1959³, ainsi qu'aux récents entretiens sur ce sujet qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Union birmane. J'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à titre de don une somme maximum d'un million de dollars aux fins ci-après indiquées. Sur cette somme, un maximum de 750.000 dollars servira à financer une étude technique préliminaire et la préparation de plans et devis permettant de déterminer la possibilité et les coûts de construction d'une grande route entre Rangoon et Mandalay. Une somme d'un maximum de 250.000 dollars servira à financer une étude préliminaire et la préparation de plans et devis permettant de déterminer la possibilité et les coûts de construction d'un bâtiment à l'usage de classe et de dortoir à l'Université de Rangoon. Les clauses de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane, signé à Rangoon le 21 mars 1957³, seront applicables à la présente assistance, à l'exception de celles qui précisent qu'elle doit être accordée à titre de prêt.

Les modalités d'exécution seront convenues entre les représentants des deux Gouvernements ou entre les administrations compétentes.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1959 par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 11, et p. 353 de ce volume.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Union of Burma, the present note and your note in reply shall constitute an agreement between our two governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Honorable U Chan Tun Aung
Minister of Foreign Affairs
Rangoon

II.

The Burmese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
RANGOON

No. A 169/Nya.

24 June, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHAN TUN AUNG
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

J'ai l'honneur de proposer que, si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence U Chan Tun Aung
Ministre des affaires étrangères
Rangoon

II

Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

N° A 169/Nya.

Le 24 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces propositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Par suite, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

CHAN TUN AUNG
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 5128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Cairo, on 28 September 1959**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**


**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé
au Caire, le 28 septembre 1959**

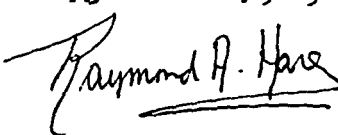
Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

البند الثاني عشر

يعتبر الاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة المصرية لتمويل بعض برامج
 التبادل الثقافي الموقع في ٣ نوفمبر سنة ١٩٤٩ منتهياً
 . يعمل بهذا الاتفاق من تاريخ توقيعه
 وأشهاداً على ذلك وقع على هذا الاتفاق الموقعان أدناه والفوضان من حكومتهما
 رسمياً
 حررت في القاهرة من نسختين باللغة الإنجليزية واللغة العربية ولكل من النسختين
 نفس الحجية
 .
 تحريراً في ٢٨ سبتمبر سنة ١٩٥٩

من
 حكومة الجمهورية العربية المتحدة


من
 حكومة الولايات المتحدة الأمريكية


البند السابع

يكون المكتب الرئيسي للهيئة
عاصمة الجمهورية العربية المتحدة ، ويجوز عقد اجتماعات الهيئة
أرأى من لجانها في أى مكان آخر داخل الجمهورية العربية المتحدة إذا ما قررت الهيئة
ذلك بين وقت وآخر ، ويجوز أن يمارس موظفو الهيئة أو مستخدموها نشاطهم في أى مكان
آخر توافق عليه الهيئة .

البند الثامن

توافق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على استعمال
مبلغ ٤٠٤٢٩٨ جنيها مصريا من عملة الجمهورية العربية المتحدة التي تملكها الولايات
المتحدة الأمريكية في تنفيذ أهداف هذا الاتفاق . ومن هذا المبلغ ٢٦١١٨٢ جنيها
مصريا مترتب على الفقرة ١ (أ) من البند الثاني من اتفاق فائض السلع الزراعية المؤرخ في
١٤ ديسمبر سنة ١٩٥٥ والمعدلة - ومبلغ ١٤٢٦١٦ جنيها مصريا مترتب على فقرة ١ (أ)
من البند الثاني من اتفاق فائض السلع الزراعية المؤرخ في ٢٤ ديسمبر سنة ١٩٥٨ والمعدلة .
يقوم وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية بتدبير المبالغ اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق
من عملة الجمهورية العربية المتحدة ولا يجوز للهيئة أن تتجاوز بالمصرف تلك المبالغ المحددة
في البند الثاني المنصوص عليها في البند الخامس من هذا الاتفاق .
ويتوقف سرعان هذا الاتفاق على وجود المخصصات لدى وزير خارجية الولايات المتحدة
الأمريكية وفق ما تقضى به قوانينها .

البند التاسع

تتبادل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة كل جهده
لتيسير برامج تبادل الأشخاص المرخص بها في هذا الاتفاق ولحل المشاكل التي قد تصير
تنفيذها .

البند العاشر

تدل عبارة " حكومة الولايات المتحدة الأمريكية " حيثما وردت في هذا الاتفاق على حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية مثلثة بوزير خارجيتها أو أى ممثل أو موظف يفوضه نيابة منه .

البند الحادى عشر

يجوز تعديل هذا الاتفاق بتبادل المذكرات الدبلوماسية بين حكومة الولايات المتحدة
الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة .

البند الرابع

- تيسيرا لافراض هذا الاتفاق وبشرط مراعاة الاحكام الواردة به للمهيئة أن تمارس جميع السلطات التي تكفل تنفيذ مثل هذه الاغراض ومن ضمنها ما يلي :
- ١ - تخطط وتعتمد وتنفذ البرامج التي تنمى مع افراض هذا الاتفاق بما في ذلك اسهام الاساتذة الامريكيين في التدريس في المؤسسات التعليمية في الجمهورية العربية المتحدة .
 - ٢ - تزكى لمجلس المنح الدراسية الاجنبية المنصوح عنه في قانون الولايات المتحدة رقم ٥٠ ملحق قسم ١٦٤١ - ب - ٢ ، الطلاب والاعانذة والعلماء الباحثين والمعلمين والاختصاصيين من مواطني الجمهورية العربية المتحدة تومؤامسات الجمهورية العربية المتحدة الجديدة بالاسهام في هذا البرنامج .
 - ٣ - تزكى لمجلس المنح الدراسية الاجنبية المشار اليه المؤاملات اللازمة لاختيار المساهمين في البرنامج بما تراه ضروريا للوصول الى اهداف وافراض هذا الاتفاق .
 - ٤ - ترخص لامين صندوق الهيئة أو لأي شخص آخر تعينه لتسلم الاموال التي يجب أن تودع في حساب بصرف باسم أمين صندوق الهيئة أو باسم أي شخص آخر تعينه ويوافق وزير الخارجية للولايات المتحدة الأمريكية على تعيين أمين الصندوق أو الشخص المكلف بهذه المهمة ويودع أمين الصندوق المبالغ التي يتسلمها في مصرف او مصارف يعينها وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية .
 - ٥ - مع مراعاة الشروط والحدود المبينة في هذا الاتفاق ترخص بصرف المبالغ واعطاء المنح والمبالغ التي تصرف مقدما لتحقيق افراض هذا الاتفاق .
 - ٦ - تهتم بمراجعة حسابات أمين صندوق الهيئة طبقا لما يشير به مراجعو الحسابات الذين يختارهم وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية .
 - ٧ - تعين مديرا تنفيذيا وموظفين اداريين وكتابيين كما تحدد مرتباتهم واجورهم من المبالغ المخصصة .

البند الخامس

جميع الالتزامات والالتباطات والمصاريف التي ترخص بها الهيئة تكون في حدود ميزانية سنوية معتمدة .

البند السادس

تقدم التقارير السنوية عن نشاط الهيئة الى وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية وإلى حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

- ١ - تمويل الدراسات والبحث والتدريب وضرب النشاط التعليمي الاخرى لمواطني الولايات المتحدة الامريكية في المدارس ومؤسسات التعليم العالي بالجمهورية العربية المتحدة ومواطني الجمهورية العربية المتحدة في المدارس ومؤسسات التعليم العالي التابعة للولايات المتحدة الامريكية في خارج الولايات المتحدة الامريكية وبورتوريكو وجزائر فرجين بما في ذلك نفقات السفر والدراسة والاقامة وغيرها من النفقات المتصلة بالنشاط الدراسي .
- ٢ - سفر مواطني الجمهورية العربية المتحدة الذين يرغبون في الالتحاق بمدارس الولايات المتحدة الامريكية ومؤسسات التعليم العالي بالولايات المتحدة وبورتوريكو وجزر فرجين على ألا يترتب على التحاقهم حرمان مواطني الولايات المتحدة الامريكية من دخول تلك المدارس والمؤسسات .

البند الثاني

تتألف الهيئة من ثمانية اعضاء ، أربعة من مواطني الولايات المتحدة الامريكية واربع من مواطني الجمهورية العربية المتحدة ، وبالإضافة الى ذلك فيكون رئيس البعثة الدبلوماسية للولايات المتحدة ووزير التربية والتعليم للجمهورية العربية المتحدة رئيسي شرف لهذه الهيئة .

ولرئيس البعثة الدبلوماسية للولايات المتحدة الامريكية في الجمهورية العربية المتحدة سلطة تعيين الاعضاء من مواطني الولايات المتحدة في الهيئة المذكورة وفصلهم ، على أن يكون من بينهم اثنان على الاقل من اعضاء البعثة الدبلوماسية للولايات المتحدة بالجمهورية العربية المتحدة . ولوزير التربية والتعليم للجمهورية العربية المتحدة سلطة تعيين الاعضاء من مواطني الجمهورية العربية المتحدة في الهيئة وفصلهم ، وتختار الهيئة من بين اعضائها رئيسا له حق التصويت .

تستمر مدة عضوية الاعضاء من تاريخ تعيينهم الى الحادي والثلاثين من شهر ديسمبر التالي وجوز اعادة تعيينهم فاذا سقطت العضوية بسبب الاستقالة أو النقل من محل الإقامة الى خارج الجمهورية العربية المتحدة أو لانتهاء مدة الخدمة أو غير ذلك فيعين بدلا منهم طبقا للاجراءات المنصوص عليها في هذا البند . ويقوم الاعضاء بواجبات عضويتهم دون مقابل ويجوز للهيئة أن ترخص في دفع النفقات اللازمة للاعضاء لحضور اجتماعات الهيئة واداء الواجبات الرسمية الاخرى التي تحددها لهم الهيئة .

البند الثالث

للهيئة أن تضع اللوائح المنظمة لاعمالها وتشكل اللجان التي تراها ضرورية لسير أعمالها .

No. 5128. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق
بين حكومتى
الولايات المتحدة الأمريكية
و
الجمهورية العربية المتحدة
لتسهيل برامج للتبادل التعليمى

رغبة من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة في زيادة التفاهم المتبادل بين شعبي الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية العربية المتحدة بالتوسع في تبادل المعرفة وذوى الدرجه من طريق النشاط التربوى التعليمى .

وبما لوزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية من سلطة منححه له بمقتضى قانون الولايات المتحدة رقم ٥٠ ملحق رقم ١٦٤١ ب - ٢ لعقد اتفاق لتسهيل بعض برامج التبادل التعليمى بمصلحة الجمهورية العربية المتحدة التى ترصدها وتخصصها الولايات المتحدة الأمريكية للاتفاق على هذه الاغراض .

وبما أن حكومتى الولايات المتحدة والجمهورية العربية المتحدة تؤمنان بأنه مما يتفق وتحقيق التفاهم المتبادل بين شعبي أمتيهما أن يخص جزئاً من هذه المصلحة لهذا الغرض .

قد اتفقتا على ما يأتى : -

البند الاول

تنشأ هيئة تعرف باسم " هيئة تبادل الطلاب والاساتذة بين الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية العربية المتحدة " (ويشار إليها فيما بعد بكلمة " الهيئة ") تعترف بها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة على انها منظمة انشئت واسست لتسهيل تنفيذ برنامج تبادل الطلاب والاساتذة على ان يمول هذا البرنامج بمبالغ ترصد طبقاً لشروط هذا الاتفاق .

وفى عدا المنصوص عليه في البند الخامس من هذا الاتفاق تستثنى الهيئة من قوانين الولايات المتحدة المحلية والداخلية عند استخدام وانفاق العملات والاعتمادات نفسى الاغراض المبينه في هذا الاتفاق . وتعتبر الجمهورية العربية المتحدة الاموال والمستلكات التى تحتونها هذه الهيئة من اجل تحقيق اهداف هذا الاتفاق بمثابة ملك لحكومة اجنبية . وتستعمل المبالغ التى ترصد بمقتضى هذا الاتفاق في حدود الشروط المبينه فيما بعد بواسطة الهيئة للاغراض الآتية : -

No. 5128. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT CAIRO, ON 28 SEPTEMBER 1959

The Governments of the United States of America and the United Arab Republic;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the United Arab Republic by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of State of the United States of America under authority contained in 50 U.S.C. App. Sec. 1641 (b) (2) may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of the United Arab Republic held or available for expenditure by the United States of America for such purposes; and

Considering that the Governments of the United States of America and the United Arab Republic deem it in the interest of the development of better mutual understanding between the peoples of the two nations to make available a certain portion of his currency for this purpose;

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Commission to be known as the “ Commission for Exchange of Students and Professors Between the United States of America and the United Arab Republic ” (hereinafter referred to as “ The Commission ”) which shall be recognized by the Governments of the United States of America and the United Arab Republic as an organization created and established to facilitate the administration of a program for the exchange of students and professors to be financed by the funds made available in accordance with the terms of this agreement.

Except as provided in Article V hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes

¹ Came into force on 28 September 1959, upon the date of signature, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5128. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ AU CAIRE, LE 28 SEPTEMBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désirant aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que l'article 1641, b, 2, titre 50, de l'appendice du Code des États-Unis habilite le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes en monnaie de la République arabe unie qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis d'Amérique pour être dépensées à cette fin,

Jugeant utile au développement d'une meilleure compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays d'affecter à cet usage une partie des fonds en question,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera établi une Commission, appelée Commission pour les échanges d'étudiants et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie (dénommée ci-après « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges d'étudiants et de professeurs financé à l'aide de fonds disponibles dans le cadre du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article V ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1959, date de la signature, conformément à l'article XII.

set forth in the present agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the agreement shall be regarded by the Government of the United Arab Republic as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of:

- 1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the United Arab Republic or of the citizens of the United Arab Republic in the United States schools and institutions of higher learning located outside the United States, Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- 2) furnishing transportation for citizens of the United Arab Republic who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the United States, Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article II

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the United Arab Republic. In addition, the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the United Arab Republic and the Minister of Education of the United Arab Republic shall be jointly Honorary Chairmen of the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the United Arab Republic shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the United Arab Republic. The Minister of Education of the United Arab Republic shall have the power of appointment and removal of the United Arab Republic citizens on the Commission. A Chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the United Arab Republic, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary

fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités par le Gouvernement de la République arabe unie comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens américains, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés dans la République arabe unie, ou auxquels se consacrent des citoyens de la République arabe unie dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur américains situés en dehors des États-Unis, de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, de scolarité, d'entretien et autres relatifs à ces activités éducatives;
- 2) Assurer le transport des citoyens de la République arabe unie qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur américains situés aux États-Unis, à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas des citoyens américains de la possibilité de les fréquenter.

Article II

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens américains et quatre des citoyens de la République arabe unie. Feront en outre partie de la Commission en tant que Présidents d'honneur, le chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République arabe unie et le Ministre de l'éducation nationale de la République arabe unie.

Les citoyens américains membres de la Commission, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis d'Amérique en poste dans la République arabe unie, seront nommés et révoqués par le chef de la Mission diplomatique des États-Unis dans ce pays. Les citoyens de la République arabe unie membres de la Commission seront nommés et révoqués par le Ministre de l'éducation nationale de la République arabe unie. La Commission élira parmi ses membres un Président qui aura le droit de vote.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les vacances qui surviendront à la suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République arabe unie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvues conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions

expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

Article III

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

Article IV

In furtherance of the purposes of the present agreement, and subject to the provisions thereof, the Commission may exercise all powers necessary to the carrying out of such purposes, including the following :

- 1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the present agreement, including instruction by American professors in educational institutions in the United Arab Republic;
- 2) recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in 50 U.S.C. App. Sec. 1641 (b) (2), students, professors, research scholars, teachers and specialists, citizens of the United Arab Republic, and institutions of the United Arab Republic, qualified to participate in the program;
- 3) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement;
- 4) authorize the Treasurer of the Commission, or such other person as the Commission may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission, or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America;
- 5) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement;
- 6) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;
- 7) engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof out of funds made available.

à titre gratuit; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions et s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article III

La Commission adoptera les statuts et nommera les comités qu'elle jugera nécessaire.

Article IV

La Commission pourra, pour servir les fins du présent Accord et sous réserve de ses provisions, exercer tous les pouvoirs nécessaires à ces fins et, notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes dans le cadre du présent Accord, et notamment envoyer des professeurs américains enseigner dans des établissements d'enseignement de la République arabe unie;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger prévu à l'article 1641, *b*, 2, titre 50, de l'appendice du Code des États-Unis des étudiants, professeurs, chercheurs, maîtres et spécialistes citoyens de la République arabe unie, ainsi que des établissements de ce pays, qui réunissent les conditions requises pour participer au programme;
- 3) Recommander audit Conseil les conditions qu'elle pourra juger nécessaires, en ce qui concerne le choix des participants au programme, pour atteindre les objectifs du présent Accord.
- 4) Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de la personne désignée. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- 5) Autoriser, sous réserve des conditions et des restrictions contenues dans le présent Accord, le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
- 6) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- 7) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en effectuer le paiement au moyen des fonds disponibles.

Article V

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an approved annual budget.

Article VI

Reports shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the United Arab Republic, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places within the United Arab Republic as the Commission may from time to time determine, and the activities of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic agree that currency of the United Arab Republic acquired by the United States of America in the amount of 404,798 Egyptian pounds may be used for the purpose of this Agreement. Of this amount, 261,182 Egyptian pounds are pursuant to paragraph I (a) of Article II of the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated December 14, 1955, as amended,¹ and the balance of 143,616 Egyptian pounds are pursuant to paragraph 1 (A) of Article II of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of December 24, 1958, as amended.²

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure currency of the United Arab Republic in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article V of the present agreement be expended by the Commission.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic shall make every effort to facilitate the exchange of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 37; Vol. 241, p. 542, and Vol. 272, p. 306.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 221; Vol. 344, p. 360, and p. 372 of this volume.

Article V

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel dûment approuvé.

Article VI

La Commission adressera chaque année des rapports d'activité au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République arabe unie.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale de la République arabe unie; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible à la Commission de fixer sur le territoire de la République arabe unie, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de sommes en monnaie de la République arabe unie acquises par les États-Unis d'Amérique, à concurrence de 404.798 livres égyptiennes. Ce montant se répartit comme suit : 261.182 livres égyptiennes au titre du paragraphe 1, a, de l'article II de l'Accord du 14 décembre 1955 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié¹ et le solde, soit 143.616 livres égyptiennes, au titre du paragraphe 1, A, de l'article II de l'Accord du 24 décembre 1958 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié².

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira les sommes en monnaie de la République arabe unie nécessaires à l'exécution du présent Accord, mais les sommes déboursées par la Commission ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article V du présent Accord.

Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 37; vol. 241, p. 543, et vol. 272, p. 307.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 221; vol. 344, p. 361, et p. 373 de ce volume.

persons program authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article X

Wherever, in the present agreement, the term "the Government of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Government of the United States of America represented by the Secretary of State or any other duly authorized officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article XI

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Article XII

The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Egypt for Financing Certain Educational Exchange Programs, dated November 3, 1949,¹ is terminated.

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized hereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Cairo, in duplicate, in the English and Arabic languages, both of which shall be of equal authenticity, this twenty-eighth day of September 1959.

For the Government of the United States of America :
Raymond A. HARE

For the Government of the United Arab Republic :
Kamal El Din HUSSEIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 31.

du programme d'échange de personnel autorisé par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre.

Article X

Aux fins du présent Accord, l'expression « Gouvernement des États-Unis d'Amérique » s'entend du Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le Secrétaire d'État ou par tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Article XII

L'Accord du 3 novembre 1949 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien relatif au financement de certains programmes d'échange culturel¹ est abrogé.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire le 28 septembre 1959, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Raymond A. HARE

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
Kamal El Din HUSSEIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 31.

No. 5129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement (with Memorandum of Interpretation and Understanding) on disposal of United States excess property located in Korca. Signed at Seoul, on 1 October 1959

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord (avec Mémoire d'interprétation et d'accord) relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée. Signé à Séoul, le 1^{er} octobre 1959

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

No. 5129. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

대한 미국 잉여 재산 처분에 관한 아메리카
합중국과 대한민국 간의 협정

아메리카합중국 정부는 미군 당국이 소유하는 재산으로서 그 수요(需要)를 초과하는 재산(財産)을 대한민국 내에 보유하고, 따라서 이를 대한민국 내에서 매각처분(賣却處分)하기를 원하며,

대한민국 정부는 이러한 잉여재산(剩餘財産)을 대한민국 내에서 처분하는데 동의하므로,

다음과 같이 합의한다.

1. 아메리카합중국 정부는 대한민국 내에 있는 어떤 잉여재산을 매각 처분하고자 하는 경우에는 적어도 매각처분 예정 30일 이전에 지정기관(指定機關)을 통하여 이러한 재산의 목록(目錄)을 대한민국 정부의 지정기관에 제출하여야 한다. 대한민국 정부 또는 그 지정기관은 대한민국 정부 또는 그 관하기관(管下機關)의 사용을 위하여 상호 합의하는 가격과 조건에 따라 이러한 재산을 구매(購買)하는 우선적권리(優先的權利)를 가진다. 대한민국 정부 또는 그 지정기관에 이러한 잉여재산을 매각하기 위한 교섭이 대한민국 정부의 지정기관에 이러한 재산목록을 제출한 이후 30일 이내에 상호 합의하는 가격을 결정하지 못하는 경우에는 교섭의 계속을 위하여 두 정부가 합의하면 기간을 추가로 30일 연장할 수 있다.

2. 두 정부의 대표들이 전조(前條)에서 규정한 60일의 최대기한(最大期限) 이내에 잉여재산 처분을 위한 가격 및 조건에 관하여 합의하지 못할 경우에는 아메리카합중국 정부는 대한민국 내에 있는 이러한 잉여재산을 다음의 규정에 따라서 경쟁입찰(競爭入札)에 입각하여 매각할 수 있다.

3. 대한민국에의 수입을 원하는 입찰자(入札者) 및 구매자(購買者)는 대한민국 법에 따라서 관세 및 물품세 등의 세금을 구매자가 납부하여야 한다는 것을 아메리카합중국 대표로부터 통고받는다. 아메리카합중국 정부는 대한민국 정부가 낙찰자(落札者)의 수입면장(輸入免狀) 신청 후 20일 이내에 정당히 발급하는 수입면장이 제시(提示)되는 때에 낙찰자에게 잉여재산을 인도(引渡)한다.

4. 대한민국의 법령에 따라서 매각목록 중의 어떤 잉여재산의 민간인에 의한 구매 또는 소유가 안전보장 또는 기타의 이유(理由)로 인하여 대한민국 정부에 의하여 제한을 받거나 수입금지를 당하고 있음을 대한민국 정부가 통고하는 경우에는 통고서에 기재된 규정에 의거하는 경우 이외에는 대한민국에의 수입을 위한 매각을 하지 못한다. 이러한 통고는 제 1 조에 규정된 재산목록의 제출이 있은 후 30일 이내에

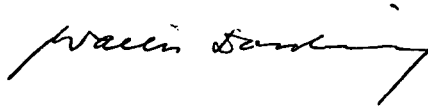
아메리카합중국 정부에 전달되어야 하며, 적용사항이 있을 때에는 그러한 사유의 표시가 매매공고(賣買公告)에 포함되어야 한다. 대한민국 정부는 이러한 잉여재산의 수입이 대한민국 정부의 “무역계획”의 원활(圓滑)한 시행을 저해할 우려가 있다고 인정하는 경우에는 “무역계획” 중에 대한민국에의 수입이 허용되는 것으로 표시되어 있는 잉여재산의 어떤 품목 및 수량의 처분을 제한하는 권리를 보유한다. 대한민국 정부에 의하여 수입이 금지되거나 금지되지 아니하거나 불구하고 어떤 품목이든지 대한민국으로 부터의 반출(搬出)을 위하여 제한없이 매각될 수 있다. 단, 아메리카합중국 정부 당국은 이러한 반출을 위한 매각의 결과로서 한국으로부터 반출되는 잉여재산의 반송(返送)을 대한민국 세관당국에 신고(申告)하여야 하며 신고된 품목과 수량의 검사를 위하여 선적항(船積港)에서 이러한 잉여재산을 대한민국 세관당국에 제시하여야 한다. 대한민국 정부는 세관당국에 신고가 있은 이후 10일 이내에 이러한 검사를 완료하는에 동의한다.

5. 대한민국에 있는 잉여재산의 매각은 대한민국 통화(通貨) 또는 기타의 통화로 이를 행할 수 있다. 이러한 매각으로 취득되는 대한민국 통화는 대한민국에 있어서의 아메리카합중국 정부의 경비(經費) 일체를 위하여 자유롭게 이를 사용할 수 있다.

6. 이 협정은 서명하는 날에 효력을 발생하며 어느 일방 정부가 타방 정부에 대하여 이 협정을 종결하거나 재 교섭할 의사를 통고한 날 이후 60일 까지 효력을 가진다. 이 협정은 상호 합의에 의하여 언제든지 이를 개정할 수 있다.

1959년 10월 1일 서울에서 영어 및 한국어로 두통을 작성하였다.
두 원본(原本)은 동등한 효력을 가진다.

아메리카합중국을 위하여



대한민국을 위하여



해석 및 양해에 관한 각서

전명(件名) : 재한 미국 잉여재산 처분에 관한 아메리카
합중국과 대한민국 간의 협정에 관한 해석 및 양해

1. 아래의 조항은 1959년 10월 1일에 체결된 재한 미국 잉여재산 처분에 관한 아메리카합중국과 대한민국 간의 협정에 관한 해석 및 양해 사항이다.

2. 협정 제 2 조에서 “60일의 최대기한 이내”라 함은 미국 잉여재산의 매각을 위한 교섭 기간을 30일로 하되 상호 합의하는 경우에는 교섭을 계속하기 위하여 기간을 추가로 30일 연장할 수 있음을 말한다.

3. 협정 제 4 조에서 “제한 없이”라 함은 “관세, 세금 또는 대한민국 정부에 의한 기타의 제한 없이”를 말한다.

4. 대한민국에의 수입을 위한 판매에 제공되는 차량(車輛)은 어느 것이든지 고철(古鐵)로서만 매각되어야 하는 것으로 양해한다.

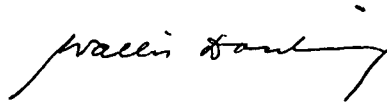
5. 대한민국 정부에 의하여 수입이 금지되어 있는 물품을 제외하고는 그 잉여재산을 대한민국내에서 판매에 제공한다는 것이 이 협정에

의거한 아메리카합중국 정부의 의사이다. 아메리카합중국 정부는 대한민국 정부에의 판매를 위한 협상(協商)에서 제시된 가격 또는 경쟁입찰(競爭入札)에서 제시된 가격이 아메리카합중국 정부 당국으로서 수락될 수 있는 것일 경우에는 대한민국에의 수입을 위하여 이 재산을 처분한다.

1959년 10월 1일 서울에서 영어 및 한국어로 두통을 작성하였다.

두 원본(原本)은 동등한 효력을 가진다.

아메리카합중국을 위하여



대한민국을 위하여



No. 5129. AGREEMENT¹ ON DISPOSAL OF UNITED STATES EXCESS PROPERTY LOCATED IN KOREA BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 1 OCTOBER 1959

Whereas, the Government of the United States of America has property in Korea in the possession of its military authorities and which is excess to their needs as a result of which it wishes to dispose thereof by sale in Korea; and

Whereas, the Government of the Republic of Korea consents to the disposal of such excess property in Korea;

It is agreed as follows :

1. The United States Government, when intending to dispose by sale of certain excess property located in the Republic of Korea, shall transmit, through a designated agency, a list of such property to the designated agency of the Korean Government not less than thirty days in advance of the proposed disposal sale. The Korean Government or its designated agency shall have the right of priority of purchase of such property for use by the Korean Government or its subordinate elements at such prices and terms as may be mutually agreed upon. In case negotiations for the sale of such excess property to the Korean Government or its designated agency do not result in mutually agreed prices within thirty days after transmission of such list to the designated agency of the Korean Government, an additional thirty day period for continuation of negotiation may be extended, provided, however, that both Governments shall agree.

2. In case designated representatives of both Governments fail to reach an agreement on prices and terms for disposal of excess property within the maximum period of sixty days as provided in the preceding Article, the United States Government may sell such excess property located in the Republic of Korea on a competitive basis in conformance with the following provisions.

3. Prospective bidders and purchasers for import into the Republic of Korea shall be notified by the United States representative that taxes, such as customs duties and commodity taxes, are required to be paid by the purchaser in accordance with the Korean law. The United States Government shall effect the release of excess property to the successful bidder upon presentation of an import permit duly issued by the Korean Government within twenty days after the date of application.

¹ Came into force on 1 October 1959, the date of signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5129. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA LIQUIDATION
DES SURPLUS AMÉRICAINS SE TROUVANT
EN CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 1^{er} OCTOBRE 1959

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique possède en Corée, à la disposition de ses autorités militaires, du matériel en excédent de leurs besoins et désire par suite l'y vendre; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée consent à ladite vente;

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, quand il envisagera de vendre du matériel excédentaire se trouvant dans la République de Corée, en communiquera la liste, par l'intermédiaire d'une administration désignée, à l'administration désignée du Gouvernement coréen, trente jours au moins avant la date prévue. Le Gouvernement coréen, ou son administration désignée, aura droit de préemption pour l'achat de ce matériel à l'usage du Gouvernement coréen ou d'un de ses organes, aux prix et conditions dont il sera convenu. Si, lors des négociations pour la vente de ce matériel excédentaire au Gouvernement de Corée ou à son administration désignée, l'accord sur les prix n'est pas réalisé dans les trente jours de la communication de la liste à l'administration désignée du Gouvernement coréen, la négociation pourra se poursuivre pendant une nouvelle période de trente jours, si les deux Gouvernements en conviennent.

2) Si les représentants désignés des deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur les prix et conditions d'écoulement du matériel excédentaire pendant la période maximum de soixante jours prévue à l'article précédent, le Gouvernement des États-Unis pourra vendre sur le marché, conformément aux stipulations suivantes, tout matériel excédentaire se trouvant dans la République de Corée.

3) Le représentant des États-Unis informera les enchérisseurs et acheteurs éventuels, qui veulent importer ce matériel dans la République de Corée, que les impôts, tels que droits de douane et taxes sur les produits, doivent être acquittés par l'acheteur conformément à la loi coréenne. Le Gouvernement des États-Unis remettra le matériel excédentaire à l'acquéreur sur présentation d'une licence d'importation délivrée par le Gouvernement coréen dans les vingt jours de la date de la demande.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, date de la signature, conformément à l'article 6.

4. If the Korean Government provides notification that in accordance with Korean law or Government regulations, the purchase or possession by the civilian population of certain excess-property listed for sale is for security or other reasons subject to restriction or is prohibited from import by the Korean Government, no sale shall be made thereof for import into the Republic of Korea except in conformity with the provisions of the notification. Such notification shall be furnished to the United States Government within thirty days after submission of the list of property provided in Article 1 hereof, and notation to such effect shall be included, when applicable, in the offerings for sale. The Korean Government shall reserve the right to restrict disposal of certain items and quantities of excess property which are listed as eligible for import into the Republic of Korea in the "Trade Program" of the Korean Government, if, in the opinion of the Korean Government, the importation of such excess property may jeopardize successful implementation of the "Trade Program." Any items, whether or not prohibited by the Korean Government for importation into Korea, may be sold without restriction for removal from the Republic of Korea. However, the United States Government authorities shall declare the reshipment of excess property to be removed from Korea, as a result of sales involving such removal, to the Republic of Korea Customs Bureau and submit such excess property to the latter at ports of shipment for the examination of items and quantities specified. The Korean Government agrees to complete such examination within ten days after declaration has been made to the Customs Bureau.

5. Sales of excess property located in Korea may be made for Korean or other currencies. Korean currency derived from such sales shall be freely usable for any and all United States Government expenditures in Korea.

6. This agreement shall enter into effect on the date of signing and shall remain in effect until sixty days after either Government shall give notice to the other of its desire to terminate or renegotiate it. It may be amended at any time by mutual agreement.

DONE in duplicate in the English and Korean languages, the two texts having equal authority, at Seoul, this first day of October, 1959.

For the United States of America :
Walter DOWLING

For the Republic of Korea :
KYU HAH CHOI

4) Si le Gouvernement coréen notifie que conformément à des dispositions législatives ou réglementaires, l'acquisition ou la détention en Corée, par la population civile, de certains matériels excédentaires mis en vente, fait l'objet, pour des raisons de sûreté ou autres, d'une réglementation ou interdiction d'importation par le Gouvernement coréen, aucune vente n'en sera faite pour importation dans la République de Corée si ce n'est conformément aux indications de ladite notification. Cette notification sera faite au Gouvernement des États-Unis dans les trente jours de la communication de la liste du matériel prévue à l'article 1 ci-dessus, et mention en sera faite, le cas échéant, dans les annonces de vente. Le Gouvernement coréen se réserve le droit de réglementer l'écoulement de certains articles et de certaines quantités du matériel excédentaire qui figure sur la liste des importations permises dans la République de Corée au titre du « Programme commercial » du Gouvernement coréen si, de l'avis dudit Gouvernement, l'importation dudit matériel excédentaire risque d'entraver l'application régulière dudit « Programme ». Tout article, que l'importation en Corée en soit ou non interdite par le Gouvernement coréen, peut être vendu librement s'il est destiné à être exporté de la République de Corée. Toutefois, les autorités du Gouvernement des États-Unis devront déclarer à l'administration des douanes de la République de Corée la réexpédition du matériel excédentaire destiné à être exporté de Corée à la suite d'une vente entraînant exportation, et présenter ledit matériel excédentaire à ladite administration des douanes au port d'embarquement, pour contrôle des articles et quantités spécifiés. Le Gouvernement coréen convient d'effectuer ce contrôle dans les dix jours de la déclaration à l'administration des douanes.

5) Les ventes de matériel excédentaire se trouvant en Corée peuvent être conclues en monnaie coréenne ou en autres devises. Les sommes en monnaie coréenne fournies par lesdites ventes peuvent être employées librement au règlement de toute dépense du Gouvernement des États-Unis en Corée.

6) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour une période de soixante jours après que l'un des deux Gouvernements aura informé l'autre de son désir d'y mettre fin ou d'en amender le texte. Des amendements peuvent à tout moment être apportés au présent Accord par consentement mutuel.

FAIT à Séoul, le 1^{er} octobre 1959, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Walter DOWLING

Pour la République de Corée :
KYU HAH CHOI

MEMORANDUM OF INTERPRETATION AND UNDERSTANDING

Subject: INTERPRETATION AND UNDERSTANDING ON THE AGREEMENT ON DISPOSAL OF UNITED STATES EXCESS PROPERTY LOCATED IN KOREA BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA¹

1. The following is an interpretation and understanding on the Agreement on Disposal of United States Excess Property Located in Korea between the United States of America and the Republic of Korea dated October 1, 1959.¹

2. The words "within the maximum period of sixty days" in Article 2 of the Agreement shall mean that the period of negotiation for the sale of United States excess property be 30 days, provided, however, that an additional 30 day period for the continuation of negotiation may be extended upon mutual agreement.

3. The term "without restriction" in Article 4 of the Agreement means "without being subject to customs duties, taxes or other restrictions by the Government of the Republic of Korea."

4. It is understood that any vehicles to be offered for sale for importation into Korea shall be sold for scrap only.

5. It is the intention of the United States Government under this Agreement to offer its excess property for sale within Korea except those articles the importation into Korea of which is prohibited by the Korean Government. The United States Government shall dispose of this property for importation into Korea when the price offered by negotiated sale to the Korean Government or in a competitive bidding is acceptable to the United States Government authorities.

DONE in duplicate in the English and Korean languages, the two texts having equal authority, at Seoul, this first day of October, 1959.

For the United States of America :
Walter DOWLING

For the Republic of Korea :
KYU HAH CHOI

¹ See p. 122 of this volume.

MÉMORANDUM D'INTERPRÉTATION ET D'ACCORD

Objet: INTERPRÉTATION ET ACCORD CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA LIQUIDATION DES SURPLUS AMÉRICAINS SE TROUVANT EN CORÉE, CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE¹

1) Le présent texte constitue le Mémoire d'interprétation et d'accord de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la liquidation des surplus américains se trouvant en Corée, daté du 1^{er} octobre 1959¹.

2) Les mots « pendant la période maximum de soixante jours » à l'article 2 de l'Accord signifient que la période des négociations pour la vente du matériel excédentaire des États-Unis sera de trente jours, étant entendu que cette négociation peut se poursuivre pendant une nouvelle période de trente jours, s'il en est ainsi convenu.

3) Le mot « librement » à l'article 4 de l'Accord signifie « sans être soumis aux droits de douane, taxes et autres conditions établis par le Gouvernement de la République de Corée ».

4) Il est entendu que tout véhicule mis en vente et destiné à être importé en Corée ne pourra être vendu que pour mise à la ferraille.

5) Le Gouvernement des États-Unis entend mettre en vente en Corée, au titre du présent Accord, le matériel excédentaire à l'exception de celui dont l'importation en Corée est interdite par le Gouvernement coréen. Le Gouvernement des États-Unis cédera ce matériel pour importation en Corée quand le prix offert dans les négociations de vente avec le Gouvernement coréen, ou aux enchères, sera jugé acceptable par ses représentants.

FAIT à Séoul, le 1^{er} octobre 1959, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Walter DOWLING

Pour la République de Corée :
KYU HAH CHOI

¹ Voir p. 123 de ce volume.

No. 5130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for the operation at the Birkenfeld High Altitude Traffic Control Facility of air traffic control services in the airspace above 20,000 feet. Signed at Bonn, on 1 October 1959

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord visant à assurer l'exploitation, au Centre de contrôle de la circulation aérienne à haute altitude de Birkenfeld, d'un service du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien au-dessus de 20.000 pieds (6.100 mètres). Signé à Bonn, le 1^{er} octobre 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

No. 5130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE OPERATION AT THE BIRKENFELD HIGH ALTITUDE TRAFFIC CONTROL FACILITY OF AIR TRAFFIC CONTROL SERVICES IN THE AIRSPACE ABOVE 20,000 FEET. SIGNED AT BONN, ON 1 OCTOBER 1959

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering :

that air traffic in the airspace above 20,000 feet (6,100 m) within the Frankfurt and Munich Flight Information Regions served by the Birkenfeld High Altitude Traffic Control Facility will increase substantially in the near future;

that therefore air traffic control services must be provided on a larger scale than heretofore;

that the Government of the United States of America is in a position to supplement the technical facilities at the disposal of the Government of the Federal Republic of Germany;

that the sovereign rights of the Federal Republic of Germany and its responsibility in matters of air traffic control services should remain unaffected;

have agreed as follows :

(1) The Government of the United States of America shall within the limits of the available resources of the United States Air Force in Europe

- (a) make available to the Bundesanstalt für Flugsicherung (Federal Administration of Air Navigation Services), hereinafter referred to as the BFS, through the United States Air Force in Europe, hereinafter referred to as USAFE, air traffic control services with respect to all aircraft flying in the entire airspace above 20,000 feet (6,100 m) within the Frankfurt and Munich Flight Information Regions, excluding danger areas extending above 20,000 feet (6,100), and
- (b) arrange for personnel of the BFS and the German Federal Armed Forces to be trained by USAFE in the practical performance of the said air traffic control services.

¹ Came into force on 1 October 1959, the date of signature, in accordance with paragraph 9.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5130. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES FLUGSICHERUNGSKONTROLLDIENSTES BEI DER FLUGSICHERUNGSKONTROLLSTELLE BIRKENFELD IM LUFTRAUM ÜBER 20.000 FUSS

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
in der Erwägung,

dass der Luftverkehr im Luftraum oberhalb von 20.000 Fuss (6.100 m) in den von der Flugsicherungskontrollstelle Birkenfeld wahrgenommenen Flugsicherungs-Informationsgebieten Frankfurt und München in naher Zukunft erheblich zunehmen wird,

dass daher Flugsicherungsdienste in grösserem Umfange als bisher bereitgestellt werden müssen,

dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in der Lage ist, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehenden technischen Hilfsmittel zu ergänzen,

dass die Souveränitätsrechte der Bundesrepublik Deutschland und ihre Verantwortung auf dem Gebiet der Flugsicherungsdienste unberührt bleiben sollen,

haben folgendes vereinbart :

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird im Rahmen der der Luftwaffe der Vereinigten Staaten in Europa zur Verfügung stehenden Mittel

- (a) der Bundesanstalt für Flugsicherung, im folgenden BFS genannt, durch die Luftwaffe der Vereinigten Staaten in Europa, im folgenden USAFE genannt, Flugsicherungsdienste für alle Luftfahrzeuge zur Verfügung stellen, die innerhalb des gesamten Luftraums über 20.000 Fuss (6.100 m) in den Flugsicherungs-Informationsgebieten Frankfurt und München fliegen, unter Ausschluss der Gefahrengebiete, die sich über 20.000 Fuss (6.100 m) hinaus erstrecken, und
- (b) Personal der BFS und der Bundeswehr durch die USAFE in der praktischen Durchführung dieser Flugsicherungsdienste ausbilden lassen.

(2) Nothing contained in the present Agreement shall affect any privileges or responsibilities which are now vested in or have been assumed by either of the two Governments pursuant to existing agreements on air traffic control services.

(3) Procedures, standards and arrangements covering operational and technical matters for carrying out the control of the airspace described in paragraph (1) above, shall be worked out by mutual agreement between the designated representatives of USAFE and BFS. Such procedures, standards and arrangements should serve as a basis for legal and administrative provisions to be issued, when necessary, by the German authorities within the scope of their competencies.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall in its relations with the Government of the United States of America hold that Government and its agencies, instrumentalities and personnel harmless from any claims for damages to property or for injury or death to persons arising out of, or in connection with, the performance of the air traffic control services or the training mentioned in paragraph (1) above, except for claims resulting from the wilful misconduct of United States personnel. This provision shall not alter the legal rights of third parties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall take all necessary measures to enable the BFS to take over the services provided by USAFE under paragraph 1 above, at the earliest possible moment.

(6) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available, free of cost to USAFE, air traffic controllers as mutually agreed between representatives of USAFE, the BFS, and the German Federal Armed Forces.

(7) The Government of the United States of America reserves the right to discontinue at any time the performance of any of the USAFE services mentioned in paragraph (1) above, after giving reasonable advance notice in writing of such discontinuance to the Government of the Federal Republic of Germany. In such event, any of the services which, by mutual agreement between USAFE and BFS, it is determined shall be continued, shall be provided by the BFS at the earliest time practicable.

(8) The BFS may take over the services provided by USAFE under paragraph (1) above, any time after a determination has been made by mutual agreement between the BFS and USAFE that the BFS has sufficient qualified personnel and suitable equipment to control air traffic and to provide air traffic control services for the airspace described in paragraph (1) above. It is understood, however, that in advance of such take-over of services the appropriate representatives of USAFE and BFS shall consult with each other to enable USAFE to make appropriate adjustments in its programs and activities in good time.

(2) Durch dieses Abkommen werden Vorrechte und Verantwortungen, die eine der beiden Regierungen auf Grund bestehender Abkommen über Flugsicherungsdienste besitzt oder übernommen hat, nicht berührt.

(3) Verfahren, Normen und Absprachen auf betrieblichem und technischem Gebiet für die Durchführung der Kontrolle des in Absatz (1) bezeichneten Luftraums werden von den hierzu bestellten Vertretern der USAFE und der BFS in beiderseitigem Einvernehmen ausgearbeitet. Diese Verfahren, Normen und Absprachen sollen als Grundlage für die Rechts- und Verwaltungsvorschriften dienen, die erforderlichenfalls von den deutschen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit erlassen werden.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und ihre Dienststellen, Verrichtungsgehilfen und Bediensteten im Innenverhältnis frei von allen Schadensersatzansprüchen wegen Beschädigung von Eigentum oder Verletzung und Tod von Personen, die aus oder im Zusammenhang mit der Durchführung der Flugsicherungsdienste oder mit der Ausbildung nach Absatz (1) entstehen, mit Ausnahme von Ansprüchen, die sich aus vorsätzlich pflichtwidrigem Verhalten von Personal der Vereinigten Staaten von Amerika ergeben. Diese Bestimmung ändert nichts an den Rechten Dritter.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trifft alle erforderlichen Massnahmen, um die BFS in die Lage zu versetzen, die von der USAFE nach Absatz (1) zur Verfügung gestellten Dienste zum frühestmöglichen Zeitpunkt zu übernehmen.

(6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der USAFE gemäss den zwischen Vertretern der USAFE, der BFS und der Bundeswehr getroffenen Vereinbarungen kostenlos Flugsicherungslotsen zur Verfügung.

(7) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält sich das Recht vor, die Durchführung von Diensten der USAFE nach Absatz (1) jederzeit einzustellen, nachdem sie der Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Einstellung, angemessene Zeit im voraus, schriftlich mitgeteilt hat. In diesem Falle werden die Dienste, die auf Grund einer Vereinbarung zwischen der USAFE und der BFS fortgesetzt werden sollen, von der BFS zum frühestmöglichen Zeitpunkt bereitgestellt.

(8) Die BFS kann die von der USAFE nach Absatz (1) bereitgestellten Dienste jederzeit übernehmen, nachdem im beiderseitigen Einvernehmen zwischen der BFS und der USAFE festgestellt worden ist, dass die BFS genügend qualifiziertes Personal und geeignete Ausrüstung besitzt, um die Flugsicherungskontrolle zu übernehmen und Flugsicherungsdienste für den in Absatz (1) bezeichneten Luftraum bereitzustellen. Es besteht jedoch Übereinstimmung darüber, dass die zuständigen Vertreter der USAFE und der BFS vor einer derartigen Übernahme von Diensten miteinander beraten werden, um die USAFE in die Lage zu versetzen, entsprechende Änderungen ihrer Planung und Arbeit rechtzeitig vorzunehmen.

(9) The present Agreement shall enter into force on the date of its signature. Either of the two Governments may terminate the Agreement by giving four months' written notice to the other Government of its intention to do so.

DONE at Bonn on October 1, 1959 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :
David BRUCE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
KNAPPSTEIN

(9) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann von jeder der beiden Regierungen durch eine an die andere Regierung gerichtete schriftliche Kündigung mit einer Frist von 4 Monaten beendet werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Oktober 1959 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika :
David BRUCE

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
KNAPPSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5130. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER L'EXPLOITATION, AU CENTRE DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE À HAUTE ALTITUDE DE BIRKENFELD, D'UN SERVICE DU CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE DANS L'ESPACE AÉRIEN AU-DESSUS DE 20.000 PIEDS (6.100 MÈTRES). SIGNÉ À BONN, LE 1^{er} OCTOBRE 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant :

Que la circulation aérienne au-dessus de 20.000 pieds (6.100 mètres) dans les régions d'information de vol de Francfort et de Munich desservies par le Centre de contrôle de circulation à haute altitude de Birkenfeld augmentera d'ici peu de façon sensible;

Qu'il y a donc lieu d'assurer le service du contrôle de la circulation aérienne sur une plus grande échelle que précédemment;

Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en mesure de suppléer les installations techniques de la République fédérale d'Allemagne;

Qu'il ne doit pas être porté atteinte aux droits souverains de la République fédérale d'Allemagne ni à ses responsabilités en matière de contrôle de la circulation aérienne;

Sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la mesure des ressources de l'armée de l'air des États-Unis en Europe,

a) Mettra à la disposition de la Bundesanstalt für Flugsicherung (Administration fédérale des services de la navigation aérienne), dénommée ci-après BFS, par l'intermédiaire de l'armée de l'air des États-Unis en Europe, dénommée ci-après USAFE, un service du contrôle de la circulation aérienne intéressant tous les aéronefs volant dans l'ensemble de l'espace aérien au-dessus de 20.000 pieds (6.100 mètres) à l'intérieur des régions d'information de vol de Francfort et de Munich, à l'exclusion des zones dangereuses s'étendant au-dessus de 20.000 pieds (6.100 mètres);

b) Veillera à ce que l'USAFE donne au personnel de la BFS et des forces armées de la République d'Allemagne la formation nécessaire à l'exploitation dudit service du contrôle de la circulation aérienne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, date de la signature, conformément au paragraphe 9

2) Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux privilèges dont jouissent actuellement les deux Gouvernements ni aux responsabilités qu'ils ont assumées en vertu des accords existants sur les services du contrôle de la circulation aérienne.

3) Les procédures, standards et mesures relatives aux détails d'exploitation et de technique du fonctionnement du contrôle de l'espace aérien décrit au paragraphe 1 ci-dessus seront mises au point par voie d'accord entre les représentants désignés de l'USAFE et de la BFS. Ces procédures, standards et mesures devront servir de base aux dispositions législatives et administratives que les autorités allemandes promulgueront, s'il y a lieu, dans le cadre de leurs juridictions respectives.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans ses relations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dégagera ce dernier, ses organes, ses représentants et ses employés de toute responsabilité à l'égard de toutes réclamations pour les décès, ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, qui pourraient résulter directement ou indirectement de l'exploitation du service du contrôle de la circulation aérienne ou des cours de formation mentionnés au paragraphe 1, à l'exception toutefois des réclamations découlant de fautes intentionnelles du personnel des États-Unis. La présente disposition ne portera pas atteinte aux droits juridiques des tiers.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra toutes les mesures voulues pour permettre à la BFS de prendre en charge, aussitôt que possible, les services actuellement assurés par l'USAFE dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus.

6) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra gratuitement à la disposition de l'USAFE des contrôleurs de la circulation aérienne, selon des modalités décidées d'un commun accord entre les représentants de l'USAFE, de la BFS et des forces armées de la République fédérale d'Allemagne.

7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve d'interrompre à tout moment tout ou partie des services de l'USAFE mentionnés au paragraphe 1 moyennant préavis raisonnable donné par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, auquel cas le ou les services que l'USAFE et la BFS seront convenus de maintenir devront être assurés aussitôt que possible par la BFS.

8) La BFS pourra prendre en charge les services assurés par l'USAFE dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus dès que la BFS et l'USAFE seront convenus que la BFS dispose du personnel qualifié et du matériel voulus pour contrôler la circulation aérienne et pour assurer les services de contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien défini au paragraphe 1 ci-dessus. Il est toutefois entendu que préalablement à cette prise en charge, les représentants de l'USAFE

et de la BFS se consulteront pour permettre à l'USAFE d'apporter en temps voulu à ses programmes et activités les ajustements nécessaires.

9) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis de quatre mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

FAIT à Bonn le 1^{er} octobre 1959 en double exemplaire, en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

KNAPPSTEIN

No. 5131

PHILIPPINES
and
AUSTRALIA

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees. Manila, 23 February 1960

Official text: English.

Registered by the Philippines on 10 May 1960.

PHILIPPINES
et
AUSTRALIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa sur les passeports des non-immigrants. Manille, 23 février 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 10 mai 1960.

No. 5131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND AUSTRALIA ON THE RECIPROCAL WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. MANILA, 23 FEBRUARY 1960

I

Note No. 75

Manila, 23rd February, 1960

Your Excellency

I have the honour to refer to the exchange of correspondence between our two Governments concerning the waiver of non-immigrant passport visa fees, and to propose that the Government of the Republic of the Philippines and the Australian Government agree, by Exchange of Notes, to the reciprocal waiver of non-immigrant passport visa fees for the citizens of either country visiting the territory of the other for business or pleasure for a period not exceeding 59 days.

I further propose that this agreement be made effective as of 31st March, 1960, and that it remain in force unless altered or terminated as a result of mutual consultation.

If the Government of the Republic of the Philippines is prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your obedient servant,

Alfred STIRLING

His Excellency Mr. Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines
Department of Foreign Affairs
Manila

¹ Came into force on 31 March 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA SUR LES PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. MANILLE, 23 FÉVRIER 1960

I

Note n° 75

Manille, le 23 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres qui a eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants et de proposer que le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement australien donnent, par un échange de notes, leur agrément sur la base de la réciprocité à la suppression des droits de visa sur les passeports des non-immigrants qui, étant citoyens de l'un des deux pays, se rendent dans l'autre pays en vue d'un séjour pour affaires ou tourisme dont la durée n'excède pas 59 jours.

Je propose en outre que l'Accord prenne effet à dater du 31 mars 1960 et qu'il demeure en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas modifié ou abrogé à la suite de consultations mutuelles.

Si le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à accepter les propositions susmentionnées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative Votre Excellence soient considérées comme constituant et consacrant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Alfred STIRLING

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Ministère des affaires étrangères
Manille

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, February 23, 1960

Excellency :

I am pleased to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 23, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

I am further pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in your above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Note together with this reply shall be regarded as constituting an agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Felixberto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency Alfred Stirling
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Australian Embassy
Manila

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 23 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 février 1960, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'il accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Felixberto M. SERRANO
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Alfred Stirling
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Australie
Manille

No. 5132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement relating to surplus agricul-
tural commodities. Bogotá, 6 October 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif aux produits agricoles en surplus.
Bogota, 6 octobre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTÁ, 6 OCTOBER 1959

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 65

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Colombia of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and one Memorandum of Understanding² that would form part of that Agreement.

Article I

SALES FOR PESOS

Subject to the issuance of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Colombia, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Millions)</i>
Wheat	\$18.2
Wheat products	5.0
Tobacco	1.1
Soybean and/or cottonseed oils	3.4
Ocean transportation	3.9
	TOTAL : \$31.6

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement for the soybean and/or cottonseed oils and tobacco. Purchase authorizations for wheat and wheat products will be issued until June 30, 1962. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

¹ Came into force on 6 October 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 150 of this volume.

Article II

USES OF PESOS

The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Colombian peso equivalent of \$4,700,000. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

2. To pay United States obligations in Colombia under sub-section (f) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$3,200,000.

3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Colombia incident thereto, the peso equivalent of \$7.9 million, but not more than 25% of the currencies received under the agreement. It is understood that :

- (a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Colombia for business development and trade expansion in Colombia and to United States firms and Colombian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Banco de la República, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Colombia acting through the Banco de la República. The General Manager of the Banco de la República, or his designate, will act for the Government of Colombia, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Banco de la República of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Banco de la República and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Colombia on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Banco de la República will indicate to the

Export-Import Bank whether or not the Banco de la República has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de la República it shall be understood that the Banco de la República has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de la República.

4. For loans to the Government of Colombia under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of not more than \$15.8 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Colombia as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments.

In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the peso equivalent of \$31.6 million, the amount available for a loan to the Government of Colombia under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$31.6 million, 50 percent may be available for the loan under 104 (g) and 50 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America, except that funds accruing from the sale of commodities in the period ending June 30, 1960 will be distributed 50 percent for U.S. uses (including loans made under Section 104 (e)) and 50 percent for economic development loans under Section 104 (g). Any shortfalls in sales during this period will be carried over into the following years and deducted from funds made available for economic development loans under Section 104 (g) in the remainder of the period of this agreement.

In the event that the pesos set aside for loans under subdivision No. 4 of the first paragraph of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF PESOS

The deposit of pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Colombia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose

(except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Colombia of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of Colombia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

If the foregoing Agreement is acceptable to your Government it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto, together with the annexed Memorandum of Understanding, shall constitute an Agreement between our two countries on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dempster McINTOSH

Enclosure : 1 Memorandum of Understanding.¹

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

October 6, 1959

¹ See p. 150 of this volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DONE AT BOGOTÁ ON OCTOBER 6, 1959¹

The Government of the United States of America and the Government of Colombia have agreed as follows :

Section I

The two Governments agree that imports of surplus agricultural commodities under the aforesaid agreement to which this memorandum relates shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this agreement. Commercial imports shall be for U.S. fiscal year 1960 : a minimum of 31,000 metric tons of edible vegetable oil or equivalent in oil-bearing material from free-world sources, not less than 7,300 metric tons of which would be from the United States; and a minimum of tobacco products equivalent in import value to \$500,000 plus the cost of manufacturing the tobacco provided under this agreement. Commercial imports of wheat and flour shall be a minimum of 62,500 M.T. from all friendly sources in each U.S. fiscal year, 1960, 1961, and 1962, of which not less than 10% shall be in the form of wheat flour.

Section II

The Government of Colombia will make available to millers, at Colombian ports, all wheat imported into the country from the United States by virtue of commercial purchases and purchases made pursuant to Title I of Public Law 480, at a price at least as low as the arithmetical mean between the cost CIF per ton of planned commercial imports for the year, including all taxes, fees, and other charges, and the cost CIF per ton of planned annual imports under Title I of Public Law 480, exclusive of all taxes, fees, and other charges. The Government of Colombia will also make available to bakers and other users of flour, for national consumption, at Colombian ports, imported wheat flour at a price at least as low as the price computed on the basis of the above-mentioned system applied to wheat. The two Governments will consult from time to time regarding how best to increase consumption through the price mechanism just described.

¹ See p. 146 of this volume.

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

GM 707

Bogotá, 6 de octubre de 1.959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el No. 65 de esta misma fecha, en relación con el Acuerdo para el desarrollo de programas sobre ventas de productos agrícolas, que se ejecutarán a través de agencias gubernamentales y particulares de ambos países, cuyo texto es el siguiente :

« Artículo I

VENTAS POR MONEDA COLOMBIANA

De acuerdo con las autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta, por moneda colombiana, a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia, de los productos agrícolas clasificados como excedentes, según la Ley, en las cantidades señaladas a continuación :

<i>Producto</i>	<i>Valor de exportación (millones)</i>
Trigo	\$18.2
Productos de trigo	5.0
Tabaco	1.1
Aceite de soya y/o de semilla de algodón	3.4
Transporte marítimo	3.9
	TOTAL 31.6

Las autorizaciones de compra para el aceite de soya y/o de semilla de algodón, y el tabaco serán expedidas a más tardar 90 días después de entrar en vigencia el presente acuerdo. Las autorizaciones de compra para el trigo y los productos de trigo serán expedidas hasta el 30 de junio de 1962. Deberán incluir disposiciones relativas a la venta y a la entrega de los productos, la fecha y las condiciones de depósito en la moneda colombiana proveniente de dicha venta, y otras materias pertinentes.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LA MONEDA COLOMBIANA

Los dos Gobiernos convienen en que la moneda colombiana que el Gobierno de los Estados Unidos obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad

con este acuerdo, serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América de tal manera y en el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine para los siguientes fines, y en las cantidades que se enumeran a continuación :

1. Para los gastos de los Estados Unidos bajo los apartes (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) y (o) de la Sección 104 de la Ley, o bajo cualquiera de dichos apartes, el equivalente en moneda colombiana de U.S. \$ 4.700.000. Los usos bajo los apartes (k), (l), (m), (n), y (o), quedan sometidos a las medidas que sobre la materia adopte el Congreso de los Estados Unidos.

2. Para pagar obligaciones de los Estados Unidos en Colombia, bajo el aparte (f) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en moneda colombiana de U.S. \$ 3.200.000.

3. Para préstamos que haga el Banco de Exportación e Importación de Washington, bajo la Sección 104 (e) de la Ley y para los gastos administrativos correspondientes del Banco de Exportación e Importación de Washington en Colombia, el equivalente en moneda colombiana de U.S. \$ 7.9 millones, pero no más de un 25% de las monedas recibidas de conformidad con el acuerdo. Queda entendido que :

- (a) Se harán tales préstamos bajo la Sección 104 (e) de la Ley a las firmas comerciales de los Estados Unidos, y a sus sucursales, subsidiarias o filiales en Colombia para el desarrollo de los negocios y el aumento del comercio en Colombia y a las firmas de los Estados Unidos y de Colombia, para el establecimiento de recursos que contribuyan a la utilización, distribución, y demás, para aumentar los mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos y su consumo. En el caso de que no se adelante la moneda colombiana que se reserve para los préstamos bajo la Sección 104 (e) de la Ley dentro de los tres años a partir de la fecha de este acuerdo, debido a que el Banco de Exportación e Importación de Washington no haya aprobado dichos préstamos o a causa de que los préstamos propuestos no hayan sido acordados mutuamente por el Banco de Exportación e Importación de Washington y el Banco de la República, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda colombiana para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.
- (b) Los préstamos se acordarán mutuamente entre el Banco de Exportación e Importación de Washington y el Gobierno de Colombia obrando a través del Banco de la República. El Gerente General del Banco de la República o su representante actuará en nombre del Gobierno de Colombia y el Presidente del Banco de Exportaciones e Importaciones de Washington o su representante, lo hará en nombre del Banco de Exportaciones e Importaciones de Washington.
- (c) Al recibirse una solicitud que el Banco de Exportación e Importación esté dispuesto a considerar, dicho Banco informará al Banco de la República sobre la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, la cantidad del préstamo solicitado y los propósitos generales para los cuales se utilizarán los fondos provenientes de dicho préstamo.
- (d) Cuando el Banco de Exportación e Importación de Washington esté dispuesto a aprobar una solicitud, notificará al Banco de la República y señalará el tipo de interés y el plazo que se concederá para el pago del préstamo en cuestión. El tipo de interés será similar al que existe en Colombia para préstamos semejantes y los vencimientos estarán de acuerdo con los propósitos de la financiación.
- (e) Dentro de un término de sesenta días después de haber recibido el aviso de que el Banco de Exportación e Importación de Washington está dispuesto a aprobar una

solicitud, el Banco de la República notificará al Banco de Exportación e Importación si tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. Si después del término de sesenta días el Banco de Exportación e Importación no hubiere recibido tal comunicación del Banco de la República, quedará entendido que el Banco de la República no tiene ninguna objeción al préstamo propuesto. Cuando el Banco de Exportación e Importación apruebe o niegue el préstamo en cuestión, notificará al respecto al Banco de la República.

4. Para préstamos al Gobierno de Colombia bajo el aparte (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente en moneda colombiana no mayor de U.S. \$15.8 millones, para la financiación de los proyectos que sean acordados mutuamente para promover el desarrollo económico, inclusive aquellos proyectos que no hayan sido hasta ahora incluidos en planes del Gobierno de Colombia. Los términos y las condiciones del préstamo y otras disposiciones serán establecidas en un acuerdo adicional de préstamo entre los dos Gobiernos.

En el caso de que el total de la moneda colombiana que sea pagada al Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas hechas de conformidad con el acuerdo, sea menor que el equivalente en dicha moneda a U.S. \$ 31.6 millones, la cantidad disponible para un préstamo al Gobierno de Colombia bajo la Sección 104 (g) puede disminuirse en la cantidad de tal diferencia; en caso de que el total del depósito en moneda colombiana exceda al equivalente de U.S. \$31.6 millones, el 50% puede ser disponible para el préstamo bajo la Sección 104 (g) y el 50% para cualquier fin o fines autorizados bajo la Sección 104 de la Ley, conforme lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la excepción de que los fondos provenientes de la venta de productos durante el período que termina el 30 de junio de 1960 serán distribuidos en la proporción del 50% para usos de los Estados Unidos (inclusive préstamos concedidos bajo la Sección 104 (e) y del 50% para préstamos de desarrollo económico bajo la Sección 104 (g). Cualesquiera deficiencias en las ventas durante este período serán llevadas a los años siguientes y deducidas de los fondos disponibles para los préstamos destinados al desarrollo económico bajo la Sección 104 (g) en el período restante del presente acuerdo.

En caso de que la moneda colombiana reservada para los préstamos bajo la subdivisión No. 4 del primer párrafo de este artículo no se haya adelantado dentro de los tres años a partir de la fecha de este Acuerdo, como resultado de la falta de acuerdo entre los dos Gobiernos, sobre el uso de dicha moneda para fines de préstamo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar la moneda colombiana para cualesquiera otros fines autorizados por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPOSITO DE LA MONEDA COLOMBIANA

El depósito de la moneda colombiana, a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, por concepto de la compra de los productos y del pago de los gastos de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de los gastos adicionales como resultado del requisito de que se utilizan barcos de bandera de los Estados Unidos de América) se hará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos aplicable de manera general a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones a las cuales se les haya concedido un tipo de cambio preferencial) y vigente en las fechas del desembolso de dólares por los bancos de los

Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según lo dispuesto en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

BASES GENERALES DEL ACUERDO

El Gobierno de Colombia conviene en que hará uso de todos los medios a su alcance para evitar la reventa o el traslado a otros países, o la utilización para fines distintos de los domésticos (salvo cuando la reventa, el traslado o la utilización en referencia sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los excedentes agrícolas comprados de conformidad con las disposiciones del presente acuerdo y para asegurar que la compra de dichos productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos o de productos similares para la exportación de Colombia.

Los dos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o las compras de exedentes agrícolas de conformidad con este acuerdo no perturben indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni desplacen los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni desorganicen las prácticas normales de intercambio comercial con países amigos.

En la ejecución de este Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares realizar sus funciones efectivamente y pondrán sus mejores empeños para desarrollar y ampliar la demanda continua en el mercado para productos agrícolas.

El Gobierno de Colombia conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, informes sobre el desarrollo del programa, especialmente con respecto a la llegada y al estado de los productos, e informes sobre las exportaciones de los mismos o de productos similares.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos se consultarán a solicitud de cualquiera de ellos sobre cualesquiera asuntos relativos a la aplicación del presente Acuerdo o sobre la ejecución de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el presente Acuerdo. »

Tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno conviene con el texto aquí transcrito. Además, mi Gobierno está conforme con la propuesta hecha en el sentido de que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta, junto con el anexo Memorándum de Entendimiento, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, vigente a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

Anexo : Memorándum de Entendimiento

A Su Excelencia el señor Dempster McIntosh
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA REFERENTE AL ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS SUSCRITO EN BOGOTA, EL 6 DE OCTUBRE DE 1.959

Los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América han acordado lo siguiente :

Sección I

Los dos Gobiernos acuerdan que las importaciones de excedentes agrícolas contempladas por el antedicho Acuerdo, al cual se refiere el presente memorandum, serán en exceso de las importaciones comerciales usuales de todas las fuentes en el período cubierto por el presente Acuerdo. Las importaciones comerciales, para el año fiscal de 1960 de los Estados Unidos serán por una cantidad mínima de 31.000 toneladas métricas de aceites vegetales comestibles o el equivalente de aceite en productos que lo contengan proveniente de fuentes del mundo libre, cantidad de la cual no menos de 7.300 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos; y un mínimo de productos de tabaco equivalentes en valor importado a la suma de U.S. \$ 500.000, más el costo de la manufactura del tabaco, estipulado en el presente Acuerdo. Las importaciones comerciales de trigo y harina serán por una cantidad mínima de 62,500 toneladas métricas, provenientes de todas las fuentes amigas, en cada año fiscal de los Estados Unidos correspondiente a 1960, 1961, y 1962, de las cuales no menos del 10% estarán representadas por harina de trigo.

Sección II

El Gobierno de Colombia pondrá a disposición de los molineros, en puertos colombianos, todo el trigo importado al país, de los Estados Unidos, proveniente de las compras comerciales y las que se hagan de acuerdo con el Título I de la Ley Pública 480, a un precio por lo menos tan bajo como el promedio aritmético entre el costo CIF por tonelada de las importaciones comerciales proyectadas para el año, incluyendo todos los impuestos, los derechos y otros gastos y el costo CIF por tonelada de las importaciones anuales proyectadas de acuerdo con el Título I de la Ley Pública 480, excluyendo todos los impuestos, los derechos y otros gastos. El Gobierno de Colombia también pondrá a la disposición de los panaderos y otros consumidores de harina, para el consumo nacional, en puertos colombianos, harina de trigo importada a un precio por lo menos tan bajo como el precio computado sobre la base del sistema antes mencionado, aplicable al trigo. Los dos Gobiernos se consultarán periódicamente en cuanto a la mejor manera de aumentar el consumo a través del mecanismo de precios ya descrito.

J. C. T.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

GM 707

Bogotá, October 6, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 65 of this date, regarding the Agreement for the implementation of programs for the sale of agricultural products to be carried out through governmental and private agencies of the two countries, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the text transcribed herein. Furthermore, my Government concurs in the proposal that Your Excellency's note and this reply, together with the annexed Memorandum of Understanding,³ shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Julio César TURBAY

Enclosure : Memorandum of Understanding³

His Excellency Dempster McIntosh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

N° 65

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'achat par le Gouvernement colombien de certains produits agricoles et à l'utilisation des fonds provenant de ces achats. Nos représentants se sont entendus sur le texte dudit accord et d'un mémorandum d'accord² qui en ferait partie intégrante.

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement colombien, contre paiement en pesos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	18,2
Produits à base de blé	5,0
Tabac	1,1
Huile de soja et/ou huile de coton	3,4
Frais de transport par mer	3,9
	TOTAL 31,6

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord pour ce qui est de l'huile de soja ou de coton et du tabac. Pour le blé et les produits à base de blé, elles seront délivrées jusqu'au 30 juin 1960.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 161 de ce volume.

Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS

Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en pesos colombiens de 4.700.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, h, i, j, k, l, m, n*, ou *o* de l'article 104 de la loi. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

2. L'équivalent en pesos de 3.200.000 dollars servira aux États-Unis à s'acquitter de leurs obligations en Colombie au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

3. L'équivalent en pesos de 7.900.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Colombie. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises associées établies en Colombie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons colombiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et d'une façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Banco de la República, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement colombien, représenté par le Banco de la República. Le Directeur général du Banco de la República, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement colombien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Banco de la República l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Banco de la República et indiquera le taux

d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Colombie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Banco de la República fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Banco de la República, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Banco de la República.

4. L'équivalent en pesos de 15.800.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement colombien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par le Gouvernement colombien. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos inférieure à l'équivalent de 31.600.000 dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement colombien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des pesos déposés dépasse l'équivalent de 31.600.000 dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt envisagé à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi et 50 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant entendu que les fonds provenant de la vente de produits agricoles au cours de la période qui se terminera le 30 juin 1960 seront répartis comme suit : 50 pour 100 seront affectés à l'usage des États-Unis (et pourront notamment servir à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104) et 50 pour 100 serviront à consentir des prêts de développement économique au titre de l'alinéa *g* de l'article 104. Si, au cours de cette période, les ventes n'atteignent pas le niveau prévu, la différence sera reportée sur les années ultérieures et déduite des fonds rendus disponibles pour des prêts de développement économique au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 pendant le restant de la période de validité du présent Accord.

Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts conformément à l'alinéa 4 du premier paragraphe du présent article n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces pesos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DE PESOS

La somme en pesos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'except-

tion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles des banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement colombien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits similaires, disponibles en Colombie pour l'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement colombien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes questions concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Si l'Accord qui précède a l'agrément du Gouvernement colombien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence, ainsi que le Mémoire d'accord joint en annexe, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Dempster McINTOSH

Pièce jointe : un Mémoire d'accord

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

Le 6 octobre 1959

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU À BOGOTA LE 6 OCTOBRE 1959¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de surplus agricoles au titre de l'Accord susmentionné, auquel se rapporte le présent Mémoire, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée dudit Accord. Les importations pendant l'exercice financier 1960 des États-Unis s'élèveront : à un minimum de 31.000 tonnes d'huiles végétales comestibles ou d'équivalent en produits oléagineux en provenance du monde libre, dont 7.300 tonnes au moins seront importées des États-Unis; à un minimum de tabacs manufacturés équivalant, en valeur à l'importation, à 500.000 dollars plus le coût de manufacture du tabac fourni en vertu du présent Accord. Les importations commerciales de blé et de farine seront d'au moins 62.500 tonnes en provenance de l'ensemble des pays amis pour chacun des exercices 1960, 1961 et 1962 des États-Unis, et devront comprendre au moins 10 pour 100 de farine de blé.

Article II

Le Gouvernement colombien fournira aux minotiers, rendu dans des ports colombiens, tout le blé importé des États-Unis soit commercialement soit dans le cadre du titre I de la loi n° 480, à un prix qui ne devra pas dépasser la moyenne arithmétique du coût c.a.f. par tonne des importations commerciales prévues pour l'année, y compris tous impôts, droits et autres charges, et le coût c.a.f. par tonne des importations annuelles prévues dans le cadre du titre I de la loi n° 480, non compris les impôts, droits et autres charges. Le Gouvernement colombien s'engage en outre à fournir aux boulangers et aux autres consommateurs de farine, dans des ports colombiens, en vue de la consommation nationale, de la farine de blé importée à un prix qui ne devra pas dépasser le prix calculé selon le système ci-dessus en ce qui concerne le blé. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre pour examiner le meilleur moyen de parvenir, par le jeu du mécanisme des prix précité, à augmenter la consommation.

¹ Voir p. 157 de ce volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

GM 707

Bogota, le 6 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 65 de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'Accord concernant des programmes de vente de produits agricoles, qui seront exécutés par l'intermédiaire de services gouvernementaux et d'entreprises privées des deux pays; le texte de cet Accord est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le texte ci-dessus. Il accepte aussi que la note de Votre Excellence et la présente réponse, ainsi que le Mémorandum d'accord¹ joint en annexe, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Pièce jointe : Mémorandum d'accord¹

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Voir p. 161 de ce volume.

No. 5133

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
Informational Media Guaranty Program. Seoul, 4 April
1958 and 25 September 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garantie en matière de moyens d'informa-
tion. Séoul, 4 avril 1958 et 25 septembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

No. 5133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. SEOUL, 4 APRIL 1958 AND 25 SEPTEMBER 1959

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

No. 835

Seoul, April 4, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, relating to an Informational Media Guaranty Program pursuant to Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended. This Program is designed to facilitate the procurement of American information materials through regular commercial channels by Korean institutions and individuals by means of guarantees issued to American exporters by the Government of the United States of America to assure the transfer into United States dollars of credits earned in Korean currency through the sale of such materials in Korea. The understandings reached as a result of these conversations are as follows :

Each application made by nationals of the United States of America for a contract to export American informational materials to Korea under this Program will require the approval both of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea before any contract is issued.

The Government of the Republic of Korea agrees that Korean currency acquired by the Government of the United States of America under the operation of this Program will be freely expendable by the Government of the United States of America for its expenses in Korea.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your note in reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

¹ Came into force on 25 September 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. SÉOUL, 4 AVRIL 1958 ET 25 SEPTEMBRE 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

N° 835

Séoul, le 4 avril 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information, institué dans le cadre de l'article 1011 de la loi américaine de 1948 relative aux échanges dans le domaine de l'information et de l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée. Ce programme est destiné à aider les établissements et les particuliers coréens à obtenir par les voies commerciales ordinaires des moyens d'information américains grâce à une garantie que les exportateurs américains recevront de leur Gouvernement, laquelle leur assurera la conversion en dollars des États-Unis des sommes en monnaie coréenne que leur rapportera la vente en Corée desdits moyens d'information. À l'issue de ces entretiens, les parties ont conclu les arrangements suivants :

Avant d'être agréées, les demandes de contrat présentées par les ressortissants américains en vue d'exporter des moyens d'information en Corée au titre du présent programme devront recevoir l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée.

Le Gouvernement de la République de Corée accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dispose librement des sommes en monnaie coréenne qu'il aura acquises dans l'exécution du présent programme pour le règlement de ses dépenses en Corée.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree that this agreement may be terminated by either Government upon notification in writing to the other not less than three months in advance of the date of termination, but such termination shall in no way affect the provisions of any contract in force on the date of termination.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter C. DOWLING

His Excellency Cho Chung-hwan
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

II

The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-17

September 25, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 835 dated April 4, 1958, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments on the subject, to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter C. Dowling
Ambassador of the United States of America
Seoul

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée conviennent que chacun d'eux aura la faculté de dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet trois mois à l'avance au moins, étant entendu que cette dénonciation sera sans effet sur les dispositions des contrats qui seraient encore valides au jour de l'expiration.

Veuillez agréer, etc.

Walter C. DOWLING

Son Excellence Monsieur Cho Chung-hwan
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-17

Le 25 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 835 de Votre Excellence, en date du 4 avril 1958, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions énoncées dans sa note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et à confirmer que ladite note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

KYU HAH CHOI
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5134

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
cultural relations. Washington, 28 October 1959**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
relations culturelles. Washington, 28 octobre 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

No. 5134. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND GUINEA CONCERNING CULTURAL
RELATIONS. WASHINGTON, 28 OCTOBER
1959

N° 5134. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE
CONCERNANT LES RELATIONS
CULTURELLES. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1959

I

*The Secretary of State to the Guinean
Acting Foreign Minister*

*Le Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de la République de Guinée
par intérim*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 28, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the cultural relations between the United States of America and the Republic of Guinea. I understand that it will be the intent of each Government :

1. To encourage the coming together of the peoples of the United States of America and the Republic of Guinea in cultural cooperation and to foster mutual understanding of the intellectual, artistic, scientific and social lives of the peoples of the two countries.

2. Recognizing that the understanding between the peoples of both countries will be promoted by better knowledge of the history, civilization, institutions, literature, and other cultural accomplishments of the people of the other country, to encourage the extension of such knowledge within its own territory.

3. To promote and facilitate the interchange between the United States of America and the Republic of Guinea of prominent citizens, specialists, professors, teachers, students, and other youths, and qualified individuals from all walks of life.

¹ Came into force on 28 October 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

4. In order to facilitate the interchange of persons referred to, to look with favor on the establishment of scholarships, travel grants and other forms of assistance in the academic and cultural institutions within its territory. Each Government will also endeavor to make available to the other information with regard to facilities, courses of instruction or other opportunities which may be of interest to nationals of the other Government.

5. To encourage and facilitate in its territory if it is so desired by both parties the conduct of cultural activities and the establishment of libraries, cultural institutes, or other forms of cultural centers by the other Government.

6. To endeavor, whenever it appears mutually desirable, to establish or to recommend to appropriate agencies the establishment of committees, composed of representatives of the two countries, to further the purpose of this agreement.

7. To use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to this agreement such favorable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with its national laws.

8. This agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to its Constitution and applicable laws and regulations and will be executed within the framework of domestic policy and procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of Guinea the present note and your note concurring therein will be considered as confirming these understandings, effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Christian A. HERTER

His Excellency Louis-Lansana Beavogui
Acting Foreign Minister
Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Christian A. HERTER

Son Excellence Monsieur Beavogui
Ministre des affaires étrangères par intérim
République de Guinée

II

The Guinean Acting Foreign Minister to the Secretary of State *Le Ministre des affaires étrangères de la République de Guinée par intérim au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Le 28 octobre 1959

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 28 octobre, 1959, relative aux relations culturelles entre les États-Unis d'Amérique et la République de Guinée, note qui était ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne les relations culturelles entre les États-Unis d'Amérique et la République de Guinée. De ces conversations, il ressort que chacun des deux Gouvernements s'engagent à :

« 1. Encourager le rapprochement entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple de la République de Guinée dans le domaine de la coopération culturelle et à promouvoir la compréhension mutuelle dans la vie intellectuelle, artistique, scientifique et sociale des peuples des deux pays.

« 2. Conscients du fait que la compréhension entre les peuples des deux pays sera favorisée par une meilleure connaissance dans chaque pays de l'histoire, de la civilisation, des institutions, de la littérature, et des autres

réalisations culturelles du peuple de l'autre pays, encourager l'élargissement de ces connaissances à l'intérieur de son propre territoire.

« 3. Encourager et faciliter, entre les États-Unis d'Amérique et la République de Guinée, l'échange de citoyens éminents, de spécialistes, de professeurs, d'instituteurs, d'étudiants et autres jeunes gens, et de personnes qualifiées appartenant à toutes les branches d'activité professionnelle.

« 4. En vue de faciliter l'échange des personnes mentionnées ci-dessus, adopter une attitude favorable quant à la création de bourses d'études, de subventions de voyage et autres formes d'assistance dans les institutions académiques culturelles de son territoire. Chacun des Gouvernements s'efforcera également de fournir à l'autre Gouvernement tous renseignements relatifs aux établissements d'enseignement, aux cours qui y sont offerts et à toutes autres possibilités susceptibles de présenter un intérêt pour les ressortissants de l'autre Gouvernement.

« 5. Encourager et faciliter dans son territoire, si les deux parties le désirent, la poursuite d'activités culturelles et la création de bibliothèques, d'instituts culturels, ou autres formes de centres culturels par l'autre Gouvernement.

« 6. De s'efforcer, chaque fois que cela semble souhaitable aux deux parties, de créer des commissions ou de recommander aux organismes compétents, la création de commissions, composées de représentants des deux pays, destinées à favoriser les objectifs du présent accord.

« 7. Faire tout son possible pour accorder aux citoyens de l'autre pays qui se livrent à des activités visées par le présent accord, tous privilèges relatifs à l'entrée, au voyage, au séjour dans son territoire et à la sortie de ce dernier, qui soient compatibles avec ses lois nationales.

« 8. Le présent accord ne pourra avoir pour effet de modifier les lois nationales de l'un ou de l'autre pays, et les responsabilités assumées par chaque Gouvernement aux termes de cet accord seront assujetties à sa Constitution et à ses lois et règlements en vigueur. Les deux Gouvernements s'acquitteront de ces responsabilités dans le cadre de la politique et des règlements nationaux et des pratiques déterminées par la juridiction intérieure des organismes gouvernementaux et autres dans leurs territoires respectifs.

« J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République de Guinée approuve les arrangements qui précèdent, la présente note ainsi que la note émanant de votre Gouvernement par laquelle il exprime son accord, seront considérées comme confirmant les présents arrangements, qui prendront effet à la date de votre note.

« Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions énoncées ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République de Guinée et que la note de votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L. BEAVOGUI
Ministre de L'Économie Générale
Chargé des Affaires Étrangères
de la République de Guinée

Son Excellence Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF GUINEA

October 28, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of October 28, 1959, concerning cultural relations between the United States of America and the Republic of Guinea, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Guinea and that Your Excellency's note, together with this reply, will be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. BEAVOGUI
Minister of General Economy
in Charge of Foreign Affairs
of the Republic of Guinea

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5135

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Beirut, 16 September 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Beyrouth, 16 septembre 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

No. 5135. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. BEIRUT, 16 SEPTEMBER 1959

I

The American Ambassador to the Lebanese Acting Minister for Foreign Affairs

No. 331

Beirut, September 16, 1959

Excellency :

With reference to conversations which have taken place between the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon and the Embassy of the United States of America, I have the honor and great pleasure to inform Your Excellency that the Government of the United States has approved a grant to the Government of Lebanon of approximately \$160,000 to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials which the Government of Lebanon would like to acquire for use, either through its government agencies or by any designated agent, for medical purposes and for training and research work in physical science. I am particularly pleased that Lebanon has been selected as recipient of this grant for the acquisition of such advanced equipment of the nuclear age which will enhance Lebanon's already significant position in the world of education.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds would be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.
2. The Government of Lebanon or its designated agent shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.
3. The Government of Lebanon and its designated agent shall insure that 50 per cent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

¹ Came into force on 16 September 1959 by the exchange of the said notes.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.
5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of Lebanon or its designated agent for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Lebanon.
6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.
7. The Government of Lebanon shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert M. McCLINTOCK

His Excellency Raymond Eddé
Acting Minister for Foreign Affairs
Beirut

- ٥ - تقرر لجنة الطاقة الذرية الاميركية الطريقة والاجراءات التي مسهم بموجبها تسديد الاموال الى الحكومة اللبنانية او الى وكيلها المعين لشرء المعدات والمواد المنصوص عليها في هذه الذكرة ويجرى تبليغ ذلك الى الحكومة اللبنانية .
- ٦ - تقدم الى حكومة الولايات المتحدة الاميركية بانتظام نسخ مسن المنشورات الفنية التي تصدر نتيجة لاستعمال المعدات والمواد الممولة بموجب هذا . وتوضع بصفة دائمة وفي مكان ظاهر في المختبر الذي يضم المعدات والمواد الممولة بموجب هذا لوحة مناسبة تشير الى مساعدة حكومة الولايات المتحدة الاميركية .
- ٧ - تصون الحكومة اللبنانية حكومة الولايات المتحدة الاميركية وتفيها من اى وجميع المسؤوليات الناتجة من اى سبب كان ، بما في ذلك المسؤوليات تجاه الفريق الثالث ، التي قد تنتج عن تشغيل اى من المعدات والمواد المقدمة بموجب هذا اوراستخدامها .
- فاذا كانت نقاط التفاهم هذه مقبولة لدى حكومة معاليكم فان هذه الذكرة ورد معاليكم بالموافقة على ذلك يومئذ اتفانية بين حكومتنا وتصبح هذه الاتفانية نافذة الفعول اعتبارا من تاريخ رد معاليكم .
- وتفضلوا معاليكم بقبول فائق احترامى

بجروت في ١٦/١/١٩٥٩
سفير الولايات المتحدة الاميركية

جوابا على مذكرتكم ، اشرف بان اؤكد لسعادتكم بان نقاط التفاهم الواردة فيها مقبولة لدى حكومة الجمهورية اللبنانية وبان اوافق بان تحتير مذكرة مسعادتكم مع هذا الجواب بانهما يشكلان اتفانية بين حكومتنا يسرى مفعولها من تاريخ اليوم .

واتشرف يا صاحب السعادة بان اؤكد لكم اسمى تقديرى .

بجروت في ١٦/١/١٩٥٩
وزير الخارجية والمغتربين بالوكالة

محمد ابي

II

The Lebanese Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بأصاحب السعادة

أتشرف بأشعار سعادتك بأني نلتمذ ذكرتكم المؤرخة بتاريخ اليوم
والتالي نصها :

بأصاحب المعالي

بأشارة الى المباحثات التي تمت بين وزارة الخارجية اللبنانية وسفارة
الولايات المتحدة الاميركية في بيروت ، يشرفني ويسعدني جدا ان احيط معاليكم
علما بان حكومة الولايات المتحدة الاميركية قد وافقت على تقديم منحة الى الحكومة
اللبنانية قدرها / ١٦٠.٠٠٠ / دولار اميركي تقريبا للمساعدة في شراء بعض المعدات
والمواد النووية التي ترفض الحكومة اللبنانية باقتنائها كي تستخدم ، من قبل مؤسساتها
او من قبل وكيل معين للافراض الطبية ولاعمال التدريب والبحث الخاصة بالمعلوم
الطبيعية . ويسرني بصفة خاصة ان يكون لبنان قد اختير لتسلم هذه المنحة للحصول
على المواد الحديثة في عهد الذرة التي ستزيد من مركز لبنان البارز في عالم الثقافة .
واتشرف بان اقترح على معاليكم نقاط التفاهم التالية التي سيتم على
اساسها تقديم الاموال :

١ - تستعمل المعدات والمواد التي سيتم الحصول عليها بموجب هذه
الذكرة للافراض السلمية فقط .

٢ - تشتري الحكومة اللبنانية او وكيلها المعين جميع المعدات والمواد
التي ستعمل بموجب هذا او تدبر امر شرائها ، وتتحمل هي نفقات نقل هذه
المعدات والمواد ورسم التأمين عليها اتنا" نقلها وكذلك نفقات تركيبها وتشغيلها .

٣ - تؤمن الحكومة اللبنانية وكيلها المعين ان يتم نقل ٥٠ بالطن من الوزن
القائم للمعدات والمواد الممولة بموجب هذا ، والتي قد تتقل ، على بواخر تزويج العلم
الاميركي ، هذا اذا كانت مثل هذه البواخر مضمرة باجور معتدلة ومعقولة بالنسبة
للبواخر التجارية التي تزويج العلم الاميركي .

٤ - ان الاموال المقدمة من قبل حكومة الولايات المتحدة الاميركية لن تبصر
الا لشراء مثل هذه المعدات والمواد او ما هو معادل لها ، وبما ان لا تزيد على تلك
الاشعار التي تقرها لجنة الطاقة الذرية الاميركية . ولا يجوز استعمال اي فسوق قد
يحمل بين المبلغ الذي قرره اللجنة والتكاليف الفعلية لشراء مواد اخرى .

سعادة سفير الولايات المتحدة الاميركية

بسميرت

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that I have received your note of today's date with the following content.

[*See note I*]

In reply to your note, I have the honor to confirm to Your Excellency that the points of understanding stated in it are acceptable to the Government of the Republic of Lebanon and that I agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honor, Your Excellency, to assure you of my highest consideration.

Beirut, September 16, 1959

Raymond EDDÉ
Acting Minister of Foreign Affairs and Emigrants

His Excellency the Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5135. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN
RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'ACQUI-
SITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR LA
RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES. BEY-
ROUTH, 16 SEPTEMBRE 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des affaires
étrangères du Liban*

N° 331

Beyrouth, le 16 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères du Liban et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur et le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis a approuvé l'octroi au Gouvernement libanais d'un don de 160.000 dollars environ visant à faciliter l'acquisition du matériel et des matières destinés à la recherche et à la formation nucléaires, que le Gouvernement libanais désirerait se procurer pour les utiliser, par l'intermédiaire soit de ses organismes officiels, soit de tout agent désigné par lui, à des fins médicales ainsi qu'à la formation et à la recherche dans le domaine de la physique. Je suis particulièrement heureux que le Liban ait été choisi comme bénéficiaire de ce don visant à faciliter l'acquisition d'un matériel aussi moderne de l'ère nucléaire, qui rehaussera encore la position déjà remarquable du Liban dans le domaine de l'instruction.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.
2. Le Gouvernement libanais, ou l'agent désigné par lui à cet effet, se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, ainsi que l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement libanais, ou l'agent qu'il aura désigné, garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux normaux, équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.
4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.
5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement libanais, ou à l'agent désigné par lui, des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note, seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement libanais.
6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord.
7. Le Gouvernement libanais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu du présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Robert M. McCLINTOCK

Son Excellence Monsieur Raymond Eddé
Ministre par intérim des affaires étrangères
Beyrouth

II

Le Ministre par intérim des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer à Votre Excellence que les conditions énoncées dans ladite note ont l'agrément du Gouvernement de la République du Liban et que j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Beyrouth, le 16 septembre 1959

Le Ministre par intérim des affaires étrangères
et des Libanais d'outre-mer :

Raymond EDDÉ

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5136

NORWAY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with exchange of notes) concerning payments on behalf of Norwegian nationals victimized by National Socialist persecution. Signed at Oslo, on 7 August 1959

Official texts: Norwegian and German.

Registered by Norway on 13 May 1960.

NORVÈGE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec échange de notes) concernant des prestations en faveur des Norvégiens victimes de mesures de persécution national-socialistes. Signé à Oslo, le 7 août 1959

Textes officiels norvégien et allemand.

Enregistré par la Norvège le 13 mai 1960.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5136. AVTALE MELLOM KONGERIKET NORGE OG FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND OM YTELSER TIL FORDEL FOR NORSKE STATSBOrgERE SOM ER BLITT RAMMET AV NASJONALSOSIALISTISKE FORFØLGELSESTILTAK

Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland er blitt enige om følgende :

Artikkel I

1) Forbundsrepublikken Tyskland betaler til Kongeriket Norge 60 millioner DM til fordel for de norske statsborgere som på grunn av sin rase, tro eller verdensanskuelse er blitt rammet av nasjonalsosialistiske forfølgelsestiltak og som ved disse forfølgelsestiltak har lidd skade på sin frihet eller helbred, så vel som til fordel for de etterlatte etter personer som er omkommet som følge av disse forfølgelsestiltak.

2) Fordelingen av beløpet blir overlatt til den kongelige norske regjeringens skjønn.

Artikkel II

Forbundsrepublikken Tyskland stiller det forannevnte beløp til rådighet for Kongeriket Norge i tre like store avdrag, hvorav det første avdrag skal betales senest 1 måned etter ikrafttreddelsen av denne avtale, det annet avdrag senest den 1. mai 1960 og det tredje avdrag senest den 1. mai 1961.

Artikkel III

Med den i artikkel I omhandlede betaling er, bortsett fra mulige lovhjemlede krav fra norske statsborgeres side, alle de spørsmål i forholdet mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland som omfattes av denne avtale, endelig oppgjort.

Artikkel IV

1) Denne avtale skal ratifiseres; ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Bonn så snart det er mulig.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5136. VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ÜBER LEISTUNGEN ZUGUNSTEN NORWEGISCHER STAATSANGEHÖRIGER, DIE VON NATIONALSOZIALISTISCHEN VERFOLGUNGSMASSNAHMEN BETROFFEN WORDEN SIND

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Norwegen haben folgendes vereinbart :

Artikel I

1) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an das Königreich Norwegen sechzig Millionen Deutsche Mark zugunsten der aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffenen norwegischen Staatsangehörigen, die durch diese Verfolgungsmassnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge dieser Verfolgungsmassnahmen Umgekommenen.

2) Die Verteilung des Betrages bleibt dem Ermessen der Königlich Norwegischen Regierung überlassen.

Artikel II

Die Bundesrepublik Deutschland stellt dem Königreich Norwegen den vorgenannten Betrag in drei gleichen Raten zur Verfügung, wobei die erste Rate spätestens einen Monat nach Inkrafttreten dieses Vertrages, die zweite Rate spätestens am 1. Mai 1960 und die dritte Rate spätestens am 1. Mai 1961 fällig ist.

Artikel III

Mit der in Artikel I bezeichneten Zahlung sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Norwegen, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche norwegischer Staatsangehöriger, abschliessend geregelt.

Artikel IV

1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2) Avtalen trer i kraft dagen etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

UTFERDIGET i Oslo den 7. august 1959 i to originaleksemplarer i norsk og tysk tekst, idet begge tekster er like bindende.

For Kongeriket Norge :
(u) Halvard LANGE

For Forbundsrepublikken Tyskland :
(u) BERGER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Ministerialdirektor Dr. Hans Berger

Oslo, den 7. august 1959

Herr Utenriksminister !

Etter artikkel III i avtalen om ytelser til fordel for norske statsborgere som er blitt rammet av nasjonalsosialistiske forfølgelsestiltak er, bortsett fra mulige lovhjemlede krav fra norske statsborgeres side, alle spørsmål i forholdet mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge som omfattes av denne avtale, endelig oppgjort.

Forbundsrepublikken Tysklands regjering går ut fra at den kongelige norske regjering ikke i fremtiden vil henvende seg til den med krav om oppgjør av ytterligere spørsmål som skriver seg fra nasjonalsosialistiske forfølgelsestiltak under krigen og okkupasjonen.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u) BERGER

Hans Eksellense Kongeriket Norges Utenriksminister
herr Halvard Lange
Oslo

II

Oslo, den 7. august 1959

Herr Ministerialdirektor !

Jeg har den ære å bekrefte mottagelsen av Deres brev av i dag med følgende ordlyd :

[See note I — Voir note I]

2) Dieser Vertrag tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Oslo am 7. August 1959 in zwei Urschriften, in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland : Für das Königreich Norwegen :
(gez.) BERGER (gez.) Halvard LANGE

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Ministerialdirektor Dr. Hans Berger

Oslo, den 7. August 1959

Herr Aussenminister !

Gemäss Artikel III des Vertrages über Leistungen zugunsten norwegischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffen worden sind, sind alle den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Fragen im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu dem Königreich Norwegen, unbeschadet etwaiger gesetzlicher Ansprüche norwegischer Staatsangehöriger, abschliessend geregelt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die Königlich Norwegische Regierung künftig an sie mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Fragen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, nicht herantreten wird.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) BERGER

Seiner Exzellenz dem Aussenminister des Königreichs Norwegen

Herrn Halvard Lange

Oslo

II

Oslo, den 7. August 1959

Herr Ministerialdirektor !

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Kongeriket Norges regjering er enig med Forbundsrepublikken Tysklands regjering i denne oppfatning. Den forbeholder seg dog å henvende seg til Forbundsrepublikken Tysklands regjering med krav om oppgjør av ytterligere fordringer som skriver seg fra nasjonalsosialistiske forfølgelsestiltak under krigen og okkupasjonen, ved en generell behandling i henhold til artikkel 5, avsnitt 2 i Overenskomsten om tysk utenlandsgjeld av 27. februar 1953.

Motta, Herr Ministerialdirektor, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u) Halvard LANGE

Herr Ministerialdirektor Dr. Hans Berger
Oslo

III

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND OSLO

Verbalnote

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade har den ære å foreslå følgende for det Kgl. Norske Utenriksdepartement :

Den i Oslo den 7. august 1959 undertegnede avtale mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge om ytelser til fordel for norske statsborgere som er blitt rammet av nasjonalsosialistiske forfølgelsestiltak, gjelder også for Land Berlin, hvis ikke Forbundsrepublikken Tysklands Regjering innen tre måneder etter avtalens ikrafttreden avgir erklæring i motsatt retning overfor Kongeriket Norges Regjering.

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade ville være takknemlig for å motta meddelelse om at den Kgl. Norske Regjering er enig i innholdet av denne note.

Ambassaden benytter også denne anledning til å gjenta overfor det Kgl. Norske Utenriksdepartement forsikringen om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, den 3. september 1959

Det Kgl. Norske Utenriksdepartement
Oslo

Die Regierung des Königreichs Norwegen stimmt mit dieser Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überein. Sie behält sich jedoch vor, an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Verlangen nach Regelung weiterer Forderungen, die aus nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen während Kriegs- und Besatzungszeit herrühren, bei einer allgemeinen Prüfung gemäss Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden von 27. Februar 1953 heranzutreten.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Halvard LANGE

Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger
Oslo

III

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND OSLO

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Königlich Norwegischen Aussenministerium folgendes vorzuschlagen :

Der am 7. August 1959 in Oslo unterzeichnete Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen über Leistungen zugunsten norwegischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffen worden sind, gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Norwegischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dankbar, wenn ihr das Einverständnis der Königlich Norwegischen Regierung mit dem Inhalt dieser Note übermittelt werden würde.

Die Botschaft benutzt auch diese Gelegenheit, um dem Königlich Norwegischen Ministerium des Äusseren den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Oslo, den 3. September 1959

An das Kgl. Norwegische Ministerium
des Äusseren
Oslo

IV

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Det Kgl. Utenriksdepartement har den ære å erkjenne mottakelsen av note av idag fra Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade, med følgende ordlyd:

[*See note III — Voir note III*]

Utenriksdepartementet har den ære å meddele Ambassaden at den Kgl. Norske Regjering er enig i innholdet av noten.

Det Kgl. Utenriksdepartement benytter denne anledning til å gjenta overfor Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade forsikringen om sin mest utmerkede høyaktelse.

Oslo, 3. september 1959

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade
Oslo

IV

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Das Königliche Aussenministerium beehrt sich, den Empfang der Note vom heutigen Tage von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, die wie folgt lautet, zu bestätigen :

[*See note III — Voir note III*]

Das Aussenministerium hat die Ehre, die Botschaft davon in Kenntnis zu setzen, dass die Königlich Norwegische Regierung mit dem Inhalt der Note einverstanden ist.

Das Königliche Aussenministerium benutzt diese Gelegenheit um der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Ausdruck seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Oslo, den 3. September 1959

An die Botschaft der Bundesrepublik
Deutschland
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5136. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING PAYMENTS ON BEHALF OF NORWEGIAN NATIONALS VICTIMIZED BY NATIONAL SOCIALIST PERSECUTION. SIGNED AT OSLO, ON 7 AUGUST 1959

The Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany have agreed as follows :

Article I

(1) The Federal Republic of Germany shall pay the Kingdom of Norway 60 million Deutsche Mark on behalf of Norwegian nationals who were victimized by National Socialist persecution because of their race, beliefs or opinions and whose freedom or health was in consequence impaired, and also on behalf of the survivors of persons who died as a result of such persecution.

(2) The distribution of this sum shall be left to the discretion of the Royal Norwegian Government.

Article II

The Federal Republic of Germany shall make the aforementioned sum available to the Kingdom of Norway in three equal instalments, of which the first shall be paid within one month after the entry of force of this Agreement, the second by 1 May 1960 and the third by 1 May 1961.

Article III

Apart from any legal claims which may be made by Norwegian nationals, the payment referred to in article I shall constitute the final settlement of all questions as between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany which are dealt with in this Agreement.

Article IV

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

¹ Came into force on 23 April 1960, the day after the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5136. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT DES PRESTATIONS EN FAVEUR DES NORVÉGIENS VICTIMES DE MESURES DE PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTES. SIGNÉ À OSLO, LE 7 AOÛT 1959

Le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Norvège 60 millions de DM en faveur des Norvégiens victimes de mesures de persécution national-socialistes en raison de leur race, de leurs croyances religieuses ou de leur idéologie et qui ont été privés de leur liberté ou ont subi un préjudice physique du fait de ces mesures de persécution, ainsi qu'en faveur des ayants droit des personnes décédées à la suite desdites mesures.

2. La répartition de cette somme est laissée à la discrétion du Gouvernement du Royaume de Norvège.

Article II

La République fédérale d'Allemagne met la somme ci-dessus à la disposition du Royaume de Norvège en trois versements de même montant, dont le premier devra être effectué un mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, le deuxième au plus tard le 1^{er} mai 1960 et le troisième au plus tard le 1^{er} mai 1961.

Article III

Le versement de la somme mentionnée à l'article premier porte règlement définitif, dans les rapports entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, de toutes les questions visées dans l'Accord, sans préjudice des revendications que des ressortissants norvégiens seraient éventuellement en droit de faire valoir.

Article IV

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1960, le lendemain de l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article IV.

(2) The Agreement shall come into force on the day after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Oslo on 7 August 1959, in duplicate, in the Norwegian and German languages, both texts being equally binding.

For the Kingdom of Norway :

(*Signed*) Halvard LANGE

For the Federal Republic
of Germany :

(*Signed*) BERGER

EXCHANGE OF NOTES

I

Dr. Hans Berger, Ministerial Director

Oslo, 7 August 1959

Sir,

Article III of the Agreement concerning payments on behalf of Norwegian nationals victimized by National Socialist persecution¹ provides for the final settlement of all questions as between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany which are dealt with in this Agreement, apart from any legal claims which may be made by Norwegian nationals.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the Royal Norwegian Government will not in future apply to it for the settlement of any further questions arising from National Socialist persecution during the war and the occupation.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) BERGER

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway
Oslo

II

Oslo, 7 August 1959

Sir,

I have the honour to confirm the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

¹ See p. 194 of this volume.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Oslo, le 7 août 1959, en deux exemplaires, en langues norvégienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Norvège :

(Signé) Halvard LANGE

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

(Signé) BERGER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ministerialdirektor D^r Hans Berger

Oslo, le 7 août 1959

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article III de l'Accord sur les prestations en faveur des Norvégiens victimes de mesures de persécution national-socialistes¹, l'Accord porte règlement définitif, dans les rapports entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, de toutes les questions qui y sont visées, sans préjudice des revendications que des ressortissants norvégiens seraient éventuellement en droit de faire valoir.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère comme entendu que le Gouvernement royal de Norvège ne lui réclamera plus dorénavant le règlement d'autres questions issues des mesures de persécution national-socialistes pendant la guerre et l'occupation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) BERGER

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
Oslo

II

Oslo, le 7 août 1959

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

¹ Voir p. 195 de ce volume.

The Government of the Kingdom of Norway agrees with the Government of the Federal Republic of Germany on this interpretation. It nevertheless reserves the right to apply to the Government of the Federal Republic of Germany for the settlement of further claims arising from National Socialist persecution during the war and the occupation in the case of the general consideration of claims provided for in article 5, paragraph (2), of the Agreement on German External Debts of 27 February 1953.¹

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

Dr. Hans Berger
Ministerial Director
Oslo

III

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
OSLO

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to make the following proposal to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs :

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning payments on behalf of Norwegian nationals victimized by National Socialist persecution, signed at Oslo on 7 August 1959, shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany has delivered a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Norway within three months from the date of entry into force of the Agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful to be informed by the Royal Norwegian Government of its agreement with the contents of this note.

The Embassy has the honour to be, etc.

Oslo, 3 September 1959

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège souscrit à cette interprétation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il se réserve toutefois le droit de réclamer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à l'occasion d'un examen général conforme au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes¹, le règlement d'autres créances issues des mesures de persécution national-socialistes pendant la période de guerre et d'occupation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Monsieur Hans Berger
Ministerialdirektor
Oslo

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
OSLO

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer ce qui suit au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège :

L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant les prestations en faveur des Norvégiens victimes des mesures de persécution national-socialistes, signé à Oslo le 7 août 1959, vaut également pour le *Land* de Berlin, sauf notification en sens contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Norvège dans les trois mois de l'entrée en vigueur dudit Accord.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait reconnaissante au Gouvernement du Royaume de Norvège de lui marquer son accord sur le contenu de la présente note.

L'Ambassade saisit, etc.

Oslo, le 3 septembre 1959

Au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

IV

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the note from the Embassy of the Federal Republic of Germany of today's date, which reads as follows :

[*See note III*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Royal Norwegian Government agrees with the contents of the note.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Oslo, 3 September 1959

Embassy of the Federal Republic of Germany
Oslo

IV

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date de ce jour, dont voici le texte :

[*Voir note III*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement royal de Norvège souscrit au contenu de cette note.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit, etc.

Oslo, le 3 septembre 1959

À l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Oslo

No. 5137

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ITALY**

Guarantee Agreement—*Electric Power, Irrigation and Industrial Projects* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signed at Washington, on 1 June 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 May 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ITALIE**

Contrat de garantie — *Projets intéressant l'énergie électrique, l'irrigation et l'industrie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)). Signé à Washington, le 1^{er} juin 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 mai 1960.

No. 5137. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ELECTRIC POWER, IRRIGATION AND INDUSTRIAL PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 JUNE 1955

AGREEMENT, dated June 1, 1955, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated February 15, 1955,² a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, as above defined, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 3 August 1955, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

² See p. 212 of this volume.

³ See p. 236 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5137. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS INTÉRESSANT L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, L'IRRIGATION ET L'INDUSTRIE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} JUIN 1955

CONTRAT, en date du 1^{er} juin 1955, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant en principal à un total de soixante-dix millions de dollars (\$ 70.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n^o 4 sur les emprunts en date du 15 février 1955³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt, ledit Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »;

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, tel qu'il est défini ci-dessus, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1955, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

² Voir p. 213 de ce volume.

³ Voir p. 237 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge and service charge, if any, on the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes :

- (i) whenever there is reasonable cause to believe that the resources available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Irrigation Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures; and
- (ii) to take or cause to be taken all such action as shall be necessary to assure that the Irrigation Project will be efficiently operated and maintained.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency or the Banca d'Italia as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that this Section shall not apply to :

- (a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt, des intérêts, de la commission d'engagement et des autres commissions, le cas échéant, du principal et des intérêts des Obligations et de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, le Garant s'engage expressément :

- i) À prendre, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises pour l'exécution du Projet intéressant l'irrigation, des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir promptement à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour couvrir ces dépenses;
- ii) À prendre ou à faire prendre toutes les mesures nécessaires pour que le Projet intéressant l'irrigation soit exploité et entretenu de façon efficace.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, d'une agence ou de la Banque d'Italie devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou

- (c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

Section 3.02. (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Project Agreements and this Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

- c) À la constitution, par la Banque d'Italie, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans son territoire et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) À la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins compatibles avec l'esprit et les fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit établi par le Garant, une de ses agences ou une de leurs autorités fiscales et à ce que le paiement n'en soit soumis à aucune restriction par le Garant ou l'une de ses agences. Ces stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, taxes ou droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le Contrat d'emprunt, les Obligations et les contrats relatifs aux Projets, ainsi que le présent Contrat soient francs de tout droit d'admission, droit de timbre ou autre droit, taxe ou imposition perçu par le Garant, l'une de ses agences ou l'une de leurs autorités fiscales.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir à sa place, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall to the extent that the Cassa shall not at any time have been continued in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations, assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Guarantor :

Ministry for the Treasury
Via XX Settembre
Rome
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 6.02. The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.03. In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :
By Pietro CAMPILLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et, tant que le présent Contrat n'aura pas pris fin, conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, si, à un moment quelconque, la Cassa n'est pas maintenue en existence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à l'exécution desdites obligations, il confiera cette exécution à une autre agence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à cet effet.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant :

Ministère du Trésor
Via XX Settembre
Rome
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 6.02. Le Ministre du Trésor du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.03. Dans le présent Contrat de garantie, toute mention du Ministre du Trésor du Garant emporte mention de tout Ministre du Garant agissant alors au moment considéré à la place ou au nom du Ministre du Trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

(Signé) Pietro CAMPILLI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

LOAN AGREEMENT
(*ELECTRIC POWER, IRRIGATION AND INDUSTRIAL PROJECTS*)

AGREEMENT, dated June 1, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) established by Law No. 646 of the Republic of Italy, dated the 10th of August 1950, as amended and supplemented.
- (2) The term "Borrower" means the Cassa and also includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

¹ See above.

² See p. 236 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221,
p. 161.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJETS INTÉRESSANT L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, L'IRRIGATION ET
L'INDUSTRIE)

CONTRAT, en date du 1^{er} juin 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part,
et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE
(CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les
dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹,
sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent
Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé
« le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les
mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte les expressions suivantes
ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- 1) Le terme « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) créée par la loi n° 646 en date du 10 août 1950, de la République d'Italie, telle qu'elle a été modifiée et complétée.
- 2) Le terme « l'Emprunteur » désigne la Cassa et vise également tout département ou agence du Garant qui pourrait être chargé par ce dernier, à la dissolution de la Cassa ou en toute autre circonstance, de l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat.
- 3) Le terme « Agence » désigne toute subdivision politique du Garant, tout service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, et vise également toute institution ou organisation dans laquelle, à l'époque considérée, le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède de façon directe ou indirecte, un intérêt majoritaire, ou dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements sont garantis par le Garant ou par une de ses subdivisions politiques ou encore dont les opérations sont essentiellement conduites dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 237 de ce volume.

- (4) The term "beneficiary enterprise" means any company, società per azioni, consortium, individual or group of individuals, or other entity or association, other than the Borrower, to which the Borrower shall advance any part of the Loan for the construction or operation of a Project or which shall be charged with or be responsible for or undertake the operation of the Irrigation Project or any part thereof. It shall also include, in the case of each Power Project, Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (hereinafter called Finelettrica) and Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (hereinafter called Bastogi).
- (5) The term "SME Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Meridionale di Elettricità, Finelettrica and Bastogi of the other part.
- (6) The term "UNES Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Unione Esercizi Elettrici, Finelettrica and Bastogi of the other part.
- (7) The term "PUGLIESE Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank of the one part and Società Generale Pugliese di Elettricità, Finelettrica and Bastogi of the other part.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is August 2, 1955, provided, however, that if this Agreement shall become effective before that date in respect of any part or parts of the Loan, then the date so specified shall for each such part be deemed to be the date on which this Agreement becomes effective in respect thereof.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 224 of this volume.

- 4) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne toute compagnie, toute société par actions, tout consortium, particulier ou groupe de particuliers, ou toute autre entité ou association, autre que l'Emprunteur, à qui l'Emprunteur avancera une partie de l'Emprunt pour la construction ou l'exploitation d'un projet, ou qui aura la charge ou la responsabilité de l'exploitation ou entreprendra l'exploitation du Projet intéressant l'irrigation en totalité ou en partie. L'expression vise également, dans le cas des Projets intéressant l'énergie, la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni (ci-après dénommée « la Finelettrica ») et la Società Italiana per le Strade Ferrate Meridionali (ci-après dénommée « la Bastogi »).
- 5) L'expression « le Contrat relatif au Projet SME » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque d'une part et la Società Meridionale di Elettricità, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.
- 6) L'expression « le Contrat relatif au Projet UNES » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque d'une part et l'Unione Esercizi Elettrici, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.
- 7) L'expression « Contrat relatif au projet PUGLIESE » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque d'une part et la Società Generale Pugliese di Elettricità, la Finelettrica et la Bastogi, d'autre part.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de soixante-dix millions de dollars (\$ 70.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement et dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 2 août 1955, étant entendu toutefois, que si le présent Contrat prend effet avant cette date pour une ou plusieurs parties de l'Emprunt, la date spécifiée aux fins dudit paragraphe sera réputée être pour chacune de ces parties, la date à laquelle le Contrat prend effet à son égard.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($\frac{4\frac{3}{4}}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. L'intérêt et la commission d'engagement seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Projects described in Schedule 2¹ to this Agreement in the amounts specified in Schedule 4² to this Agreement.

(b) The Bank and the Borrower may from time to time agree to changes in Schedule 2 and Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO PROJECTS

Section 4.01. The Borrower shall make arrangements, and enter into loan agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, satisfactory to the Bank, with the respective beneficiary enterprises concerning the financing, construction and operation of the Power Projects and the Industrial Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto.

Section 4.02. The Borrower shall cause each of the beneficiary enterprises punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the SME Project Agreement, the UNES Project Agreement and the PUGLIESE Project Agreement, respectively.

Section 4.03. All arrangements and agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement³ and shall include, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Projects; (ii) the right to require that the Projects be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Projects and the operation thereof; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the Projects and of the beneficiary enterprises. Such arrangements shall include appropriate provisions whereby further access by a beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended by the Borrower, upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or agreements entered into pursuant to this Article IV.

Section 4.04. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Project in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Section 4.05. The Borrower shall, immediately upon the preparation thereof, cause the plans and specifications for each Project to be furnished to the Bank in such

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 242 of this volume.

³ See p. 204 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur affectera l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt au paiement, conformément aux dispositions du présent Contrat, des dépenses nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2¹ du présent Contrat, jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'annexe 4².

b) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre modifier d'un commun accord les dispositions de l'annexe 2 et de l'annexe 4 du présent Contrat.

Article IV

CLAUSES PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PROJETS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur conclura avec les diverses entreprises bénéficiaires des arrangements et des contrats de prêt appropriés pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et jugés satisfaisants par cette dernière, au sujet du financement, de l'exécution et de l'exploitation des Projets relatifs à l'énergie et à l'industrie et des droits de l'Emprunteur et de la Banque à leur égard.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des entreprises bénéficiaires exécute ponctuellement toutes les obligations de tous les engagements qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet SME, du Contrat relatif au Projet UNES et du Contrat relatif au Projet PUGLIESE, respectivement.

Paragraphe 4.03. Tous les arrangements et contrats conclus conformément au paragraphe 4.01 devront contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur et au Garant d'exécuter les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat et du Contrat de garantie³ et devront prévoir notamment sans que cette énumération soit limitative : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en conformité du présent Contrat pour l'exécution des Projets; ii) le droit d'exiger que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et notamment que tous les livres appropriés soient tenus; iii) le droit d'inspecter les lieux, travaux et constructions concernant les projets et d'étudier l'exploitation de ces derniers; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander à ces divers égards, ainsi que sur l'exploitation et la situation financière des Projets et des entreprises bénéficiaires. Ces arrangements devront contenir des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre le versement de fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire, si cette entreprise n'exécute pas les dispositions des arrangements et contrats conclus conformément au présent article.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur exercera ses droits relatifs à chacun des Projets de manière à protéger ses propres intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, dans la forme et avec toutes précisions que la Banque pourra raisonnablement

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 243 de ce volume.

³ Voir p. 205 de ce volume.

form and detail as the Bank shall reasonably request and shall promptly cause any material modifications therein to be furnished to the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 5.02. The President, any Vice President or the Director General of the Borrower, and such person or persons as any of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (a) The Borrower shall cause the Irrigation Project to be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards and practices, and shall exercise every right and recourse available to it to cause the Power Projects and the Industrial Projects to be so constructed and operated.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on each Project; the progress of each Project; the operation and financial condition of each Project; and, in respect of the Industrial Projects, the operations and financial condition of each beneficiary enterprise. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in each Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning each Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of each beneficiary enterprise.

(c) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Projects shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 6.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

demander, les plans et cahiers des charges relatifs à chaque Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.02. Le Président, un Vice-Président, le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes que l'un d'eux habilitera par écrit à agir en son nom, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. *a)* L'Emprunteur fera exécuter et exploiter le Projet intéressant l'irrigation avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale. Il exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter et exploiter de même les Projets relatifs à l'énergie et les Projets relatifs à l'industrie.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le total des dépenses effectuées pour chaque Projet, l'état d'avancement de chaque Projet, l'exploitation et la situation financière de chaque Projet et, en ce qui concerne les Projets intéressant l'industrie, les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire. À la demande de la Banque, l'Emprunteur permettra ou prendra toutes les mesures voulues pour faire permettre aux représentants accrédités de la Banque d'examiner les lieux, travaux et constructions de chaque Projet et d'étudier son exploitation ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur chaque Projet et son exploitation, de même que sur les opérations et la situation financière de chaque entreprise bénéficiaire.

c) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives aux Projets feront l'objet d'une comptabilité distincte de celle qui se rapporte à ses autres opérations.

Paragraphe 6.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sur sa situation financière.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 6.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 6.04. The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds, the Project Agreements or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal, interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATES; TERMINATION

Section 8.01. This Agreement and the Guarantee Agreement shall not in any event become effective in respect of any Project or any part of the Loan until the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

Paragraphe 6.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 6.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts, droits, taxes ou impositions qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations, des Contrats relatifs aux Projets ou du Contrat de garantie ou auxquels le Garant, l'une de ses agences, ou une autorité fiscale du Garant ou de l'une de ses agences pourrait soumettre le présent Contrat, les Obligations, les contrats relatifs aux Projets ou le Contrat de garantie, ou leur enregistrement auprès d'une agence et d'un fonctionnaire, ou encore le paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tous impôts, droits, taxes et impositions. Le présent paragraphe ne s'applique ni à l'imposition des Obligations, ni aux paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation si c'est une personne physique ou morale, résidant sur les territoires du Garant, autre que la Banque, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours, à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII

DATES DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne pourront en aucun cas prendre effet pour aucun des Projets ou aucune partie de l'Emprunt tant que la Banque n'aura pas notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

Section 8.02. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of the Irrigation Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement only when : (a) the Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that adequate arrangements have been made to insure that water impounded by the Pozzillo Dam described in Schedule 2 to this Agreement will be entirely available for irrigation uses and that no multi-purpose use of such water will prejudice the Irrigation Project, and (b) the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence. Such evidence shall include an opinion of counsel acceptable to the Bank that such arrangements are valid and binding.

Section 8.03. This Agreement and the Guarantee Agreement shall become effective in respect of each Power Project and each Industrial Project and in respect of the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to this Agreement only when : (a) the Bank shall have received evidence (including the opinion provided for in Section 8.04 hereof) satisfactory to it that the requirements set forth in Sections 4.01 and 4.03 of this Agreement have been satisfied in respect thereof (and, in the case of a Power Project, that the Project Agreement relating thereto has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and is valid and binding on the beneficiary enterprises which are parties thereto), and (b) the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of such evidence.

Section 8.04. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 8.03 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the arrangements and agreements to which such evidence relates are valid, binding and enforceable in accordance with their terms and (in the case of agreements and arrangements made pursuant to Section 4.01 of this Agreement) contain valid provisions satisfying the requirements of Section 4.03 of this Agreement.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is 90 days after the date of this Agreement.

Section 9.02. The Closing Date shall be June 30, 1958.

Section 9.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno
Via Aniène 14
Rome, Italy

Paragraphe 8.02. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet en ce qui concerne le Projet relatif à l'irrigation et pour la fraction de l'Emprunt correspondant à ce projet et indiqué à l'annexe 4 au présent Contrat que lorsque : *a)* l'Emprunteur aura fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par cette dernière, établissant que des arrangements appropriés ont été pris pour assurer que l'eau retenue par le barrage de Pozzillo décrit à l'annexe 2 au présent Contrat sera entièrement réservée à l'irrigation et qu'aucune utilisation multiple ne compromettra le Projet relatif à l'irrigation, et *b)* la Banque aura notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves. Ces preuves devront comprendre une consultation d'un juriconsulte, agréé par la Banque, établissant que ces arrangements sont valables et obligatoires.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat et le Contrat de garantie ne prendront effet pour chacun des Projets intéressant l'énergie ou l'industrie, et pour le montant correspondant de l'Emprunt indiqué à l'annexe 4 que lorsque la Banque aura : *a)* reçu des preuves jugées satisfaisantes par elle (y compris la consultation prévue au paragraphe 8.04 ci-dessous) établissant que les conditions prévues aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Contrat sont remplies en ce qui concerne le Projet considéré (et, dans le cas d'un Projet relatif à l'énergie, que le Contrat y relatif a été dûment autorisé ou ratifié par les organes sociaux ou administratifs voulus et que ledit Contrat est valable et qu'il oblige les entreprises bénéficiaires qui y sont parties), et *b)* notifié à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte lesdites preuves.

Paragraphe 8.04. Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 8.03, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et prouvant, à la satisfaction de celle-ci, que les arrangements et les contrats auxquels ces pièces se rapportent sont valables, qu'ils ont force obligatoire et qu'ils peuvent être exécutés conformément aux stipulations de leur texte et (dans le cas des contrats et arrangements conclus conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat) qu'ils contiennent des dispositions valables et conformes aux conditions établies au paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 9.02. La date de clôture est le 30 juin 1958.

Paragraphe 9.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno
Via Aniene 14
Rome (Italie)

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

By Gabriele PESCATORE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
		\$70,000,000	Jan. 15, 1967	\$2,002,000	\$42,310,000
July 15, 1958	\$1,000,000	69,000,000	July 15, 1967	2,049,000	40,261,000
Jan. 15, 1959	1,000,000	68,000,000	Jan. 15, 1968	2,098,000	38,163,000
July 15, 1959	1,000,000	67,000,000	July 15, 1968	2,148,000	36,015,000
Jan. 15, 1960	1,000,000	66,000,000	Jan. 15, 1969	2,199,000	33,816,000
July 15, 1960	1,000,000	65,000,000	July 15, 1969	2,251,000	31,565,000
Jan. 15, 1961	1,510,000	63,490,000	Jan. 15, 1970	2,304,000	29,261,000
July 15, 1961	1,546,000	61,944,000	July 15, 1970	2,359,000	26,902,000
Jan. 15, 1962	1,583,000	60,361,000	Jan. 15, 1971	2,415,000	24,487,000
July 15, 1962	1,620,000	58,741,000	July 15, 1971	2,473,000	22,014,000
Jan. 15, 1963	1,659,000	57,082,000	Jan. 15, 1972	2,531,000	19,483,000
July 15, 1963	1,698,000	55,384,000	July 15, 1972	2,591,000	16,892,000
Jan. 15, 1964	1,739,000	53,645,000	Jan. 15, 1973	2,653,000	14,239,000
July 15, 1964	1,780,000	51,865,000	July 15, 1973	2,716,000	11,523,000
Jan. 15, 1965	1,822,000	50,043,000	Jan. 15, 1974	2,780,000	8,743,000
July 15, 1965	1,866,000	48,177,000	July 15, 1974	2,846,000	5,897,000
Jan. 15, 1966	1,910,000	46,267,000	Jan. 15, 1975	2,914,000	2,983,000
July 15, 1966	1,955,000	44,312,000	July 15, 1975	2,983,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale

(Cassa per il Mezzogiorno) :
(Signé) Gabriele PESCATORE
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
—	70.000.000	15 janvier 1967	2.002.000
15 juillet 1958 . .	69.000.000	15 juillet 1967 . .	2.049.000
15 janvier 1959 . .	68.000.000	15 janvier 1968 . .	2.098.000
15 juillet 1959 . .	67.000.000	15 juillet 1968 . .	2.148.000
15 janvier 1960 . .	66.000.000	15 janvier 1969 . .	2.199.000
15 juillet 1960 . .	65.000.000	15 juillet 1969 . .	2.251.000
15 janvier 1961 . .	63.490.000	15 janvier 1970 . .	2.304.000
15 juillet 1961 . .	61.944.000	15 juillet 1970 . .	2.359.000
15 janvier 1962 . .	60.361.000	15 janvier 1971 . .	2.415.000
15 juillet 1962 . .	58.741.000	15 juillet 1971 . .	2.473.000
15 janvier 1963 . .	57.082.000	15 janvier 1972 . .	2.531.000
15 juillet 1963 . .	55.384.000	15 juillet 1972 . .	2.591.000
15 janvier 1964 . .	53.645.000	15 janvier 1973 . .	2.653.000
15 juillet 1964 . .	51.865.000	15 juillet 1973 . .	2.716.000
15 janvier 1965 . .	50.043.000	15 janvier 1974 . .	2.780.000
15 juillet 1965 . .	48.177.000	15 juillet 1974 . .	2.846.000
15 janvier 1966 . .	46.267.000	15 janvier 1975 . .	2.914.000
15 juillet 1966 . .	44.312.000	15 juillet 1975 . .	2.983.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables, lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 4.14 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

A. *Power projects*

I. *SME Power Project*

This Project, to be constructed by Società Meridionale di Eletticità (SME), includes a new hydroelectric power plant at Luzzi in Calabria, the expansion of two existing power plants in Piedimonte, a transmission line and two substations. These will be integrated into the existing electric power system operated by SME.

a) *Luzzi Hydro-Electric Power Plant*

The plant, which is to be completed by February 28, 1956, will be located on the Mucone river in Calabria. The works will consist of a 45 meter long and 4 meter high concrete diversion barrage with a spillway, a regulating basin with a capacity of 28,000 cubic meters, a 10 km long concrete lined pressure tunnel, a surge tank, a 1,075 meter long steel penstock, a powerhouse, a tailrace channel and an outdoor substation. The plant will be equipped with two generating units, each with a capacity of 32,000 kw driven by Francis turbines and all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including gates, valves, turbines and generator accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.

b) *Matese Hydro-Electric Power Plants*

This part of the Project consists of the expansion of the existing first and second stage Matese hydro-electric power plants which are located in Piedimonte and utilize the water of the Matese lake. The additional works are to be completed by December 31, 1957, and will consist of :

- 1) *First Stage Plant.* — A 1,029 meter long steel penstock, necessary additions to the existing powerhouse and an outdoor substation, a generating unit with a capacity of 11,000 kw, driven by a Pelton turbine, and all necessary auxiliaries to put it in full operating condition including valves, turbine and generator accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.
- 2) *Second Stage Plant.* — A 772 meter long steel penstock, necessary addition to the existing powerhouse, a generating unit with a capacity of 10,000 kw, driven by a Pelton turbine, and all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including valves, turbine and generator accessory equipment, switchgear and control equipment.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1¾%
Plus de 15 ans avant l'échéance	2½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

A. Projets intéressant l'énergie

I. *Projet SME*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la Società Meridionale di Elettricità (SME), comprend la construction d'une nouvelle centrale hydroélectrique à Luzzi en Calabre, l'expansion de deux centrales existant déjà au Piémont, la construction d'une ligne de transport de force et celle de deux sous-stations. Ces installations seront rattachées au réseau d'énergie électrique exploité par la SME.

a) *Centrale hydro-électrique de Luzzi*

La centrale, qui doit être achevée le 28 février 1956, sera située en Calabre, sur la Mucone. Les ouvrages consisteront en un barrage de dérivation en béton de 45 mètres de long et de 4 mètres de haut, avec un déversoir, un bassin régulateur d'une capacité de 28.000 mètres cubes, une conduite forcée, revêtue de béton, de 10 kilomètres de long, un réservoir de compensation, une galerie en acier de 1.075 mètres de long, une centrale, un canal d'évacuation et une sous-station extérieure. La centrale sera équipée de deux génératrices, chacune d'une capacité de 32.000 kW, à turbines Francis, et de toutes les installations auxiliaires nécessaires pour la mettre en complet état de marche, y compris vannes d'arrêt et d'évacuation, turbines, matériel accessoire pour les génératrices, transformateurs, disjoncteurs et appareils de commande.

b) *Centrales hydro-électriques de Matese*

Cette partie du Projet consiste en de nouvelles installations dans les deux centrales hydro-électriques (inférieure et supérieure) de Matese au Piémont, qui utilisent les eaux du lac Matese. Les nouveaux travaux doivent être achevés le 31 décembre 1957 et comprennent :

- 1) *Centrale inférieure.* — Une galerie d'aménée en acier de 1.029 mètres de long, les installations supplémentaires nécessaires à la centrale existante et une sous-station extérieure, une génératrice d'une capacité de 11.000 kW, à turbine Pelton, et toutes les installations auxiliaires nécessaires pour la mise en complet état de marche, y compris vannes d'évacuation, turbine, matériel accessoire pour la génératrice, transformateurs, disjoncteurs et appareils de commande.
- 2) *Centrale supérieure.* — Une galerie d'aménée en acier de 772 mètres de long, les installations supplémentaires nécessaires à la centrale existante, une génératrice d'une capacité de 10.000 kW, à turbine Pelton, et toutes les installations auxiliaires nécessaires pour la mise en complet état de marche, y compris vannes d'évacuation, turbine, matériel accessoire pour la génératrice, disjoncteurs et appareils de commande.

c) *Mucone-Rotonda-Fratta Transmission Line*

The Mucone-Rotonda-Fratta transmission line, which is to be completed by February 28, 1956, will connect the Sila and Mucone hydro power plants of the SME system in Calabria with the Naples area. It will be designed for a capacity of 150,000 kw and will be a single circuit line, 287 km long and with steel towers, steel reinforced aluminum conductors and steel ground wire. Four single phase 25,000 kva transformers will be added to the Tusciano substation and three to the Popolo substation, together with necessary switchgear and control equipment. The additions to the substations will be completed by December 31, 1956.

II. *PUGLIESE Power Project*

This Project, to be constructed by the Società Generale Pugliese di Eletticità (PUGLIESE), includes a hydro-electric power plant in Calabria and a thermal-electric power plant at Bari. These will be integrated into the existing electric power system operated by SME and PUGLIESE.

a) *Coscile Hydro-Electric Power Plant*

The plant, which is to be completed by February 28, 1958, will be located on the Coscile river in Calabria. The works will consist of a 38 meter long and 7 meter high concrete diversion barrage with intake structure, a 2,465 meter long concrete lined pressure tunnel, a surge tank, a 225 meter long steel penstock, a powerhouse, a tailrace channel, and an outdoor substation. The plant will be equipped with a generating unit with a capacity of 4,000 kw, driven by a Francis turbine, and all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including gates, valves, turbine and generator accessory equipment, transformer, switchgear and control equipment.

b) *Bari Thermal-Electric Power Plant*

The plant, which is to be completed by February 28, 1958, will be located at Bari. The works will include a powerhouse, two cooling towers and an outdoor substation. The plant will be equipped with two turbo-generator units, each having a capacity of 60,000 kw. The turbines will be of the condensing type with a reheat cycle, designed for steam conditions of 2,300 pounds per square inch and 1,000° F. Two boilers will be installed, each to produce 530,000 pounds of primary steam per hour and designed for firing refinery residues, and fuel oil, and for conversion to coal firing. The plant will be equipped with all necessary auxiliaries to put it in full operating condition, including feedwater system, fuel oil storage and handling equipment, boiler and turbine accessory equipment, transformers, switchgear and control equipment.

III. *UNES Power Project*

This Project, to be constructed by Unione Esercizi Elettrici (UNES), and to be completed by December 31, 1957, includes a hydro-electric power plant to be located at Capodiponte, equipped with three generating units, of which two units will utilize water diverted by a barrage to be located on the Tronto river, and one will utilize water stored by a dam to be located on the Castellano river.

c) *Ligne de transport de force Mucone-Rotonda-Fratta*

La ligne de transport de force Mucone-Rotonda-Fratta, qui doit être achevée le 28 février 1956, reliera à la région de Naples les centrales de Sila et de la Mucone du réseau SME en Calabre. Elle aura une capacité de 150.000 kW et constituera une ligne à un terre de 287 kilomètres de long, sur pylones d'acier, fils d'acier avec âme d'aluminium et fils de terre en acier. Quatre nouveaux transformateurs monophasés de 25.000 kW seront installés à la sous-station de Tusciano et trois à la sous-station de Popolo, ainsi que les disjoncteurs et appareils de commande nécessaires. Les nouvelles installations dans les sous-stations seront achevées le 31 décembre 1956.

II. *Projet PUGLIESE*

Ce Projet, qui doit être exécuté par la Società Generale Pugliese di Elettricità (PUGLIESE), comprend la construction d'une centrale hydro-électrique en Calabre et d'une centrale thermique à Bari. Elles seront rattachées au réseau d'énergie électrique exploité par la SME et par la PUGLIESE.

a) *Centrale hydro-électrique de la Coscile*

La centrale, qui doit être achevée le 28 février 1958, sera située sur la Coscile en Calabre. Les travaux consisteront en la construction d'un barrage de dérivation en béton de 38 mètres de long sur 7 mètres de haut, avec des ouvrages de prise, une conduite forcée, revêtue de béton de 2.465 mètres de long, un réservoir de compensation, une galerie d'amenée en acier de 225 mètres de long, une centrale, un canal d'évacuation et une sous-station extérieure. La centrale sera équipée d'une génératrice d'une capacité de 4.000 kW, à turbine Francis, et de toutes les installations auxiliaires nécessaires pour sa mise en état complet de marche, y compris vanes d'arrêt et d'évacuation, turbine, matériel accessoire pour la génératrice, transformateurs, disjoncteurs et appareils de commande.

b) *Centrale thermique de Bari*

Cette centrale, qui doit être achevée le 28 février 1958, sera située à Bari. Les travaux consisteront en la construction d'une centrale, de deux tours de refroidissement et d'une sous-station extérieure. La centrale sera équipée de deux groupes turbo-générateurs d'une capacité de 60.000 kW chacun. Les turbines seront du type à condensation avec cycle de surchauffe, conçu pour une pression de 2.300 livres anglaises par pouce carré et pour une température de 1.000 degrés F. Les deux chaudières qui seront installées sont prévues pour produire chacune une pression directe de 530.000 livres anglaises de vapeur par heure; elles brûleront des résidus de raffinage ou du mazout et pourront être adaptées pour brûler du charbon. La centrale sera pourvue de toutes installations nécessaires pour sa mise en complet état de marche, y compris un système d'alimentation en eau, des réservoirs à mazout et du matériel de manutention du mazout, du matériel accessoire pour la chaudière et la turbine, des transformateurs, des disjoncteurs et des appareils de commande.

III. *Projet UNES*

Ce Projet, qui doit être exécuté par l'Unione Esercizi Elettrici (UNES) et qui doit être achevé le 31 décembre 1957, comprend la construction, à Capodiponte, d'une centrale hydro-électrique, dotée de trois génératrices, dont deux utiliseront les eaux dérivées par un barrage qui sera construit sur le Tronto et la troisième l'eau retenue par un barrage qui sera construit sur le Castellano.

The Project also includes a hydro-electric power plant to be located at Ascoli, using water to be diverted by a barrage to be located downstream from Capodiponte. These plants will be integrated into the existing electric power system operated by UNES.

a) *Tronto Section*

This part of the Project consists of a 25 meter high and 90 meter long concrete barrage to be built across the Tronto river, a 5,888 meter long pressure tunnel with a capacity of 13.5 cubic meters per second, a surge tank and a penstock 220 meters long, leading to the Capodiponte powerhouse and supplying water to one unit of 7,500 kw and one unit of 3,600 kw. The Tronto Section will be completed by July 31, 1955.

b) *Castellano Section*

This part of the Project consists of an 80 meter high and 234 meter long concrete arch dam to be built across the Castellano river, creating a seasonal reservoir of 12 million cubic meters capacity, a pressure tunnel 3,160 meters long, with a capacity of 7 cubic meters per second, a surge tank and a penstock 500 meters long, leading to the Capodiponte powerhouse and supplying water to one 14,000 kw unit. This unit will be put into operation by July 31, 1956, using water stored by a temporary barrage twenty meters high, and the dam will be completed by December 31, 1957.

c) *Ascoli Plant*

This part of the Project consists of a concrete barrage, 9 meters high and 34 meters long, to be built across the Tronto river, a short distance downstream from Capodiponte, a 5,500 meter long free flow tunnel with a capacity of 27.5 cubic meters per second, and a 56 meter long vertical pressure shaft leading to a powerhouse to be equipped with two units of 7,200 kw each and one of 3,300 kw, which will be put into operation by December 31, 1956.

The plants will include outdoor substations at Tronto and Ascoli. The plants will be equipped with all necessary auxiliaries to put them in full operating condition, including gates, valves, turbine and generator accessory equipment, transformers, switch-gear and control equipment.

B. *Irrigation project*

This Project is designed to provide irrigation to 31,000 hectares of the Catania Plain by means of the following works :

I. *Pozzillo Dam*

The Pozzillo dam, to be constructed on the Salso river near Regalbuto, will be 55 meters high and will have a developed length of 235 meters at crest level. It will be composed of concrete blocks $4 \times 4 \times 4$ meters, with an upstream sheet metal apron, and will include the necessary spillway and discharge works. It will form a reservoir of 130 million cubic meters. The dam will be completed in time to furnish water for the irrigation season of 1958.

Le Projet comprend également la construction d'une centrale hydro-électrique à Ascoli, utilisant l'eau dérivée par un barrage qui sera situé en aval de Capodiponte. Ces centrales seront rattachées au réseau d'énergie électrique exploité par l'UNES.

a) *Section du Tronto*

Cette partie du Projet consiste à construire sur le Tronto un barrage en béton de 25 mètres de haut et de 90 mètres de long, avec une conduite forcée de 5.888 mètres de long et d'un débit maximum de 13,5 mètres cubes par seconde, un réservoir de compensation et une galerie d'amenée de 220 mètres de long, qui aboutira à la centrale de Capodiponte et fournira de l'eau à une génératrice de 7.500 kW et à une autre de 3.600 kW. Les travaux seront achevés le 31 juillet 1955.

b) *Section du Castellano*

Cette partie du Projet consiste à construire sur le Castellano un barrage-voûte en béton de 80 mètres de haut et de 234 mètres de long, créant une réserve saisonnière de 12 millions de mètres cubes d'eau, avec une conduite forcée de 3.160 mètres de long et d'un débit maximum de 7 mètres cubes par seconde, un réservoir de compensation et une conduite d'amenée de 500 mètres de long, aboutissant à la centrale de Capodiponte et fournissant de l'eau à une génératrice de 14.000 kW. Cette génératrice sera mise en marche le 31 juillet 1956, et utilisera l'eau retenue par un barrage temporaire de 20 mètres de haut; le barrage définitif sera achevé le 31 décembre 1957.

c) *Centrale d'Ascoli*

Cette partie du Projet consiste à construire, sur le Tronto, un peu en aval de Capodiponte, un barrage en béton de 9 mètres de haut et de 34 mètres de long, avec une galerie à écoulement libre de 5.500 mètres de long et d'un débit maximum de 27,5 mètres cubes par seconde, et une cheminée d'équilibre de 56 mètres de long aboutissant à une centrale qui sera équipée de deux génératrices, l'une de 7.200 kW, l'autre de 3.300 kW, qui seront mises en marche le 31 décembre 1956.

Les centrales, qui comprendront également des sous-stations extérieures à Tronto et à Ascoli, seront munies de toute l'installation nécessaire pour leur mise en complet état de marche, y compris vannes d'arrêt et d'évacuation, turbine et matériel accessoire de génératrices, transformateurs, disjoncteurs et appareils de commande.

B. *Projet intéressant l'irrigation*

Ce Projet est destiné à permettre d'irriguer 31.000 hectares dans la plaine de Catane, au moyen des travaux suivants :

I. *Barrage de Pozzillo*

Le barrage de Pozzillo, qui sera construit sur le Salso près de Regalbuto, aura 55 mètres de haut et un développement de 235 mètres au couronnement. Il sera constitué par des cubes de béton de 4 mètres de côté, protégés en amont par un tablier métallique et comprendra les installations nécessaires au déversement et à l'évacuation des eaux. Le barrage, qui retiendra une masse de 130 millions de mètres cubes, sera achevé à temps pour permettre l'irrigation des cultures en 1958.

II. *Works between the Dam and the Main Canals*

a) *Passo d'Ipsi Barrage*

Water will be diverted from the Salso river at a point about 25 km downstream from the Pozzillo dam by means of the Passo d'Ipsi barrage, 230 meters long, at about elevation 105 meters.

b) *Left Bank Canal*

A canal, about 6 km long, with a capacity of 20 cubic meters per second, will carry the water along the left bank of the Salso river.

c) *Siphon*

A double-pipe siphon, 1,350 meters long, each pipe having a diameter of 1.6 meters, will carry about 8.4 cubic meters per second of water from the end of the left bank canal across the Simeto river up to the head of the Passo d'Ipsi main canal at elevation 100 meters.

d) *Penstock*

A penstock, 900 meters long, with a diameter of 1.75 meters, will carry 11.6 cubic meters per second down to the head of the Gerbini main canal at elevation 60 meters, through the valves and structures necessary for the dissipation of energy.

The works between the dam and the main canals will be completed by March 31, 1958.

III. *Irrigation Networks*

a) *Passo d'Ipsi Main Canal and Network*

The Passo d'Ipsi main canal, with an upstream capacity of 8.4 cubic meters per second, will originate at elevation 100 meters on the right bank of the Simeto river, near the existing Barca di Paternò bridge, and will be about 43 km long. About 150 km of laterals and sublaterals and 600 km of small canals will serve an area of 15,500 hectares in the upper western part of the Plain.

b) *Gerbini Main Canal and Network*

The Gerbini main canal, with an upstream capacity of 11.6 cubic meters per second, will originate at elevation 60 meters near the Barca di Paternò bridge, and will be about 35 km long. In addition to feeding the Paternò main canal, it will have capacity adequate for the ultimate irrigation of 15,500 hectares in the center of the Plain. A network of about 90 km of laterals and sublaterals and 360 km of small canals will be constructed to irrigate an area of 9,200 hectares.

c) *Paternò Main Canal and Network*

The Paternò main canal, at the north of the irrigated plain, will have an upstream capacity of 3.2 cubic meters and a length of about 18 km. It will originate at Kilometer 7 of the Gerbini canal, and will cross the Simeto river by means of a siphon to reach the left bank. By means of a network of about 60 km of laterals and sublaterals and 240 km of small canals, it will serve an area of 6,200 hectares.

II. Travaux d'art entre le barrage et les canaux principaux

a) Barrage de dérivation de Passo d'Ipsi

Le barrage de Passo d'Ipsi, d'une longueur de 230 mètres, permettra de dériver une partie des eaux du Salso, à la cote 105 à 25 kilomètres environ en aval de Pozzillo.

b) Canal latéral gauche

Un canal d'environ 6 kilomètres de long et d'un débit maximum de 20 mètres cubes par seconde conduira les eaux le long de la rive gauche du Salso.

c) Siphon

Un siphon à deux tuyaux ayant chacun un diamètre de 1,6 mètres, de 1.350 mètres de long et d'un débit d'environ 8,4 mètres cubes par seconde, fera passer le Simeto aux eaux amenées par le canal latéral gauche et les conduira jusqu'à l'origine du canal principal de Passo d'Ipsi à la cote 100.

d) Galerie d'amenée

Une galerie d'amenée de 900 mètres de long, d'un diamètre de 1,75 mètres et d'un débit de 11,6 mètres cubes par seconde fera descendre les eaux à l'origine du canal principal de Gerbini, à la cote 60, en franchissant les vannes et autres ouvrages nécessaires à la dissipation de l'énergie.

Les travaux entre le barrage de Pozzillo et les canaux principaux seront achevés le 31 mars 1958.

III. Réseaux d'irrigation

a) Canal principal et réseau de Passo d'Ipsi

Le canal principal de Passo d'Ipsi, d'un débit maximum en amont de 8,4 mètres cubes par seconde, partira de la cote 100 sur la rive droite du Simeto près du pont actuel de Barca di Paternó et aura environ 43 kilomètres de long. Un réseau d'environ 150 kilomètres de grands et petits canaux latéraux et de 600 kilomètres de rigoles couvrira une superficie de 15.500 hectares dans la partie occidentale de la plaine.

b) Canal principal et réseau de Gerbini

Le canal principal de Gerbini, d'un débit maximum en amont de 11,6 mètres cubes par seconde partira de la cote 60 près du pont de Barca di Paternó et aura environ 35 kilomètres de long. Outre l'alimentation du canal principal de Paternó, son débit permettra d'irriguer 15.500 hectares au centre de la plaine. Un réseau d'environ 90 kilomètres de grands et petits canaux latéraux et de 360 kilomètres de rigoles sera construit pour irriguer une superficie de 9.200 hectares.

c) Canal principal et réseau de Paternó

Le canal principal de Paternó, au nord de la plaine irriguée, aura un débit maximum en amont de 3,2 mètres cubes et une longueur d'environ 18 kilomètres. Il partira du kilomètre 7 du canal de Gerbini et passera le Simeto par un siphon aboutissant à la rive gauche. Au moyen d'un réseau d'environ 60 kilomètres de grands et petits canaux latéraux et de 240 kilomètres de rigoles, il permettra d'irriguer une superficie de 6.200 hectares.

All canals will be concrete or concrete lined and the networks will include all necessary structures, such as bridges, siphons and outlets.

The irrigation networks will be completed by December 31, 1961.

IV. *Other Works*

The Project also includes a system of levees, drainage canals and structures to protect the irrigated area described above against floods, about 50 km of roads, windbreaks, aqueducts, electric lines and miscellaneous works. This part of the Project will be completed by December 31, 1960.

C. *Industrial projects*

I. *FARMEDI Pharmaceutical Project*

This Project consists of a plant at Palermo, to be constructed, owned and operated by FARMEDI, Istituto Farmacoterapico del Mediterraneo, S.p.A., to produce a wide range of pharmaceutical products, antibiotics, supplementary feeds, parasiticides, disinfectants and essences.

II. *SINCAT Fertilizer Project*

This Project consists of a fertilizer plant at Mellili-Augusta, to be constructed, owned and operated by SINCAT, Società Industriale Catanese, S.p.A., with an initial capacity of 100,000 tons per year of compound fertilizers.

III. *SIL Paper Mill Project*

This Project consists of a paper mill near Avezzano, to be constructed, owned and operated by SIL, Società Idroelettrica Liri, to produce about 6,000 tons of newsprint, 8,000 tons of magazine paper, 7,000 tons of medium grade paper and 4,000 tons of fine paper per year. The plant will have a groundwood mill, producing 12,000 tons of wood pulp per year, and a straw pulp mill, producing 6,000 tons of bleached sulphite pulp per year. The equipment of the plant will include an electrolysis plant for the production of caustic soda and chlorine, and a small thermal plant producing process steam and part of the required power. The Project will also include an existing hydro-electric plant owned by SIL.

IV. *SFAS Fruit Juice Project*

This Project consists of a plant at Catania, to be constructed, owned and operated by SFAS, Succhi Frutta Agrumi Siciliani, S.p.A., to produce annually about 800 metric tons of orange juice, about 630 metric tons of lemon juice, and about 67 metric tons of tangerine juice, all concentrated 4:1, and frozen or pasteurized, and by-products; about 290 metric tons of tomato juice, about 435 metric tons of tomato paste, about 290 metric tons of grape juice single strength and 645 metric tons of grape juice concentrated 4:1.

V. *MANITEX Woolen Mill Project*

This Project consists of a woolen mill at Frosinone, to be constructed, owned and operated by MANITEX, Manifatture Tessili, S.p.A., with a normal capacity of combing and spinning to produce about 360,000 kg. of finished yarn per year.

Tous les canaux seront soit entièrement en béton, soit revêtus de béton et les réseaux comprendront tous les ouvrages nécessaires, tels que ponts, siphons et prises.

Les réseaux d'irrigation seront achevés le 31 décembre 1961.

IV. *Autres travaux d'art*

Le Projet comprend également un ensemble de levées, de canaux de drainage et d'ouvrages destinés à protéger contre les inondations la superficie irriguée décrite ci-dessus, environ 50 kilomètres de routes, des brise-vent, des aqueducs, des lignes électriques et des travaux d'art divers. Cette partie du Projet sera achevée le 31 décembre 1960.

C. *Projets intéressant l'industrie*

I. *Fabrique de produits pharmaceutiques FARMEDI*

Il s'agit de la construction à Palerme, par le FARMEDI, Istituto Farmacoterapico del Mediterraneo S.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une fabrique de produits pharmaceutiques, d'antibiotiques, d'aliments de complément, de parasitocides, de désinfectants et d'essences diverses.

II. *Usine d'engrais SINCAT*

Il s'agit de la construction à Mellili-Augusta, par la SINCAT, Società Industriale Catanese S.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une usine d'engrais composés, d'une capacité initiale de 100.000 tonnes par an.

III. *Papeterie SIL*

Il s'agit de la construction, près d'Avezzano, par la SIL, Società Idroelettrica Liri, qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une papeterie qui produira, annuellement, environ 6.000 tonnes de papier journal, 8.000 tonnes de papier revue, 7.000 tonnes de papier de qualité moyenne et 4.000 tonnes de papier de belle qualité. La papeterie comprendra un atelier de broyage des bois, produisant 12.000 tonnes de pâte par an, et un atelier de pâte de paille, qui produira 6.000 tonnes de pâte blanchie au sulfite par an. Les installations comprendront également un atelier d'électrolyse pour la production de soude caustique et de chlore et une petite centrale thermique fournissant la vapeur et une partie de l'énergie nécessaire. Le Projet comprend encore une centrale hydro-électrique existante, propriété de la SIL.

IV. *Fabrique de jus de fruits SFAS*

Il s'agit de la construction à Catane, par la SFAS, Succhi Frutta Agrumi Siciliani S.A., qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une fabrique qui produira chaque année environ 800 tonnes de jus d'orange, environ 630 tonnes de jus de citron, et environ 60 tonnes de jus de mandarine, tous concentrés à 4 pour 1, gelés ou pasteurisés, avec les sous-produits; environ 290 tonnes de jus de tomate, environ 435 tonnes de purée de tomate, environ 290 tonnes de jus de raisin au degré ordinaire et 645 tonnes de jus de raisin concentré à 4 pour 1.

V. *Filature de laine MANITEX*

Il s'agit de la construction à Frosinone, par la MANITEX, Manifatture Tessili S.A., qui en sera également propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une filature, d'une capacité normale de cardage et filature permettant de produire chaque année environ 360.000 kg de filés de laine.

VI. SICULAZOTO Fertilizer Project

This Project consists of a fertilizer plant at Catania to be constructed, owned and operated by SICULAZOTO, S.p.A., with an initial capacity of about 50,000 metric tons per year of compound fertilizer and about 3,000 tons of Flotal, and facilities for producing the necessary ammonia and sulphuric acid.

VII. CEMENTERIE SICILIANE Cement Plant Project

This Project consists of a dry-process cement plant at Isola delle Femmine, near Palermo, to be constructed, owned and operated by S.p.A. CEMENTERIE SICILIANE, with a capacity of about 130,000 tons of cement per year.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 is changed to read as follows :

“ Such commitment charge shall accrue in respect of the Loan, or parts of the Loan, as the case may be, from the date or dates specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V. ”

(b) The first two sentences of Section 3.01 are deleted.

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is changed to read as follows :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in dollars or such other currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon between the Bank and the Borrower, the equivalent of such amounts as shall be required by it to finance amounts expended on the Projects, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made on the Projects before January 1, 1955; (ii) a Project in respect of which the Loan Agreement has not become effective; or (iii) the Passo d'Ipsi Barrage and the Left Bank Canal, included as parts II, (a) and (b) of the Irrigation Project, as described in Schedule 2 to this Agreement. ”

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Section 4.03 is changed to read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written

VI. *Fabrique d'engrais SICULAZOTO*

Il s'agit de la construction à Catane, par la SICULAZOTO S.A., qui en sera également propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une fabrique d'engrais, d'une capacité initiale d'environ 50.000 tonnes par an d'engrais composés et d'environ 3.000 tonnes de Flotal avec les installations nécessaires à la production d'ammoniaque et d'acide sulfurique.

VII. *Cimenterie CEMENTERIE SICILIANE*

Il s'agit de la construction à Isola delle Femmine, près de Palerme, par la S.A. CEMENTERIE SICILIANE, qui en sera propriétaire et en assurera l'exploitation, d'une fabrique de ciment par voie sèche, d'une capacité d'environ 130.000 tonnes par an.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4, de la Banque, sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sont modifiées comme suit :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit :

« Cette commission d'engagement sera due sur tout ou partie de l'Emprunt, selon le cas, à partir de la date ou des dates stipulées dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulées conformément à l'article V. »

b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars ou dans telles autres monnaies (autres que la monnaie du Garant), dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, l'équivalent des sommes dont il aura besoin pour financer les dépenses faites au titre des Projets, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses faites au titre des Projets avant le 1^{er} janvier 1955 ; ii) un Projet pour lequel le Contrat d'emprunt n'a pas pris effet ; iii) le barrage de Passo d'Ipsi et le canal latéral gauche, qui constituent les parties II, a et b, du Projet intéressant l'irrigation, décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. »

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite

application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures on the Projects."

(g) Section 5.01 is amended by inserting the words "in respect of any Project" after the word "cancel".

(h) Section 5.04 is deleted.

(i) Section 5.06 is amended by inserting the words "the Project Agreements" after the words "the Loan Agreement".

(j) Section 6.17 is amended by inserting the words "or any Project Agreement" after the words "the Guarantee Agreement".

(k) Section 7.01 and 7.02 are amended to read as follows :

"SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreements, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreements, or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

"SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any beneficiary enterprise or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or any beneficiary enterprise, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any beneficiary enterprise; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or any beneficiary enterprise or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of any Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or any beneficiary enterprise to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or Agency of the Guarantor."

qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport à la date des dépenses faites au titre des Projets. »

g) Au paragraphe 5.01 les mots « pour tout Projet » sont ajoutés après le mot « annuler ».

h) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

i) Au paragraphe 5.06 les mots « les Contrats relatifs aux Projets » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

j) Au paragraphe 6.17 les mots « ainsi que de tout Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

k) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont modifiés comme suit :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, dans les Contrats relatifs aux Projets, le Contrat de garantie et le texte des Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toutes dispositions contraires des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Contrats relatifs aux Projets ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire quelconque, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou d'une entreprise bénéficiaire. Elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à une entreprise bénéficiaire, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre une entreprise bénéficiaire, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif à un Projet quelconque en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou une entreprise bénéficiaire ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

(l) Section 7.03 is amended by inserting the words “ or any Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

(m) Section 9.03 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Dates.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect in respect of each Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement at the times and in the manner provided in Article VIII of the Loan Agreement. ”

(n) Section 9.04 is amended to read as follows :

“ SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* The Bank may at its option, at any time after the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in respect of any Project and the amount of the Loan set forth opposite such Project in Schedule 4 to the Loan Agreement, if the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have become effective in respect of such Project prior to such notice. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and all obligations of the parties thereunder, in respect of such Project and such amount of the Loan shall forthwith terminate and such amount of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of these Regulations. ”

(o) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Guarantor ’ means the Republic of Italy. ”

(p) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read :

“ The term ‘ Project ’ means the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or any of them, or such groupings of them, as the context may require. ”

(q) Paragraph 13 of Section 10.01 is deleted.

(r) Paragraph 16 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ The term ‘ Effective Date ’ means the date when the Loan Agreement shall first become effective in respect of any Project. ”

(s) The following new paragraph 21 is added to Section 10.01 :

“ 21. The terms ‘ Project Agreement ’ and ‘ Project Agreements ’ mean such one or more of the agreements referred to in Section 1.02 of the Loan Agreement as the context may require and shall include any amendments to any of them made by agreement between the Bank and the other parties thereto. ”

l) Au paragraphe 7.03, les mots « ou d'un Contrat relatif à un Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat de garantie ».

m) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet, en ce qui concerne chaque Projet et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet indiqué à l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt, aux dates et de la façon prévus à l'article VII du Contrat d'emprunt. »

n) Le paragraphe 9.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* La Banque aura la faculté, à tout moment après la date spécifiée dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, de notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle résilie le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie pour un Projet donné et pour le montant de l'Emprunt correspondant à ce Projet indiqué à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'ont pas pris effet avant cette notification en ce qui concerne ledit Projet. Dès cette notification, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties, relativement audit Projet et audit montant de l'Emprunt seront réputés annulés conformément à l'article V du présent Règlement. »

o) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République d'Italie. »

p) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne, selon les exigences du contexte, les Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, ou l'un de ces Projets ou une catégorie de Projets. »

q) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

r) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra effet en ce qui concerne un Projet quelconque. »

s) Le nouvel alinéa 21 suivant est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 21. Les expressions « Contrat relatif à un Projet » et « Contrats relatifs aux Projets » désignent, selon les exigences du contexte, un ou plusieurs des contrats mentionnés au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt, avec les modifications qui leur seraient éventuellement apportées par accord entre la Banque et les autres parties intéressées. »

SCHEDULE 4
ALLOCATION OF LOAN

The Projects to which the Loan shall be applied, and the amounts to be applied to each, are as follows :

<i>Project</i>	<i>Amount in dollar equivalent</i>
A. Power Projects	
1. SME	\$9,000,000
2. PUGLIESE	12,000,000
3. UNES	9,000,000
B. Irrigation Project	20,000,000
C. Industrial Projects	
1. FARMEDI Pharmaceutical Plant	1,600,000
2. SINCAT Fertilizer Plant	5,760,000
3. SIL Paper Mill	4,160,000
4. SFAS Fruit Juice Plant	1,874,000
5. MANITEX Woolen Mill	912,000
6. SICULAZOTO Fertilizer Plant	2,400,000
7. CEMENTERIE SICILIANE Cement Plant	1,696,000
8. Industrial Project (unallocated)	1,598,000

ANNEXE 4

RÉPARTITION DE L'EMPRUNT

Les Projets pour lesquels l'Emprunt est consenti et les montants correspondant à chacun d'eux sont les suivants :

<i>Projet</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
A. Projets intéressant l'énergie	
1. SME	9.000.000
2. PUGLIESE	12.000.000
3. UNES	9.000.000
B. Projet intéressant l'irrigation	20.000.000
C. Projets intéressant l'industrie	
1. Fabrique de produits pharmaceutiques FARMEDI	1.600.000
2. Usine d'engrais SINCAT	5.760.000
3. Papeterie SIL	4.160.000
4. Fabrique de jus de fruits SFAS	1.874.000
5. Filature de laine MANITEX	912.000
6. Fabrique d'engrais SICULAZOTO	2.400.000
7. Cimenterie CEMENTERIE SICILIANE	1.696.000
8. Projet intéressant l'industrie (non alloué)	1.598.000

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

6 May 1960
CAMEROUN
9 May 1960
KUWAIT
13 May 1960
Togo

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

6 mai 1960
CAMEROUN
9 mai 1960
Koweït
13 mai 1960
Togo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334, and Vol. 328, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334, et vol. 328, p. 286.

**INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION**

Ratifications by the States listed below regarding the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

21 April 1960

SWITZERLAND

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL**

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 avril 1960

SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380, and Vol. 276, p. 353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380, et vol. 276, p. 353.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

21 April 1960
SWITZERLAND

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 avril 1960
SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340, and Vol. 345, p. 353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340, et vol. 345, p. 353.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

21 April 1960
SWITZERLAND

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 avril 1960
SUISSE

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

21 April 1960
SWITZERLAND

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

21 avril 1960
SUISSE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276, and Vol. 272, p. 249.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315; Vol. 54, p. 402, and Vol. 276, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276, et vol. 272, p. 249.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; vol. 54, p. 402, et vol. 276, p. 357.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 April 1960

HAÏTI

(To take effect on 5 April 1961.)

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 avril 1960

HAÏTI

(Pour prendre effet le 5 avril 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331, and Vol. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331, et vol. 356.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946¹

21 April 1960

SWITZERLAND

(To take effect on 21 April 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1960.

21 avril 1960

SUISSE

(Pour prendre effet le 21 avril 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351, and Vol. 343, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351, et vol. 343, p. 341.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

16 May 1960

FRANCE

(To take effect on 1 January 1961.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

16 mai 1960

FRANCE

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332, and Vol. 351, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332, et vol. 351, p. 379.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 31, paragraph 3, of the Convention was registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 April 1960. In this declaration, the Government of the United Kingdom states that it accepts, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, in respect of Southern Rhodesia, the obligations of the Convention, with the exclusion of part II thereof, subject to the following modifications :

Article 6. — The inspection staff is augmented by officials appointed by the Central Authority on the recommendation of the Joint Council of Employers and Employees of the industry concerned, and paid from Joint Council funds.

Article 12 (1) (c) (iv). — There is no authority at present under which this requirement can be met but legislation which will remedy this is to be enacted.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332, and Vol. 356, p. 345.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 avril 1960. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni indique qu'il accepte, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Rhodésie et du Nyassaland, en ce qui concerne la Rhodésie du Sud, les obligations de la Convention, à l'exclusion de la partie II et sous réserve des modifications suivantes :

Article 6. — Des fonctionnaires nommés par l'Autorité centrale sur la proposition du Conseil mixte des employeurs et des employés (Joint Council of Employers and Employees) de l'industrie intéressée, et payés sur les fonds dudit Conseil mixte, seront adjoints au personnel de l'inspection.

Article 12 (1) (c) (iv). — Il n'existe pas actuellement de texte autorisant l'application de cette disposition, mais une mesure législative va être promulguée pour y suppléer.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333, et vol. 356,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI:4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957²

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959³

ACCEPTANCE of the *Procès-Verbal* by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM ("Subject to ratification" and fully accepted on 5 April 1960)	24 February 1960	5 April 1960
LUXEMBOURG	12 April 1960	12 April 1960
JAPAN	26 April 1960	26 April 1960

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959⁴

ACCEPTANCE

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM ("Subject to ratification" and fully accepted on 5 April 1960)	6 October 1959	5 April 1960	5 May 1960

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 May 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380, and Vol. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 349, p. 314, and Vol. 355.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314, and Vol. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362, and Vol. 351, p. 380.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXVIII. DÉCLARATION PROROGEANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957²

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959³

ACCEPTATION du Procès-verbal par les États suivants aux dates indiquées :

	<i>Date de signature</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	24 février	1960	5 avril 1960
(« Sous réserve de ratification » et accepté sans réserve le 5 avril 1960)			
LUXEMBOURG	12 avril	1960	12 avril 1960
JAPON	26 avril	1960	26 avril 1960

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959⁴

ACCEPTATION

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	6 octobre 1959	5 avril 1960	5 mai 1960
(« Sous réserve de ratification » et accepté sans réserve le 5 avril 1960)			

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 mai 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381, et vol. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 349, p. 314, et vol. 355.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314, et vol. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363, et vol. 351, p. 381.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958¹

PROCÈS-VERBAL² CONTAINING SCHEDULES TO BE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION (JAPAN AND SWITZERLAND). SIGNED AT TOKYO, ON 13 NOVEMBER 1959

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 May 1960.

The Governments of Japan and of the Swiss Confederation, having completed tariff negotiations between themselves after the opening for signature, on 22 November 1958 of the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹

AGREE that in accordance with paragraph 4 of the above-mentioned Declaration the schedule of concessions relating to Japan annexed hereto³ shall be annexed to the above-mentioned Declaration; and that the concessions contained in the schedule of concessions relating to Switzerland annexed hereto⁴ shall be incorporated in the Schedule of Switzerland annexed to the above-mentioned Declaration.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present *Procès-Verbal*.

DONE at Tokyo on this thirteenth day of November one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For Japan :

I. KAWASAKI

For the Swiss Confederation :

WEITNAUER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380, and Vol. 355.

² Came into force between Japan and Switzerland on 29 April 1960, thirty days following the day upon which the Declaration of 22 November 1958 was accepted by Japan, i.e. 30 March 1960 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355), in accordance with paragraph 8 of the said Declaration.

³ See p. 260 of this volume.

⁴ See p. 261 of this volume.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958¹

PROCÈS-VERBAL² RELATIF AUX LISTES À ANNEXER À LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE (JAPON ET SUISSE). FAIT À TOKYO, LE 13 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 mai 1960.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Confédération suisse ayant terminé leurs négociations tarifaires mutuelles après l'ouverture à la signature, le 22 novembre 1958, de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT, conformément au paragraphe 4 de la Déclaration susmentionnée : La liste de concessions, ci-jointe³, concernant le Japon sera annexée à ladite Déclaration; les concessions reprises dans la liste de concessions, ci-jointe⁴, concernant la Suisse seront incorporées à la Liste de la Suisse annexée à la Déclaration susmentionnée.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs desdits Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Procès-verbal.

FAIT à Tokyo, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi sauf dispositions contraires des listes annexées au présent Procès-verbal, le treize novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Japon :

I. KAWASAKI

Pour la Confédération suisse :

WEITNAUER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381, et vol. 355.

² Entré en vigueur entre le Japon et la Suisse le 29 avril 1960, trente jours après la date à laquelle le Japon a accepté la Déclaration du 22 novembre 1958, soit le 30 mars 1960 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355), conformément au paragraphe 8 de ladite Déclaration.

³ Voir p. 260 de ce volume.

⁴ Voir p. 261 de ce volume.

ANNEX — ANNEXE

SCHEDULE OF JAPAN

LIST OF CONCESSIONS WHICH THE GOVERNMENT OF JAPAN AGREES TO GRANT TO THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

This schedule is authentic only in the English language

Part I

<i>Tariff item number</i>	<i>Description of products</i>	<i>Rate of duty</i>
ex 695	Drugs, chemicals, medicines and compounds or preparations thereof, n.o.p.f. :	
	ex 2. Dextro-1-(p-methoxybenzyl)-2-methyloctahydroisoquinoline tartrate, dextro-3-hydroxy-N-methylmorphinan and dextro-3-methoxy-N-methylmorphinan hydrobromide	15%
	Laevo-alkaloid of belladonna leaves	15%
	Hydralazine hydrochloride	15%
ex 705	Synthetic dyes :	
	ex 8. Optical bleaching agents	25%
	NOTE: "Optical bleaching agents" mean synthetic organic products which absorb ultraviolet rays and give off visible blue radiations, thus intensifying the apparent whiteness of white articles. They generally consist of stilbene derivatives.	
ex 1676	Blowers, including electric fans :	
	Exhaust gas turbo-chargers for diesel engines	15%

NÉGOCIATIONS TARIFAIRES AU GATT 1958

SUISSE — JAPON

LISTE DES CONCESSIONS QUE LE GOUVERNEMENT SUISSE ACCORDE AU GOUVERNEMENT
JAPONAIS

Droits d'entrée en Suisse

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

<i>N° du tarif douanier</i>	<i>Désignation de la marchandise</i>	<i>Taux du droit, fr par 100 kg brut</i>
1604	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés :	
	autres, en récipients de :	
ex 22	3 kg ou moins :	
	saumon	10,—
	thon (de tout genre, y compris le « Bluefish ») et scombré- soces	20,—
2006	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool :	
ex 20	autres :	
	agrumes conservés au sirop	55,—
6002	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée :	
40	en laine ou autres poils d'animaux	800,—
6106	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires :	
	non brodés, ni en dentelle, ni en combinaison avec de la dentelle :	
10	en soie, bourre de soie ou bourrette de soie	1.200,—

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 27 AND 31 OCTOBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 27 ET 31 OC-TOBRE 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

Luxembourg, October 27, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 145 of September 1, 1959,³ and to note No. T.1.2 of September 14, 1959 from the Ministry of Foreign Affairs³ regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1960. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1959 to June 30, 1960, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 40,000,000 Belgian

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187; Vol. 284, p. 366; Vol. 299, p. 410, and Vol. 344, p. 314.

² Came into force on 31 October 1959 by the exchange of the said notes and, in accordance with the provisions thereof, became operative retroactively from 1 July 1959.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410, et vol. 344, p. 314.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1959 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1959.

and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1959-June 30, 1960. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Vinton CHAPIN

His Excellency Eugène Schaus
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 27 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 145 de cette Ambassade, en date du 1^{er} septembre 1959¹, et à la note n° T.1.2. du Ministère des affaires étrangères, en date du 14 septembre 1959¹, concernant une modification de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg², destinée à fournir des fonds en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1960. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960, et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Vinton CHAPIN

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410, et vol. 344, p. 314.

II

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères du*
to the American Ambassador *Luxembourg à l'Ambassadeur des États-*
Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T 1.2.

Luxembourg, le 31 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 27 octobre 1959 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 frs belges ou luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence, en date du 27 octobre 1959, et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. SCHAUS

Son Excellence Monsieur Vinton Chapin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T 1.2.

Luxembourg, October 31, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 27, 1959 concerning the revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you of the agreement of the Luxembourg Government to the following text :

[See note I]

I also wish to inform you that I agree to consider Your Excellency's note of October 27, 1959 and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

E. SCHAUS

His Excellency Vinton Chapin
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 31 AUGUST AND 9 SEPTEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

No. 14

The Ambassador of the United States of America presents her compliments to His Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from her Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1960 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 2,894,500 Norwegian kroner. It is understood that the balance of 760,699 kroner remaining as of the close of business June 30, 1959, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1960.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 2,894,500 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1960. ”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Minister's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C. on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America
Oslo, August 31, 1959

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320, and Vol. 335, p. 294.

² Came into force on 9 September 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OSLO, 31 AOÛT ET 9 SEPTEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège
N° 14

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1960 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 2.894.500 couronnes. Il est entendu que le solde de 760.699 couronnes restant au 1^{er} juillet 1959 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1960.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 2.894.500 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1960. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères, constituent une modification de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 31 août 1959

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321, et vol. 335, p. 295.

² Entré en vigueur le 9 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to Her Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of the 31st August, 1959, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of kroner 760.699.00 remaining at the close of business on the 30th June, 1959, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1960.

The Minister further agrees that the Ambassador's Note of the 31st August, 1959, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, 9th September, 1959

[SEAL] H. L.

Her Excellency Miss Frances E. Willis
Ambassador of the United States of America

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des Affaires étrangères présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 31 août 1959 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis et la Norvège, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministre tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose l'Ambassadeur, que l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifié comme suit :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 760.699 couronnes restant à la date du 1^{er} juillet 1959 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1960.

Le Ministre accepte en outre que la note de l'Ambassadeur en date du 31 août 1959 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Oslo, le 9 septembre 1959

[SCEAU] H. L.

Son Excellence Mademoiselle Frances E. Willis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 30 JANUARY AND 6 FEBRUARY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 393

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and India dated February 2, 1950, as amended,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and India by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and India signed August 29, 1956, as amended,³ making the currency of India accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the agreement of February 2, 1950, as amended.

The Embassy has the honor to refer also to recent conversations between representatives of the two Governments and to confirm the understanding reached that the Government of the United States of America and the Government of India desire to continue certain educational activities under the agreement of February 2, 1950, as amended, with funds from sources other than those referred to in the preamble of that agreement which have become available for such educational programs. To accomplish this objective, it is proposed that Article 9 of the agreement of February 2, 1950, as amended, be amended by

- (a) deleting the last sentence, and
- (b) adding three new paragraphs as follows :

“ In addition to the funds provided in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of India agree

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 127, and Vol. 222, p. 402.

² Came into force on 6 February 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 25; Vol. 304, p. 390, and p. 326 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1214. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 2 FÉVRIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-DELHI, 30 JANVIER ET 6 FÉVRIER 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 393

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord que les États-Unis d'Amérique et l'Inde ont conclu le 2 février 1950 en vue d'aider les peuples des États-Unis et de l'Inde à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles, Accord qui a depuis été modifié¹.

Comme l'Accord du 29 août 1956 entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié², dispose que les sommes en monnaie indienne provenant de son exécution pourront notamment servir à des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite qu'une partie des sommes en question soit affectée à l'exécution de l'Accord du 2 février 1950, tel qu'il a été modifié.

L'Ambassade se réfère d'autre part aux entretiens que des représentants des deux Gouvernements ont eus récemment et tient à confirmer que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien sont convenus de poursuivre certaines activités éducatives envisagées dans l'Accord du 2 février 1950, tel qu'il a été modifié, à l'aide de fonds — provenant de sources autres que celles mentionnées dans le préambule de cet Accord — qui peuvent maintenant être affectés aux programmes en question. À cette fin, il est proposé d'apporter les modifications suivantes à l'article 9 de l'Accord du 2 février 1950, déjà modifié :

- a) Supprimer la dernière phrase;
- b) Ajouter trois nouveaux alinéas ainsi conçus :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien conviennent que, en sus des fonds mentionnés au premier alinéa du présent article,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 127, et vol. 222, p. 403.

² Entré en vigueur le 6 février 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 25; vol. 304, p. 391, et p. 327 de ce volume.

that up to an aggregate amount of 8,622,000 Indian rupees acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement of August 29, 1956, as amended, may be used for purposes of this agreement.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

“Amounts made available under the first two paragraphs of this article shall not be in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement.”

Upon receipt of a note from the Ministry indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

A. E. W.

Embassy of the United States of America
New Delhi, January 30, 1959

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

Dated the 6th February, 1959
17th Magha, 1880 Saka

No. F. 74 (8)—Ams/58.

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge their Note No. 393 of January 30, 1959, which reads as follows :

[See note I]

2. The Ministry have the honour to inform the Embassy that the Government of India agree to the proposed amendment and also to the suggestion of the Embassy that their note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject. The agreement will be effective from the date of this note.

The Ministry avail themselves of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

les sommes en roupies indiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord du 29 août 1956 relatif aux produits agricoles, tel qu'il a été modifié, pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de 8.622.000 roupies indiennes.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

« Les sommes fournies en application des deux premiers alinéas du présent article ne devront pas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord. »

Au reçu d'une note du Ministère indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse du Ministère comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

A. E. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi, 30 janvier 1959

II

Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW-DELHI

Le 6 février 1959
Le 17 Magha 1880 (ère Çaka)

N° F. 74 (8)—Ams/58.

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 393 du 30 janvier 1959, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement indien accepte la modification proposée et considérera la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. L'accord prendra effet à compter de ce jour.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi

No. 1879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 27 MARCH 1946¹

N° 1879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 27 MARS 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 23 JULY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 23 JUILLET 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 33

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and France signed at Paris on March 27, 1946¹ and subsequently amended by exchanges of notes (Embassy's note No. 734 dated June 23, 1950¹ and the note of the Ministry of Foreign Affairs dated July 11, 1950,¹ the note of the Ministry of Foreign Affairs dated March 19, 1951¹ and the Embassy's note No. 1150 dated March 19, 1951;¹ and Embassy's note No. 1131 dated March 19, 1951¹ and the note of the Ministry of Foreign Affairs dated March 19, 1951).¹ Reference is also made to the fact that on July 24, 1958 the Government of France gave notice of termination of said agreement, the termination taking effect on July 24, 1959.

Delegations of the Government of the United States and the Government of France are now engaged in negotiations for the purpose of reaching agreement on a revised Air Transport Agreement to replace the 1946 agreement. Since it is evident that no final agreement can be reached before the expiration date of the previous agreement, it is

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 114.

² Came into force on 23 July 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1959 par l'échange desdites notes.

proposed that this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs thereto constitute an agreement between the two governments for the extension of the 1946 agreement, as amended, without change for a period of one month to terminate August 24, 1959 or for such shorter period as may be necessary for the conclusion and entry into force of a new Air Transport Agreement between the United States and France.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

H. A. C.

American Embassy
Paris, July 23, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

[Voir note II]

H. A. C.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Paris, le 23 juillet 1959

II

The French Ministry of Foreign Affairs *Le Ministère des affaires étrangères de la*
to the American Embassy *République française à l'Ambassade des*
États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 23 juillet 1959

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 33 du 23 juillet 1959 dont la teneur est la suivante :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à l'accord relatif au transport aérien entre les États-Unis et la France signé à Paris le 27 mars 1946¹ et subséquemment amendé par échange de notes (note n° 734 de l'Ambassade en date du 23 juin 1950¹ et note du Ministère des Affaires Étrangères en date du 11 juillet 1950¹, note du Ministère des Affaires Étrangères en date du 19 mars 1951¹ et note n° 1150 de l'Ambassade en date du 19 mars 1951¹; note n° 1131 de l'Ambassade en date du 19 mars 1951¹ et note du Ministère des Affaires Étrangères du 19 mars 1951)¹. L'Ambassade se réfère également au fait que le 24 juillet 1958 le Gouvernement français a notifié son intention de mettre fin audit accord, celui-ci devant cesser d'être en vigueur le 24 juillet 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115.

« Les délégations du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement français sont présentement engagées dans des négociations en vue de parvenir à conclure un nouvel accord relatif au transport aérien, destiné à remplacer l'accord de 1946. Étant donné qu'il est évident qu'il ne sera pas possible de parvenir à un accord définitif avant la date d'expiration du précédent accord, il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère des Affaires Étrangères à ladite note constituent un accord entre les deux Gouvernements permettant la prolongation sans changement de l'accord de 1946 et de ses amendements pour une période de un mois prenant fin de 24 août 1959 ou pour telle période plus courte qui pourra être nécessaire en vue de la conclusion et de l'entrée en vigueur d'un nouvel accord relatif au transport aérien entre les États-Unis et la France.

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération ».

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note ci-dessus rencontrent le plein agrément du Gouvernement français.

Il saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

C. M.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
À Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 23 July 1959

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 33 of 23 July 1959, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the above Note have the full agreement of the French Government.

The Ministry, etc.

C. M.

Embassy of the United States of America
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1946² RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PARIS, 27 AUGUST 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MARS 1946² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PARIS, 27 AOÛT 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 août 1959

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'accord relatif aux services aériens entre les États-Unis et la France signé à Paris le 27 mars 1946² et amendé par des échanges de notes en date des 23 juin et 11 juillet 1950³ et du 19 mars 1951², ainsi qu'à la note du 24 juillet 1958³ par laquelle le Gouvernement français a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son désir de mettre fin à l'accord de 1946.

Se référant également à l'échange de notes du 23 juillet 1959⁴ aux termes duquel la validité de l'accord de 1946 a été prorogée pour une durée d'un mois, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement français souhaiterait voir l'accord de 1946 et ses amendements demeurer en vigueur sous réserve de certaines modifications aux Tableaux de routes dont le libellé serait désormais le suivant :

¹ Came into force on 27 August 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 114, and p. 274 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115, et p. 274 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 274 de ce volume.

TABLEAU I

Routes pouvant être desservies par les entreprises françaises de transport aérien

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.)

- 1) de France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers Boston, New-York, Baltimore et Washington dans les deux sens.
- 2) de France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et Montréal vers Chicago dans les deux sens.
- 3) de France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers New-York et Houston et au-delà vers le Mexique dans les deux sens.
- 4) de France vers Los Angeles ou San Francisco dans les deux sens (Le choix du point terminal sur le territoire des États-Unis étant fait ultérieurement par la France).
- 5) de France via Hambourg vers Anchorage dans les deux sens.
- 6) de la Martinique et de la Guadeloupe via des points intermédiaires vers Porto-Rico et au-delà via la République Dominicaine et Haïti vers Miami dans les deux sens.
- 7) de la Martinique et de la Guadeloupe vers New-York dans les deux sens.
- 8) de Nouvelle-Calédonie, Tahiti et Bora-Bora vers Honolulu et un point terminal sur la Côte Ouest choisi par la France comme point terminal aux États-Unis de la route 4 dans les deux sens.

NOTE. — Au sens du présent tableau, l'expression «Atlantique Nord» s'entendra de la partie de l'Océan Atlantique s'étendant au Nord d'une ligne reliant Key-West (Floride) à Lisbonne par les Bermudes et les Açores, ces points étant inclus.

TABLEAU II

Routes pouvant être desservies par les entreprises de transport aérien des États-Unis

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.)

- 1) des États-Unis, via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord, vers Paris et au-delà via des points intermédiaires en Suisse, en Italie, en Grèce, en Égypte, dans le Proche-Orient, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande, à Hanoï et, au-delà, vers la Chine et les au-delà dans les deux sens.
- 2) des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Marseille et Nice et au-delà via Rome, Budapest et des points au sud du parallèle de Budapest, vers la Turquie et au-delà, via des points intermédiaires, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande, à Hanoï, à Singapour, à Djakarta, en Chine, à Macao, Hong-Kong, Manille et au-delà, dans les deux sens.
- 3) des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Alger et au-delà, via des points intermédiaires vers l'Égypte et les au-delà sur la route n° 1 dans les deux sens.
- 4) des États-Unis via des points intermédiaires vers Dakar, Pointe Noire, Brazzaville et au-delà via des points intermédiaires vers l'Union Sud-Africaine dans les deux sens.
- 5) des États-Unis via des points intermédiaires vers la Guadeloupe, la Martinique et au-delà, via des points intermédiaires, vers la Guyane française et les au-delà en Amérique du Sud dans les deux sens.
- 6) des États-Unis, via des points intermédiaires vers Tahiti, Bora-Bora et la Nouvelle-Calédonie via des points intermédiaires soit entre Tahiti et la Nouvelle-Calédonie soit au-delà de la Nouvelle-Calédonie et au-delà sur une ou plusieurs routes vers l'Australasie (y compris l'Australie et la Nouvelle-Zélande) dans les deux sens,

NOTE. — Au sens du présent tableau, l'expression « Atlantique Nord » s'entendra de la partie de l'Océan Atlantique s'étendant au nord d'une ligne reliant Key-West (Floride) à Lisbonne par les Bermudes et les Açores, ces points étant inclus.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

O. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 27 August 1959

[See note II]

O. W.

Embassy of the United States of America
Paris

II

*The American Embassy to the French Ministry
of Foreign Affairs* *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Ministère des affaires étrangères de la
République française*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 81

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note of August 27, 1959 which reads as follows:

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement on Air Transport between the United States and France signed at Paris, March 27, 1946¹ and amended by exchanges of notes dated June 23 and July 11, 1950¹ and March 19, 1951¹ as well as to the note dated July 24, 1958² by which the French Government notified the Government of the United States of America of its desire to terminate the Agreement of 1946.

Referring also to the exchange of notes of July 23, 1959³ by which they validity of the 1946 Agreement was extended for a period of one month, the Ministry of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 114, and p. 274 of this volume.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 274 of this volume.

Foreign Affairs has the honor to make known to the Embassy of the United States of America that the French Government wishes to see the 1946 Agreement and its amendments remain in force, subject to certain modifications of the Route Schedules, of which the text shall hereafter be the following :

SCHEDULE I

Routes to be served by the air carriers of the Republic of France

(Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.)

1. France via intermediate points over the North Atlantic to Boston, New York, Baltimore and Washington; in both directions.
2. France via intermediate points over the North Atlantic and Montreal to Chicago; in both directions.
3. France via intermediate points over the North Atlantic to New York and Houston and beyond to Mexico; in both directions.
4. France to Los Angeles or San Francisco; in both directions. (Selection of the terminal point in the United States to be determined by France at a later date.)
5. France via Hamburg to Anchorage; in both directions.
6. Martinique and Guadeloupe via intermediate points to Puerto Rico and beyond via the Dominican Republic and Haiti to Miami; in both directions.
7. Martinique and Guadeloupe to New York; in both directions.
8. New Caledonia, Tahiti and Bora Bora to Honolulu and the terminal point on the West Coast selected by France as the United States terminal of Route 4; in both directions.

NOTE : For the purposes of the present Schedule, the term " North Atlantic " shall mean that part of the North Atlantic Ocean north of a line from Key West, Florida, to Bermuda, the Azores and Lisbon, including these points.

SCHEDULE II

Routes to be served by the air carriers of the United States

(Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.)

1. The United States via intermediate points over the North Atlantic to Paris and beyond via intermediate points in Switzerland, Italy, Greece, Egypt, the Near East, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand, Hanoi and beyond to China and beyond; in both directions.
2. The United States via intermediate points over the North Atlantic and Spain to Marseille and Nice and beyond via Rome, Budapest, and points south of the parallel of Budapest to Turkey and beyond via intermediate points to Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand, Hanoi, Singapore, Djakarta, China, Macao, Hong Kong, Manila and beyond; in both directions.
3. The United States via intermediate points over the North Atlantic, and Spain to Algiers, and beyond via intermediate points to Egypt, and beyond via Route 1; in both directions.
4. The United States via intermediate points to Dakar, Pointe Noire, Brazzaville, and beyond via intermediate points to the Union of South Africa; in both directions.
5. The United States via intermediate points to Guadeloupe, Martinique, and beyond via intermediate points to French Guiana, and beyond in South America; in both directions.

6. The United States via intermediate points to Tahiti, Bora Bora and New Caledonia and thence via intermediate points whether between Tahiti and New Caledonia or beyond New Caledonia on one or more routes to Australasia, (including Australia and New Zealand); in both directions.

NOTE : For the purposes of the present Schedule, the term " North Atlantic " shall mean that part of the North Atlantic Ocean north of a line from Key West, Florida, to Bermuda, the Azores and Lisbon, including these points.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

The Embassy thanks the Ministry for this note and has the honor to inform the Ministry that the proposals set forth in the above-quoted Note have the full agreement of the Government of the United States of America.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

J. J. R.

Embassy of the United States of America
Paris, August 27, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 81

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 27 août 1959, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade remercie le Ministère de cette note et tient à l'informer que les propositions qui y sont énoncées ont le plein agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

J. J. R.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Paris, le 27 août 1959

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 15, paragraph 1, of the Convention, stating on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that it accepts the obligations of the Convention, without modification, in respect of St. Lucia and St. Vincent, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 April 1960.

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Nigeria, stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention in respect of this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 April 1960.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369, and Vol. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Nº 2624. CONVENTION (Nº 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au premier paragraphe de l'article 15 de la Convention, indiquant au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Antilles, qu'il accepte les obligations de la Convention, sans modification, en ce qui concerne Sainte-Lucie et Saint-Vincent, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 avril 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Nigéria, indiquant qu'une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à ce territoire a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 avril 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369, et vol. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 October 1957

TURKEY

Certified statement was registered by the Council of Europe on 16 May 1960.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

10 octobre 1957

TURQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 16 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125, and Vol. 253, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125, et vol. 253, p. 367.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

SIGNATURE by AUSTRIA on 13 December 1957

SIGNATURE de l'AUTRICHE le 13 décembre 1957

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments on behalf of the following States were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated:

ICELAND	1 March	1956
LUXEMBOURG . .	30 July	1956
ITALY	16 May	1957
SPAIN	4 July	1957 (a)
TURKEY	10 October	1957
AUSTRIA	4 March	1958
SWEDEN	16 June	1958

Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 May 1960.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Des instruments au nom des États suivants ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées:

ISLANDE	1 ^{er} mars	1956
LUXEMBOURG . .	30 juillet	1956
ITALIE	16 mai	1957
ESPAGNE	4 juillet	1957 (a)
TURQUIE	10 octobre	1957
AUTRICHE	4 mars	1958
SUÈDE	16 juin	1958

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139; Vol. 223, p. 384, and Vol. 228, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; vol. 223, p. 384, et vol. 228, p. 372.

No. 2969. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 8 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Netherlands Minister for Foreign Affairs

THE AMERICAN EMBASSY

No. 181

The Hague, October 8, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed at The Hague on April 29, 1955,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Article III and VI of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, under the terms of the aforesaid Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Herbert P. FALES
Chargé d'Affaires a.i.

Enclosure :

Copy of Procedures.³

His Excellency J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 105.

² Came into force on 8 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ See p. 288 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2969. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 29 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU CLASSEMENT DES DEMANDES DE BREVETS CONFIDENTIELLES EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 8 OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 181

La Haye, le 8 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à La Haye le 29 avril 1955¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Herbert P. FALES
Chargé d'affaires

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre³.

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 105.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Voir p. 289 de ce volume.

*PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS
IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS*

1. *General*

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, dated April 29, 1955. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements.

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government when acting as the originating Government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that Government, or pursuant to criteria established by national defense agencies, of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized foreign filing of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for foreign filing of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications covered by a secrecy order are handled by patent agents or attorneys in private practice, arrangements shall be made for the security clearance of these agents or attorneys and such of their employees who may be involved prior to their handling such applications or information relating thereto, as well as for adequate physical security measures in their offices.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country and the inventor has been given permission to apply for a patent in the other country, all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. *Applications Originating in the United States*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in the Netherlands.

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in the Netherlands. This petition will be prepared in conformance with paragraph 5.5 of Part 5, Title 37, Code of Federal Regulations, the provisions of which are incorporated herein by reference.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU AUX PAYS-BAS

1. Dispositions générales

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé le 29 avril 1955. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle qui exercent à titre privé, ceux-ci, ainsi que leurs employés, devront avoir été agréés par les services de sécurité avant de pouvoir s'occuper des dites demandes ou des renseignements y ayant trait et, sur le plan matériel, les mesures de sécurité voulues devront avoir été adoptées dans leurs bureaux.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays et que l'inventeur a obtenu l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels doivent être acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. Demandes de brevets déposées initialement aux États-Unis

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux Pays-Bas :

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt aux Pays-Bas. Cette requête est établie comme il est dit au paragraphe 5.5 de la cinquième partie du titre 37 du *Code of Federal Regulations*, dont les dispositions sont réputées incorporées dans le présent alinéa.

(b) Permission to file a classified patent application in the Netherlands is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the Netherlands Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of April 29, 1955.
- (2) Assign in trust the rights resulting from the application to the Kingdom of the Netherlands, since under present Netherlands law a secret patent can be issued only to the Kingdom of the Netherlands.
- (3) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the Netherlands by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the Netherlands, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the Netherlands for use by the Netherlands Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the Netherlands.

(c) Upon obtaining permission to file in the Netherlands, the applicant shall forward the documents for the Netherlands application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attache at the Embassy of the Netherlands in the United States for use by the Netherlands Government for defense purposes; and
- (2) Two copies to the appropriate section of the American Embassy in the Netherlands. The letter transmitting the documents to the American Embassy in the Netherlands shall indicate the security classification given to the application in the United States; state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the Netherlands Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of April 29, 1955; and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in the Netherlands under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate Netherlands Ministry of Defense officials as to whether the Netherlands attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Netherlands Minister of Defense shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in the Netherlands.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Embassy shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with Netherlands security regulations.

(g) The Netherlands attorney or agent shall then file the application in the Netherlands Patent Office (Octroiraad).

(h) The Government of the Netherlands shall then place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. *Applications Originating in the Netherlands*

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a Netherlands patent application involving classified subject matter of defense interest has been placed in secrecy under the provisions of Netherlands law, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States :

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux Pays-Bas une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement néerlandais pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 29 avril 1955, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense.
- 2) De nommer le Royaume des Pays-Bas dépositaire des droits découlant de la demande, étant donné qu'en vertu de la législation néerlandaise actuelle seul le Royaume des Pays-Bas peut être titulaire d'un brevet secret.
- 3) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi néerlandaise, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux Pays-Bas, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi néerlandaise à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement néerlandais de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention aux Pays-Bas.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux Pays-Bas, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande aux Pays-Bas.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des Pays-Bas aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement néerlandais pour les besoins de la défense; et simultanément :
- 2) Deux exemplaires au service compétent de l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis; signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant, qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense, ont été mis à la disposition du Gouvernement néerlandais pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 29 avril 1955, et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante aux Pays-Bas en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de s'enquérir auprès des fonctionnaires compétents du Ministère de la défense nationale des Pays-Bas si l'ingénieur-conseil néerlandais désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère de la défense nationale des Pays-Bas doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit lui transmettre le dossier en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité néerlandais.

g) L'ingénieur-conseil néerlandais doit alors déposer la demande de brevet à l'Office néerlandais de la propriété industrielle (Octrooiraad).

h) Le Gouvernement néerlandais déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. Demandes de brevets déposées initialement aux Pays-Bas

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux Pays-Bas pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale a été soumise au secret en vertu de la loi néerlandaise, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

(a) The applicant shall send a written request to the Netherlands Minister of Defense asking permission to file such an application in the United States.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

(1) Make the invention involved and such information relating thereto as may be necessary for its proper evaluation for defense purposes available to the United States Government for purposes of defense under the terms and conditions of the Agreement of April 29, 1955.

(2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention in the United States.

(c) Upon obtaining permission to file in the United States, the applicant shall forward to the Netherlands Minister of Defense three copies of the United States patent application, all in conformance with Netherlands security regulations.

(d) The Netherlands Minister of Defense shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

(1) One copy to the appropriate Service Attache in the American Embassy in the Netherlands for use by the United States Government for defense purposes; and

(2) Two copies to the Military Attache at the Embassy of the Netherlands in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attache at the Embassy of the Netherlands in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in the Netherlands and state that the invention involved and such information relating thereto as was necessary for its proper evaluation for defense purposes has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with the terms and conditions of the Agreement of April 29, 1955. It shall also include instructions for the Military Attache to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attache, who shall forward such information to the Netherlands Minister of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the Netherlands Military Attache to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the Netherlands Military Attache shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the document issued by the Netherlands to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall then place the application in secrecy.

4. *Subsequent Correspondence between Applicant and Foreign Patent Office*

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notifications such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Ministre de la défense nationale des Pays-Bas l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément aux termes de l'Accord du 29 avril 1955, l'invention en cause ainsi que tous renseignements s'y rapportant qui seraient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention aux États-Unis.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt aux États-Unis, le demandeur doit adresser au Ministère de la défense nationale des Pays-Bas copie, en triple exemplaire, de la demande de brevet déposée aux États-Unis, le tout conformément aux règlements de sécurité néerlandais.

d) Le Ministère de la défense nationale des Pays-Bas transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire, naval ou de l'air, selon le cas, de l'Ambassade des États-Unis aux Pays-Bas, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense; et, simultanément :
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade des Pays-Bas aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade des Pays-Bas aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés aux Pays-Bas et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant, qui étaient nécessaires pour apprécier l'utilité de l'invention aux fins de la défense, ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, conformément, aux termes de l'Accord du 29 avril 1955. Elle doit également charger l'Attaché militaire de s'enquérir auprès du Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère de la défense nationale des Pays-Bas. Il faut alors que l'ingénieur-conseil désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire des Pays-Bas, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire des Pays-Bas doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie du document délivré par le Gouvernement néerlandais au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. *Correspondance ultérieure entre le demandeur et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays*

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à verser, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. *Removal of Secrecy*

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government at least six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account as far as possible any representations made by the other Government during this period.

6. *Notification of Changes in Laws and Regulations*

Each Government shall give the other Government prompt notice through the Technical Property Committee of any changes in its laws or regulations affecting these procedures.

II

The Netherlands Under Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

8th October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note no. 181 dated 8th October 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Netherlands accept your proposals and consider your Note and this reply as an agreement for the implementation of Article III of the Agreement of 1955.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

H. VAN HOUTEN

Under Secretary of State for Foreign Affairs

To the Chargé d'Affaires of the United States of America
The Hague

5. *Levée du secret*

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. *Notification des changements apportés aux lois et règlements*

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères des Pays-Bas au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 8 octobre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 181 en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte vos propositions et considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord sur l'application de l'article III de l'Accord de 1955.

Veillez agréer, etc.

H. VAN HOUTEN
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Monsieur le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
La Haye

No. 3059. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO CHINA. TAIPEI, 13 JANUARY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 22 SEPTEMBER 1959

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 11

Taipei, September 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, effected by an exchange of notes signed at Taipei, January 13, 1954,¹ which establishes the terms and conditions for the loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of China of two destroyers and to propose the following amendment of that Agreement :

Paragraph 2 is amended to read in its entirety as follows : " The period of the loan for each destroyer shall be ten years from the date of its delivery to the Government of the Republic of China. The Government of the United States may, however, request the return of either or both of the destroyers at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of China will promptly return such destroyer or destroyers to the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 6 of this note. "

I propose that if these provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement effected by an exchange of notes dated January 13, 1954, and entering into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

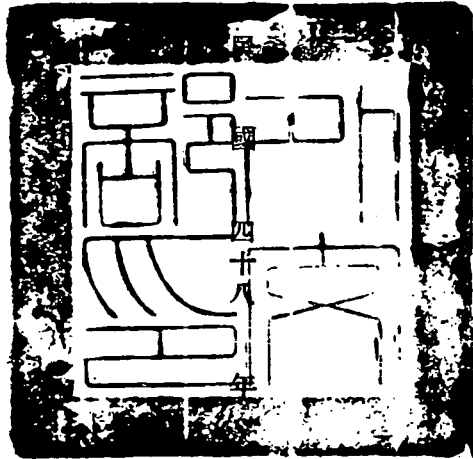
Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Huang Shao-ku
Minister of Foreign Affairs
Republic of China
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 111.

² Came into force on 22 September 1959 by the exchange of the said notes.

中
華



九
月
二
十
二
日
於
台
北

黃少岩

美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上項修正條款並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之協定，以修正中華民國四十三年一月十三日換文成立之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

政府如因其本身防務之需要，得要求將此項驅逐艦之一艘或二艘提早歸還。在此種情形下，中華民國政府應依照本照會第六節之規定，將其儘速交還美國政府。」

「本大使茲並建議：該項條款，如荷 中華民國政府同意，則本照會與

閣下表示同意之復照即構成兩國政府間之協定，以修正一九五四年一月十三日換文成立之協定，自閣下復照之日起生效。」

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕復者：接准

貴大使本日第十一號照會內開：

「查 貴我兩國政府曾於一九五四年一月十三日在台北換文成立協定，就美利堅合衆國政府將驅逐艦二艘貸與中華民國政府之條件予以規定。本大使茲建議將該協定作下列之修正：

「第二節經修正後全文如下：「各該驅逐艦之借貸期限，應自移交中華民國政府之日起計算，以十年爲期。但美國

外(48)美一

015160

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

NOTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai(48)Mei-I-015160

Taipei, September 22, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 11 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the above amendment and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement effected by an exchange of notes dated January 13, 1954, and entering into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HUANG Shao-ku
[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3059. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AU PRÊT À LA CHINE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. TAÏPEH, 13 JANVIER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 22 SEPTEMBRE 1959

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 11

Taïpeh, le 22 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Taïpeh le 13 janvier 1954¹, qui établit les clauses et conditions du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, de deux destroyers au Gouvernement de la République de Chine, et de proposer l'amendement suivant à cet Accord :

Le paragraphe 2 sera modifié de manière que son texte intégral se lise comme suit : « Chaque destroyer sera prêté pour une période de dix ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de Chine. Cependant, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution de l'un des destroyers ou des deux destroyers à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République de Chine restituera promptement ce ou ces destroyers au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 6 de la présente note. »

Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord conclu par un échange de notes en date du 13 janvier 1954, et entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Huang Shao-ku
Ministre des affaires étrangères
République de Chine
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 111.

² Entré en vigueur le 22 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

NOTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai (48) Mei-I-015160

Taïpeh, le 22 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 11 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'accepter l'amendement ci-dessus au nom du Gouvernement de la République de Chine et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord conclu par un échange de notes en date du 13 janvier 1954, et entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

HUANG Shao-ku
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 3299. AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Belgium; Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Belgium, signed at Washington on June 15, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 12, 1956;³

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph B of Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

" B. 1. The Commission will sell or lease to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235 as Belgium may require during the period of this Agreement for fueling defined research, experimental power, demonstration power and power reactors, materials testing reactors, and reactor experiments located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi which the Government of Belgium, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private users to construct in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, and as required in related experiments thereto, subject to any limitations in connection with quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year. The Commission may upon request and in its discretion make a portion of the material sold or leased under this paragraph available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments each capable

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 133.

² Came into force on 29 September 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 292.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3299. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955³

AMENDEMENT⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge;
Désireux d'apporter un nouvel amendement à l'accord de Coopération pour les Utilisations Pacifiques de l'Énergie Atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge, signé à Washington le 15 juin 1955³ (il y sera référé dans la suite de ce texte sous les termes « Accord de Coopération »), tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Washington le 12 juillet 1956⁵;

Ont convenu ce qui suit :

Article I

Le paragraphe B de l'Article VII de l'Accord de Coopération, tel qu'il a été modifié est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« B. 1. La Commission vendra ou louera au Gouvernement belge, sous des termes et conditions à convenir, les quantités d'uranium enrichi jusqu'à un maximum de vingt pour cent (20%) en isotope U-235 dont la Belgique peut avoir besoin durant la période de validité de cet Accord, pour alimenter des réacteurs de recherche déterminés, des réacteurs de puissance expérimentale déterminés, des « démonstration power reactors » déterminés, des réacteurs de puissance déterminés, des réacteurs déterminés d'essais des matériaux et des expériences déterminées de réacteurs, situés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi que le Gouvernement belge, en consultation avec la Commission décide de construire ou d'autoriser des utilisateurs privés à construire en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, et selon les nécessités des expériences s'y rapportant; ces ventes ou locations seront limitées par les quantités de matières dont la Commission pourra disposer chaque année pour pareille distribution. La Commission peut, sur demande et à sa discrétion fournir une partie de la matière vendue ou louée en application de ce paragraphe,

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 133.

⁴ Entré en vigueur le 29 septembre 1959, le jour où chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément à l'article II.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 293.

of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ 2. It is understood and agreed that although Belgium may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, the Government of Belgium will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

“ 3. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may otherwise be agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ 4. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of Belgium for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ 5. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Belgium and after reprocessing as provided in subparagraph 3 hereof shall be returned to the Government of Belgium, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of Belgium any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of Belgium for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ 6. Some atomic energy materials which the Government of Belgium may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such material to the Government of Belgium, the Government of Belgium shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is

sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%), pour être utilisée dans les réacteurs de recherches, dans les réacteurs d'essais des matériaux et dans les expériences de réacteurs, tous capables d'opérer avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilos d'uranium 235 contenu dans de l'uranium.

« 2. Il est entendu et convenu que si la Belgique peut distribuer de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Belgique, Congo belge et Ruanda-Urundi, le Gouvernement belge conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qui a été acheté à la Commission au moins jusqu'à ce que des utilisateurs privés aux États-Unis reçoivent l'autorisation d'entrer en possession d'uranium enrichi en isotope U-235.

« 3. Les deux parties conviennent que, lorsque des matières brutes ou nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique nécessitent un reconditionnement, une telle opération sera effectuée suivant les décisions de la Commission soit dans des installations de la Commission ou dans des installations acceptées par la Commission, à des termes et sous des conditions à convenir; et il est entendu que, sauf accord ultérieur, la forme et le contenu de tous éléments de combustible irradiés ne seront pas altérés après leur enlèvement du réacteur ou avant d'être renvoyés à la Commission ou aux installations acceptées par la Commission pour ce reconditionnement.

« 4. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, produite dans des réacteurs alimentés au moyen de matières reçues des États-Unis d'Amérique qui dépassent les besoins du Gouvernement belge en ces matières dans son programme pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura et il lui sera accordé par les présentes a) une première option d'achat de ces matières à des prix en vigueur à ce moment aux États-Unis d'Amérique pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs qui sont alimentés en combustible conformément aux termes d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et b) le droit d'approuver le transfert de ces matières à toute autre nation ou organisation internationale dans le cas où l'option d'achat n'est pas prise.

« 5. Les matières nucléaires spéciales produites dans toute partie du combustible loué aux termes du présent Accord et résultant de procédés d'irradiation, seront pour le compte du Gouvernement belge et, après reconditionnement, ainsi qu'il est prévu au sous-paragraphe 3 du présent Accord, renvoyées au Gouvernement belge, et, à ce moment, la propriété de ces matières sera transférée à ce Gouvernement, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne prenne l'option qui est accordée par le présent Accord, de retenir moyennant crédit approprié alloué au Gouvernement belge, toutes matières nucléaires spéciales qui excèdent les besoins du Gouvernement belge en ces matières dans son programme pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

« 6. Certaines matières d'énergie atomique que le Gouvernement belge peut demander à la Commission de lui fournir aux termes du présent Accord sont dangereuses pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Après remise de ces matières au Gouvernement belge, le Gouvernement belge portera toute responsabilité, pour autant que le Gouvernement des

concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Belgium or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Belgium shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Belgium or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article II

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

For the Government of Belgium :

Jean DE BASSOMPIERRE

États-Unis d'Amérique soit intéressé, à la manipulation et à l'usage sans danger de ces matières. Pour toute matière nucléaire spéciale ou pour tout élément de combustible nucléaire que la Commission des États-Unis pourra, conformément au présent Accord, louer au Gouvernement belge ou à toute personne privée ou à toute organisation privée placés sous sa juridiction, le Gouvernement belge garantira et mettra à couvert le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre toute responsabilité (y compris la responsabilité d'une tierce partie) née de toute cause issue de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location et de la possession et de l'utilisation de ces matières nucléaires spéciales ou éléments de combustibles nucléaires après leur remise par la Commission des États-Unis au Gouvernement belge ou à toute personne privée ou organisation privée autorisés placés sous sa juridiction. »

Article II

Cet amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération tel qu'il a été modifié, entrera en vigueur, le jour où chacun des Gouvernements recevra de l'autre Gouvernement notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur dudit Amendement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés ont signé cet Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement belge :

Jean DE BASSOMPIERRE

No. 3317. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PROJECT OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT IN MEXICO OF A TRAINING SCHOOL. MEXICO, 6 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 22 JUNE 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

I

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

505100

México, D. F., a 22 de junio de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de esta Secretaría número 504008 y a la de esa Embajada número 1324, fechadas ambas el 29 de junio de 1957, que constituyen un canje de notas mediante el cual se prorrogó y modificó el Acuerdo sobre Cooperación Técnica para el Establecimiento en México de una Escuela de Adiestramiento para Operarios y Mecánicos en Equipos de Construcción, Agricultura y Transportes, celebrado el 6 de abril de 1954.

Al respecto y teniendo en cuenta que la extensión del Acuerdo estaba vigente solamente hasta el 31 de diciembre de 1958, así como que no ha sido posible localizar todo el equipo de construcción destinado a la mencionada Escuela y que aún hay un saldo disponible del fondo común para embalaje y transporte del equipo -fondo a que se refiere el Artículo 2 del Acuerdo-, propongo a Vuestra Excelencia que el Acuerdo se considere vigente a partir del 31 de diciembre de 1958, hasta el 31 de diciembre de 1959.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta la proposición arriba formulada, mi Gobierno considerará la presente nota, junto con la de respuesta de Vuestra Excelencia aceptándola, como un acuerdo entre los dos Gobiernos por el cual se prorroga el Acuerdo de Cooperación Técnica para el Establecimiento en México de una Escuela de Adiestramiento para Operarios y Mecánicos en Equipos de Construcción, Agricultura y Trans-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 69.

² Came into force on 22 June 1959, with retroactive effect from 31 December 1958, by the exchange of the said notes.

portes, celebrado el 6 de abril de 1954, prorrogado y modificado por el canje de notas del 29 de junio de 1957.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

505100

México, D. F., 22 June 1959

Excellency,

[*See note II*]

I avail, etc.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1299

México, D. F., June 22, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous Note No. 505100 dated today, which states as follows :

" I have the honor to refer to Your Excellency's courteous Note No. 1324, and to this Ministry's Note No. 504008, both dated June 29, 1957,¹ which constitute an exchange of notes through which the Agreement on Technical Cooperation for the Establishment of a Training School for Operators and Mechanics of Construction, Agricultural, and Transportation Equipment, effected on April 6, 1954,² was amended and extended.

" Taking into account that the last extension of this Agreement was effective only until December 31, 1958, and that it has not been possible to locate as yet all the construction equipment required for the above-mentioned School, and that there is a credit balance in the joint fund referred to in Article 2 of the Agreement for packing and transporting the equipment, I propose to Your Excellency that the Agreement be considered in effect beginning December 31, 1958, until December 31, 1959.

" If the Government of Your Excellency accepts the proposition mentioned above, this Note and reply will constitute an Agreement between the two Governments which extends the Agreement on Technical Cooperation for the Establishment of a Training School for Operators and Mechanics of Construction, Agricultural, and Transportation Equipment, effected on April 6, 1954, extended and amended by the exchange of notes of June 29, 1957. "

I am pleased to inform Your Excellency that my Government has authorized me to accept the proposition mentioned above with the understanding, as discussed between representatives of your Ministry and of this Embassy, that this exchange of notes in no other way affects the terms of the previous exchange of notes (Your Excellency's Note No. 504008 and this Embassy's Note No. 1324, both dated June 29, 1957). It is further agreed that your Note of this date and this reply constitute an Agreement between the two Governments which further extends the Agreement on Technical Cooperation for the Establishment of a Training School for Operators and Mechanics of Construction, Agricultural, and Transportation Equipment, of April 6, 1954, as amended and extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL
Ambassador

His Excellency Señor Manuel Tello
Secretary of Foreign Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 69.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3317. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE DE FORMATION PROFESSIONNELLE AU MEXIQUE. MEXICO, 6 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MEXICO, 22 JUIN 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

505100

Mexico (D. F.), le 22 juin 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de ce Ministère n° 504008 et à la note n° 1324 de votre Ambassade, toutes deux en date du 29 juin 1957³, par l'échange desquelles a été modifié et prorogé l'Accord de coopération technique du 6 avril 1954¹ relatif à la création au Mexique d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employés dans la construction, l'agriculture et les transports.

Étant donné que la dernière prorogation dudit Accord est venue à expiration le 31 décembre 1958, qu'il n'a pas encore été possible de mettre en place tout le matériel de construction destiné à l'école susmentionnée et qu'il existe un solde créditeur dans le compte commun mentionné à l'article II de l'Accord en question pour l'emballage et le transport du matériel, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord soit considéré comme demeurant en vigueur du 31 décembre 1958 jusqu'au 31 décembre 1959.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte la proposition susmentionnée, la présente note et votre réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord prorogéant l'Accord de coopération technique relatif à la création d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employés dans la construction, l'agriculture et les transports, conclu le 6 avril 1954 et modifié et prorogé par l'échange de notes du 29 juin 1957.

Veuillez agréer etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 69.

² Entré en vigueur le 22 juin 1959 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 31 décembre 1958.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 332.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1299

Mexico (D. F.), le 22 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 505100 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a autorisé à accepter la proposition susmentionnée, étant entendu, ainsi que les représentants de votre Ministère et ceux de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en sont convenus, que le présent échange de notes n'affectera d'aucune autre façon l'échange de notes précédent (la note de Votre Excellence n° 504008 et la note n° 1324 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, toutes deux datées du 29 juin 1957). En outre, il est convenu que la note de Votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui proroge l'Accord de coopération technique pour la création d'une école de formation professionnelle destinée aux mécaniciens et aux conducteurs de machines employés dans la construction, l'agriculture et les transports, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Je saisis, etc.

Robert C. HILL
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTO-COLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on: 28 April 1960

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 28 July 1960.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 May 1960.

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le: 28 avril 1960

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 28 juillet 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366, and Vol. 351, p. 444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 352; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366, et vol. 351, p. 445.

No. 3825. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF THE HAINES CUT-OFF ROAD FOR MAINTENANCE OF THE HAINES-FAIRBANKS PIPELINE. OTTAWA, 16 AND 17 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 17 AND 20 AUGUST 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 63

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the agreement regarding winter maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline (External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957, and Embassy Note No. 178 of January 17, 1957).¹ The permission granted by the Canadian Government under this agreement to the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline expired on July 1, 1958, as specified in sub-paragraph (i) of Note No. 13 from the Department of External Affairs.

Fortunately, there were no breakdowns in the operation of the Haines-Fairbanks pipeline necessitating the opening of the Haines Cut-off Road during either the winter of 1957 when this agreement was in effect, or this past winter. The United States Army authorities, however, consider it desirable to have this agreement extended as a precaution against future winter difficulties along the Haines-Fairbanks pipeline.

Accordingly, the Ambassador would appreciate the consideration of the Canadian Government with a view to extending until July 1961 its permission for the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline, under the same conditions as contained in subparagraphs (a) through (h) of Note No. 13, dated January 16, 1957, from the Department of External Affairs.

Should this request be approved by the Canadian Government, the Ambassador would also appreciate confirmation that the assistance of the Canadian Northwest Highway System would continue to be available on a reimbursable basis in the event snow removal

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 109.

² Came into force on 20 August 1959, with retroactive effect from 1 July 1958, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3825. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DU CHEMIN DE TRAVERSE DE HAINES POUR L'ENTRETIEN DU HAINES-FAIRBANKS PIPE-LINE. OTTAWA, 16 ET 17 JANVIER 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 17 ET 20 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

N° 63

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord concernant l'entretien d'hiver du pipeline allant de Haines à Fairbanks (Note n° 13 du Ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957 et Note n° 178 de l'Ambassade en date du 17 janvier 1957). La permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour entretenir pendant l'hiver le pipeline de Haines à Fairbanks, que le Gouvernement canadien a accordée aux termes de cet accord, à l'Armée des États-Unis, a pris fin le 1^{er} juillet 1958, ainsi que le stipule l'alinéa i) de la Note n° 13 du Ministère des Affaires extérieures.

Heureusement le fonctionnement du pipeline de Haines à Fairbanks n'a donné lieu à aucune difficulté nécessitant l'ouverture du chemin de traverse de Haines au cours de l'hiver 1957, tandis que l'accord en question était en vigueur, ou pendant l'hiver dernier. Les autorités de l'Armée des États-Unis estiment souhaitable toutefois que l'Accord soit prorogé par précaution contre les ennuis qui pourraient se produire en hiver sur le parcours du pipeline de Haines à Fairbanks.

Aussi l'Ambassadeur serait reconnaissant au Gouvernement canadien d'étudier s'il peut proroger jusqu'à juillet 1961, aux conditions énoncées dans les alinéas a) à h) de la Note n° 13 du Ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957, la permission à l'Armée des États-Unis d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipeline de Haines à Fairbanks.

L'Ambassadeur serait aussi reconnaissant au Gouvernement canadien, si celui-ci agréé la présente demande, de confirmer que l'aide du Réseau routier canadien du Nord-Ouest continuerait d'être disponible moyennant rétribution, conformément aux conditions

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 109.

⁴ Entré en vigueur le 20 août 1959, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1958.

operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.¹

Embassy of the United States of America
Ottawa, August 17, 1959

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 230

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 63 of August 17, 1959, requesting an extension until July 1961 of the permission granted in External Affairs Note No. 13 of January 16, 1957, for the United States Army to use the Haines Cut-off Road for winter maintenance of the Haines-Fairbanks pipeline.

The Secretary of State for External Affairs notes that the conditions contained in sub-paragraph (a) through (h) of Note No. 13 dated January 16, 1957, from the Department of External Affairs will continue to apply and is pleased to approve the extension of this permission until July 1961, as requested in the Ambassador's Note No. 63 of August 17, 1959. The Secretary of State for External Affairs is also pleased to confirm that the assistance of the Canadian Northwest Highway System will continue to be available on a reimbursable basis in the event snow removal operations on the road become necessary, in accordance with the conditions outlined in the Embassy's Note No. 158 of December 10, 1957.

P. T.

Ottawa, August 20, 1959

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957¹, si l'enlèvement de la neige y était nécessaire.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 17 août 1959

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 230

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 63 de l'Ambassadeur, en date du 17 août 1959, demandant que soit prorogée jusqu'à juillet 1961 la permission d'utiliser le chemin de traverse de Haines pour l'entretien d'hiver du pipeline de Haines à Fairbanks. Cette permission avait été accordée à l'Armée des États-Unis par la Note n° 13 du Ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures prend acte de ce que les conditions énoncées aux alinéas *a) à h)* de la Note n° 13 du Ministère des Affaires extérieures en date du 16 janvier 1957 continueront de s'appliquer et il est heureux de proroger cette permission jusqu'à juillet 1961, comme il en est prié par la Note n° 63 de l'Ambassadeur en date du 17 août 1959. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures est aussi heureux de confirmer que l'aide du Réseau routier canadien du Nord-Ouest continuera d'être disponible moyennant rétribution, conformément aux conditions énoncées dans la Note n° 158 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1957, si l'enlèvement de la neige était nécessaire.

P. T.

Ottawa, le 20 août 1959

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 2 SEPTEMBER 1959

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

I

The Acting Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Sep. 2, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, signed at Washington on December 31, 1956¹ and corrected and amended by the Agreements of July 25, 1957,³ June 30, 1958,⁴ December 12, 1958,⁵ March 2, 1959⁶ and May 29, 1959.⁷

The amending Agreement of December 12, 1958 provided, among other things, for the purchase by the Government of Brazil of corn and grain sorghums. It is now understood that the Government of Brazil no longer desires to purchase the corn and grain sorghums so provided. It is also understood that the Government of Brazil still desires to purchase wheat under the December 31, 1956 Agreement, as amended, as well as additional amounts of tobacco and non-fat dry milk. The non-fat dry milk will be provided from unused amounts presently available under the terms of the Agreement of December 31, 1956 while additional amounts of tobacco and wheat will be provided by this exchange of notes. Accordingly, I have the honor to propose that the Agreement and Memorandum of Understanding of December 31, 1956, as corrected and amended, be further amended as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

² Came into force on 2 September 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 288.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 422.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 405.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 339.

1. In Article I, paragraph 1, delete " June 30, 1959 " and insert " June 30, 1960 "; delete the items " corn " and " grain sorghums " as provided by the Agreement of December 12, 1958, and delete the dollar figures " \$2.0 million " and " \$1.7 million " corresponding to those items; reduce the amount for " lard " from " \$1.5 million " as provided by the Agreement of December 12, 1958, to " \$1,187,000 " and increase the amount for " leaf wrapper tobacco " from " \$313,000 " as provided by the Agreement of June 30, 1958 to " \$463,000 "; and increase the amount for " Wheat, including flour " from " \$110.8 million " as provided by the Agreement of March 2, 1959, to " \$114.35 million. "
2. In Article I, paragraph 2, in the first sentence, delete the dates " June 30, 1957 " and " September 30, 1957 " and insert in their places " June 30, 1960 " and " September 30, 1960 ". Delete the concluding sentence added to this paragraph by the Agreement of December 12, 1958.
3. In Section I of the Memorandum of Understanding, delete " and " before " 1959 ", insert a comma after " 1958 " and add the words " and 1960, " after " 1959, ".
4. In Section II of the Memorandum of Understanding, delete " and " before " 1959 ", insert a comma after " 1958 " and add " and 1960, " after " 1959, ". In " (c) " of this Section add " and 1960 " after " 1959. "

All other provisions of the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes of December 31, 1956, as corrected and amended, remain unchanged.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Walther Moreira Salles
Ambassador of Brazil

II

The Brazilian Ambassador to the Acting Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

272/

Washington, em 2 de setembro de 1959

Senhor Secretário de Estado, interino,

Tengo a honra de acusar o recebimento da Nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

Nº 3829

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre produtos agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento e às notas reversais entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinadas em Washington, em 31 de dezembro de 1956, e corrigidas e emendadas pelos Acôrdos de 25 de julho de 1957, 30 de junho de 1958, 12 de dezembro de 1958, 2 de março de 1959 e 29 de maio de 1959.

O Acôrdo retificativo de 12 de dezembro de 1958 dispunha, entre outras coisas, sôbre a compra pelo Govêrno brasileiro de milho e sôrgo. Fica entendido não ser mais intenção do Govêrno brasileiro adquirir os referidos cereais. Fica igualmente entendido que o Govêrno do Brasil deseja, ainda, comprar trigo nos têrmos do Acôrdo de 31 de dezembro de 1956, com as emendas existentes, assim como quantidades adicionais de fumo e leite em pó desnatado. O leite em pó desnatado será fornecido dentro das quantidades não utilizadas atualmente disponíveis, nos têrmos do Acôrdo de 31 de dezembro de 1956, e as quantidades adicionais de fumo e trigo serão fornecidas mediante a presente troca de notas. Conseqüentemente, tenho a honra de propôr que o Acôrdo e Memorandum de Entendimento de 31 de dezembro de 1956, com as correções e emendas existentes, tenham sua redação modificada, da seguinte forma :

- 1) No Artigo Primeiro, parágrafo primeiro, substitua-se a data « 30 de junho de 1959 » por « 30 de junho de 1960 »; suprimam-se os itens « milho » e sôrgo », fixados pelo Acôrdo de 12 de dezembro de 1958, e os montantes em dólares de « US\$2,0 milhões » e « US\$1,7 milhões » correspondentes àqueles itens; reduza-se o montante correspondente a « banha » de « US\$1,5 milhões », fixado pelo Acôrdo de 12 de dezembro de 1958, para US\$1.187,000 » e aumente-se o montante correspondente a « fumo capeiro » de « US\$313.000 » fixado pelo Acôrdo de 30 de junho de 1958, para « US\$463.000 »; aumente-se o montante para « trigo, inclusive farinha » de « US\$110,8 milhões » fixado pelo Acôrdo de 2 de março de 1959, para « US\$114,35 milhões ».
- 2) No Artigo Primeiro, parágrafo segundo, substitua-se na primeira frase as datas : « 30 de junho de 1957 » e « 30 de setembro de 1957 » por « 30 de junho de 1960 » e « 30 de setembro de 1960 », respectivamente. Elimine-se a frase final que fôra acrescentada a êste parágrafo pelo Acôrdo de 12 de dezembro de 1958.
- 3) No Artigo Primeiro do Memorandum de Entendimento, suprima-se a conjunção « e » que precede a data de « 1959 », acrescente-se uma vírgula depois de « 1958 » e adicione-se « e 1960 » depois de « 1959. »
- 4) No Artigo Segundo do Memorandum de Entendimento, suprima-se a conjunção « e » que precede a data « 1959 », acrescente-se uma vírgula depois de « 1958 » e adicione-se « e 1960 » depois de « 1959 ». Na letra *c* dêsse artigo acrescente-se « e 1960 » depois de « 1959 ».

Todas as demais cláusulas do Acôrdo sôbre produtos agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento e das notas reversais de 31 de dezembro de 1956, com as emendas de alterações existentes permanecem inalteradas.

Tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência do mesmo teor constituam um Acôrdo entre os nossos dois Govêrnos, e tal Acôrdo entre em vigor na data de sua resposta. »

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita em sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um Acôrdo entre os dois Governos sôbre este assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

W. MOREIRA SALLES
Brazilian Ambassador

A Sua Excelência o Senhor Douglas C. Dillon
Secretário de Estado, interino
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

272/

Washington, September 2, 1959

Mr. Acting Secretary of State :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, which I transcribe below in Portuguese translation :

[See note I]

The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. MOREIRA SALLES
Brazilian Ambassador

His Excellency C. Douglas Dillon
Acting Secretary of State
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 2 SEPTEMBRE 1959

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 2 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échanges de notes, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil ont signé à Washington le 31 décembre 1956¹, et qu'ils ont rectifié et modifié par les Accords du 25 juillet 1957³, des 30 juin⁴ et 12 décembre 1958⁵ et des 2 mars⁶ et 29 mai 1959⁷.

L'Avenant du 12 décembre 1958 prévoyait, entre autres, l'achat par le Gouvernement brésilien de maïs et de sorgho. Il apparaît maintenant que le Gouvernement brésilien ne souhaite plus acheter le maïs et le sorgho en question. Il apparaît aussi que le Gouvernement brésilien souhaite toujours acheter du blé au titre de l'Accord du 31 décembre 1956, tel qu'il a été modifié, ainsi que des quantités supplémentaires de tabac et de lait en poudre dégraissé. Le lait en poudre dégraissé sera prélevé sur les quantités restant disponibles au titre de l'Accord du 31 décembre 1956, tandis que les quantités supplémentaires de tabac et de blé seront fournies au titre du présent échange de notes. En conséquence, je propose que l'Accord et le Mémoire d'accord du 31 décembre 1956, déjà rectifiés et modifiés, soient de nouveau modifiés comme suit :

1. À l'article premier, paragraphe 1, remplacer « 30 juin 1959 », par « 30 juin 1960 » ; supprimer les rubriques « maïs » et « sorgho » figurant dans l'Avenant du 12 décembre 1958, ainsi que les chiffres en dollars — « 2 millions » et « 1,7 million » correspondant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 288.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 425.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 408.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 343.

- à ces rubriques; ramener la somme prévue pour le « saindoux » de « 1,5 million de dollars » — chiffre prévu dans l'Avenant du 12 décembre 1958 — à « 1.187.000 dollars » et porter la somme prévue pour le « tabac en feuille pour la fabrication de cigares » de « 313.000 dollars » — chiffre prévu dans l'Avenant du 30 juin 1958 — à « 463.000 dollars »; porter la somme indiquée pour le « blé, y compris la farine » de « 110,8 millions de dollars » — chiffre prévu dans l'Avenant du 2 mars 1959 — à « 114,35 millions de dollars ».
2. À l'article premier, paragraphe 2, première phrase, remplacer « 30 juin 1957 » et « 30 septembre 1957 » par « 30 juin 1960 » et « 30 septembre 1960 » respectivement. Supprimer la dernière phrase, ajoutée à ce paragraphe par l'Avenant du 12 décembre 1958.
 3. À l'article I du Mémoire d'accord, remplacer « 1957, 1958 et 1959 » par « 1957, 1958, 1959 et 1960 ».
 4. À l'article II du Mémoire d'accord, remplacer « 1957, 1958 et 1959 » par « 1957, 1958, 1959 et 1960 ». Au point c de cet article, ajouter « et 1960 » après « pour 1959 ».

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échanges de notes, tel qu'il a été rectifié et modifié, demeurent inchangés.

Je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Walther Moreira Salles
Ambassadeur du Brésil

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

272/

Washington, le 2 septembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont voici le texte :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur du Brésil :

W. MOREIRA SALLES

Son Excellence Monsieur Douglas C. Dillon
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

No. 4019. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 29 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, I AND 28 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 1, 1959

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreements of August 29, 1956,¹ as amended February 13, 1958,³ June 23, 1958,⁴ and September 26, 1958,⁵ between the Government of the United States and the Government of India.

With regard to the August 29, 1956 Agreement, as amended on February 13, 1958, I propose that Article I be amended by changing the amount for ocean transportation from \$59.5 million to \$51.656 million, and the Total Amount from \$362.4 million to \$354.556 million, and that Article II be amended by changing the amount of \$234.1 million in paragraph (iii) to \$226.256 million.

With regard to the June 23, 1958 Agreement, I propose that Article I be amended by changing the amount for ocean transportation from \$11.0 million to \$9.277 million, and the Total from \$57.0 million to \$55.277 million and that Article II be amended by changing the amount of \$35.1 million in numbered paragraph 2 to \$33.377 million.

With regard to the Agreement signed on September 26, 1958, I propose that Article I be amended by changing the amount for wheat from \$182.0 million to \$199.9 million, the amount for ocean transportation from \$43.7 million to \$46.8 million, and the total from \$238.8 million to \$259.8 million. I also propose that Article II of the said Agreement be amended by changing the amount in numbered paragraph 1 from \$88.4 million to \$92.6 million, the amount in numbered paragraph 2 from \$35.8 million to \$37.5 million, and the amount in numbered paragraph 3 from \$114.6 million to \$129.7 million. With

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 25.

² Came into force on 28 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 390.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 181, and p. 363 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 59, and p. 367 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4019. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1^{er} ET 28 OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} octobre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien ont conclu le 29 août 1956¹ et modifié le 13 février,³ ainsi qu'aux Accords des 23 juin⁴ et 26 septembre 1958⁵.

Pour ce qui est de l'Accord du 29 août 1956, modifié le 13 février 1958, je propose les modifications suivantes : à l'article premier, ramener les frais de transport par mer de 59,5 millions à 51,656 millions de dollars, et le total général de 362,4 millions à 354,556 millions; à l'article II, paragraphe iii, remplacer le chiffre de 234,1 millions de dollars par 226,256 millions de dollars.

Pour ce qui est de l'Accord du 23 juin 1958, je propose les modifications suivantes : à l'article premier, ramener les frais de transport par mer de 11 millions à 9,277 millions de dollars, et le total de 57 millions à 55,277 millions de dollars; à l'article II, paragraphe 2, remplacer le chiffre de 35,1 millions par 33,377 millions de dollars.

Pour ce qui est de l'Accord signé le 26 septembre 1958, je propose les modifications suivantes : à l'article premier, porter la somme prévue pour le blé de 182 millions à 199,9 millions de dollars, la somme prévue pour les frais de transport par mer de 43,7 millions à 46,8 millions et le total général de 238,8 millions à 259,8 millions de dollars; à l'article II, porter le chiffre indiqué au paragraphe 1 de 88,4 millions à 92,6 millions de dollars, le chiffre indiqué au paragraphe 2 de 35,8 millions à 37,5 millions de dollars et le chiffre indiqué au paragraphe 3 de 114,6 millions à 129,7 millions de dollars. Quant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 25.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 391.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 181, et p. 363 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 59, et p. 367 de ce volume.

regard to the amount of \$88.4 million in numbered paragraph 1 of Article II, I propose that the amount of \$59.7 million in numbered paragraph (ii) in the exchange of notes accompanying the Agreement of September 26, 1958, be changed to \$65.0 million.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of India, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your affirmative reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

The Honorable D. N. Chatterjee
Chargé d'Affaires ad interim of India

II

The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

October 28, 1959

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated October 1, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I am to say that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'Affaires

The Honorable Christian A. Herter
Secretary of State
Department of State

à la somme de 88,4 millions de dollars indiquée au paragraphe 1 de l'article II, je propose que le chiffre de 59,7 millions indiqué à l'alinéa ii de l'échange de notes joint à l'Accord du 26 septembre 1958, soit remplacé par 65 millions de dollars.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Agrérez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN

Monsieur D. N. Chatterjee
Chargé d'affaires de l'Inde

II

Le Chargé d'affaires de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par votre lettre du 1^{er} octobre 1959, vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte les modifications qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Département d'État

No. 4087. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France;

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France, signed at Washington on June 19, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957;³

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph A of Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of France for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. "

Article II

Paragraphs A, B, and C of Article VIII of the Agreement for Cooperation as amended are deleted and the following paragraphs A, B, and C are substituted in lieu thereof :

" A. The Commission will sell or lease as may be agreed to the Government of the Republic of France uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 341.

² Came into force on 22 September 1959, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 352.

N° 4087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de Coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, signé à Washington le 19 juin 1956¹ (ci-après désigné par les termes « Accord de Coopération »), et modifié par l'Accord signé à Washington le 3 juillet 1957³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le paragraphe A de l'article VI de l'Accord de Coopération est ainsi modifié :

« A. *Matières destinées aux recherches*

« Les matières intéressant des projets définis de recherche relatifs à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, sous réserve des limites fixées à l'article III, y compris les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les autres radioéléments et isotopes stables seront vendus ou transférés de toute autre manière au Gouvernement de la République Française à des fins de recherche autres que le chargement de réacteurs et d'installations d'expérimentation de réacteurs en combustible nucléaire en des quantités et aux termes et conditions qui seront convenus lorsque ces matières ne peuvent être obtenues dans le commerce. »

Article II

Les paragraphes A, B et C de l'article VIII de l'Accord de Coopération, tel qu'il a été amendé, sont supprimés et remplacés par les paragraphes A, B et C suivants :

« A. La Commission vendra ou louera, selon qu'il sera convenu, au Gouvernement de la République Française, de l'uranium enrichi à un maximum de vingt pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 341.

² Entré en vigueur le 22 septembre 1959, le jour où chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 353.

isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors and reactor experiments, which the Government of the Republic of France, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Republic of France and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed two thousand five hundred (2,500) kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Republic of France during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of France shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Republic of France or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in the Republic of France, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.”

Article III

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

cent (20%) en uranium 235, exception faite pour les cas mentionnés au paragraphe C du présent article, en des quantités qu'il sera convenu conformément aux termes, conditions et dates de livraison prévus par contrats, comme combustible pour des réacteurs déterminés (réacteurs de recherches, réacteurs expérimentaux de puissance, réacteurs prototypes de puissance, réacteurs de puissance, réacteurs d'essai de matériaux et installations d'expérimentation de réacteurs) que le Gouvernement de la République Française, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organisations privées à construire en France et nécessaires aux expériences s'y rapportant, étant entendu toutefois que la quantité nette de tout uranium vendu ou loué à ce titre pendant la durée du présent accord ne dépassera pas deux mille cinq cents (2.500) kilogrammes d'uranium 235 contenu. Cette quantité nette équivaut à la somme totale d'uranium 235 contenu dans de l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République Française pendant la durée du présent accord moins la quantité d'uranium 235 contenu dans de l'uranium récupérable qui aura été revendu ou restitué de toute autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la durée du présent accord ou qui aura été transféré à toute autre nation ou organisation internationale avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« B. Dans les limites prévues au paragraphe « A » du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope 235 transférée par la Commission au titre du présent article et confiée à la garde du Gouvernement de la République Française ne devra à aucun moment dépasser le total nécessaire pour alimenter complètement chaque projet déterminé de réacteur que le Gouvernement de la République Française ou les personnes placées sous sa juridiction décideront de construire et d'alimenter avec du combustible américain, ainsi qu'il est prévu au présent accord, plus telles quantités supplémentaires qui, de l'avis de la Commission, seront nécessaires au fonctionnement efficace et continu de tels réacteurs ou installations d'expérimentation de réacteurs, pendant que les éléments de combustible remplacés sont en cours de désactivation en France ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, sont en cours de traitement en France, étant entendu que la Commission a l'intention d'assurer au maximum l'utilisation des matières ainsi transférées.

« C. La Commission pourra sur demande et à sa discrétion fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées à un taux d'enrichissement allant jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90%), pour être utilisée dans des réacteurs de recherches, des réacteurs d'essai de matériaux et des installations d'expérimentation de réacteurs, chacun étant susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'uranium 235 contenu. »

Article III

Le présent amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération, ainsi qu'il a été amendé, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit amendement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

For the Government of the Republic of France :

C. LEBEL

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement de la République Française :

C. LEBEL

No. 4181. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Netherlands;

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands, signed at Washington on June 22, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957;¹

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph A of Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Netherlands by the Commission for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. "

Article II

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

" A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Netherlands, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 121.

² Came into force on 30 October 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4181. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956¹AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959*Texte officiel anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement néerlandais,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 22 juin 1956¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par l'Accord signé à Washington le 3 juillet 1957¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe A de l'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié est remplacé par le texte suivant :

« A. Matières destinées à la recherche

« Lorsque le Gouvernement néerlandais ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission, sous réserve des limitations énoncées à l'article II, vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement néerlandais aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. »

Article II

L'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement néerlandais de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 121.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of the Netherlands, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Netherlands and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Netherlands during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Netherlands shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Netherlands or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling, are in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, are being reprocessed in the Netherlands, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors and reactor experiments each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

“ D. It is understood and agreed that although the Government of the Netherlands may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Netherlands, the Government of the Netherlands will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“ E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or

dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées, ainsi que les piles d'essai de matériaux et les installations d'expériences sur piles déterminées, que le Gouvernement néerlandais, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire aux Pays-Bas, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord pendant la durée d'application de celui-ci ne devra pas contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement néerlandais pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement néerlandais ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement néerlandais ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation ou seront en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, seront traitées à nouveau aux Pays-Bas, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement néerlandais distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés aux Pays-Bas, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans

facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of the Netherlands for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Netherlands and after reprocessing as provided in paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Netherlands at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Netherlands, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Netherlands for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ H. Some atomic energy materials which the Government of the Netherlands may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Netherlands the Government of the Netherlands shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Netherlands or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Netherlands shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Netherlands or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

Article III

Paragraph B of Article XIV of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby deleted.

des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement néerlandais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement néerlandais; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement néerlandais. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement néerlandais, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et le conserve, en accordant au Gouvernement néerlandais la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement néerlandais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement néerlandais pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement néerlandais, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement néerlandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement néerlandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement néerlandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction. »

Article III

Le paragraphe B de l'article XIV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est supprimé.

Article IV

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

For the Government of the Netherlands :

E. L. C. SCHIFF

Article IV

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement néerlandais :

E. L. C. SCHIFF

No. 4212. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 4 May 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, signed at Washington on July 3, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph A of Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Federal Republic of Germany for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially."

Article II

Paragraphs A, B, and C of Article VIII of the Agreement for Cooperation are deleted and the following paragraphs A, B, and C are substituted in lieu thereof :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 288, p. 305.

² Came into force on 22 September 1959, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4212. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

ÄNDERUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ZIVILEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;

in dem Wunsche, das am 3. Juli 1957 in Washington unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der zivilen Verwendung der Atomenergie (im folgenden als „Abkommen über Zusammenarbeit“ bezeichnet) zu ändern,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Absatz A des Artikels VI des Abkommens über Zusammenarbeit wird wie folgt geändert :

„A. *Forschungsmaterial*

„Material, das im Zusammenhang mit bestimmten Forschungsvorhaben von Bedeutung ist, die sich auf die friedliche Verwendung der Atomenergie beziehen, einschliesslich von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial, Nebenprodukten, anderen Radioisotopen und stabilen Isotopen wird unter Berücksichtigung der Einschränkungen des Artikels III zu Forschungszwecken, mit Ausnahme der Brennstoffversorgung von Reaktoren und Reaktorexperimenten, an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in den Mengen und unter den Bedingungen verkauft oder anderweitig übertragen, die gegebenenfalls vereinbart werden, wenn solches Material nicht im Handel erhältlich ist.“

Artikel II

Absätze A, B und C des Artikels VIII des Abkommens über Zusammenarbeit werden gestrichen und durch folgende Absätze A, B und C ersetzt :

“ A. The Commission will sell or lease as may be agreed to the Government of the Federal Republic of Germany uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors, materials testing reactors and reactor experiments, which the Government of the Federal Republic of Germany, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Federal Republic of Germany and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 2,500 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Federal Republic of Germany during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Federal Republic of Germany shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Federal Republic of Germany or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of paragraph E, are being reprocessed in the Federal Republic of Germany, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.”

Article III

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, shall enter into force on the day on which each Government shall have

„A. Die Kommission verkauft oder verpachtet an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss jeweiliger Vereinbarung Uran mit einer bis zu zwanzig Prozent (20%) hohen Anreicherung von Isotop U-235, soweit nicht in Absatz C dieses Artikels anders bestimmt ist, in den jeweils vereinbarten Mengen entsprechend den Bedingungen und Terminen in Lieferverträgen zur Brennstoffversorgung für bestimmte Forschungs-, Versuchsleistungs-, Demonstrationsleistungs-, Leistungs- und Materialprüf-Reaktoren und Reaktorexperimenten, deren Erbauung in der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Einvernehmen mit der Kommission entweder durchzuführen beschliesst oder privaten Organisationen durch Erteilung von Genehmigungen überlässt, sowie zur Deckung des Bedarfs für damit zusammenhängende Experimente, wobei jedoch die Gesamtnettomenge des gemäss diesem Abkommen während seiner Gültigkeitsdauer verkauften oder verpachteten Urans nicht mehr als 2.500 Kilogramm betragen darf. Unter Gesamtnettomenge ist zu verstehen die Gesamtmenge des im Uran enthaltenen U-235, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens verkauft oder verpachtet wird, abzüglich der Menge des im rückgewinnbaren Uran enthaltenen U-235, welche während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder anderweitig zurückgegeben oder einem anderen Staat oder einer internationalen Organisation mit Genehmigung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika überlassen wurde.

„B. Innerhalb der in Absatz A dieses Artikels vorgesehenen Beschränkungen soll die mit dem Isotop U-235 angereicherte Menge des durch die Kommission auf Grund dieses Artikels übergebenen und unter der Kontrolle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Urans zu keiner Zeit die Menge des Materials übersteigen, das für die volle Ausstattung jedes der bestimmten Reaktorschichten notwendig ist, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen zu bauen und mit Brennstoff aus den Vereinigten Staaten zu versorgen beschliessen, wie in diesem Abkommen vorgesehen, zuzüglich der weiteren Menge, die nach Ansicht der Kommission erforderlich ist, um einen leistungsfähigen und stetigen Betrieb solcher Reaktoren oder Reaktorexperimente zu ermöglichen, während ersetzte Brennstoffeinzelstücke einen radioaktiven Kühlungsprozess durchmachen oder nach Massgabe der Bestimmungen des Absatzes E in der Bundesrepublik Deutschland aufgearbeitet werden; damit will die Kommission den höchsten Nutzungsgrad des solchermaßen übergebenen Materials ermöglichen.

„C. Die Kommission kann auf Ersuchen und nach ihrem Ermessen einen Teil des vorerwähnten besonderen Kernmaterials als bis zu neunzig Prozent (90%) angereichertes Material für die Verwendung in Forschungs- und Materialprüf-Reaktoren sowie für Reaktorexperimente, die jeweils mit einer Brennstoffladung von höchstens acht (8) Kilogramm von in Uran enthaltenem U-235 arbeiten können, zur Verfügung stellen.“

Artikel III

Diese Änderung, die als integrierender Bestandteil des Abkommens über Zusammenarbeit anzusehen ist, tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede der beiden Regierungen

received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both equally authentic, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Franz KRAPF

von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, dass sie alle gesetzmässigen und verfassungsmässigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieser Änderung erfüllt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Änderungsabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington, in zwei Urschriften, in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am zweiundzwanzigsten Juli 1959.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

Franz KRAPP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4212. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Washington le 3 juillet 1957¹ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le par. A de l'art. VI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. *Matières destinées à la recherche*

« Lorsque le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, lesdites matières seront, sous réserve des limitations énoncées à l'article III, vendues ou cédées au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. »

Article II

Les paragraphes A, B et C de l'article VIII de l'Accord de coopération sont remplacés par les paragraphes A, B et C ci-après :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées, ainsi que les piles d'essai de matériaux et les installations d'expériences sur piles déterminées, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en consultation avec la Commission, décidera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 305.

² Entré en vigueur le 22 septembre 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans la République fédérale d'Allemagne, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord pendant la durée d'application de celui-ci ne devra pas contenir plus de 2.500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, seront traitées à nouveau dans la République fédérale d'Allemagne, l'intention de la Commission étant d'assurer au maximum l'utilisation de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235. »

Article III

Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE
Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Franz KRAPP

No. 4327. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 21 MARCH 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 12 SEPTEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 May 1960.

I

The American Ambassador to the Permanent Secretary, Burmese Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
RANGOON, BURMA

No. 370

September 12, 1959

Sir :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of The Government of the United States and The Government of the Union of Burma concerning the amendment of the Economic Cooperation Agreement signed at Rangoon on March 21, 1957,¹ and in response to the request of the Burmese Government, to propose that this agreement be amended by deletion of the word "loan" in sentences 1 and 3 of article I.

I further have the honor to propose that if this amendment is acceptable to the Government of the Union of Burma this note and your note in reply concurring therein shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

The Honorable Maha Thray Sithu Mr. James Barrington
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Foreign Office
Rangoon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 11.

² Came into force on 12 September 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4327. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 21 MARS 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RANGOON, 12 SEPTEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
RANGOON (BIRMANIE)

N° 370

Le 12 septembre 1959

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement de l'Union birmane ont eus récemment au sujet d'une modification de l'Accord de coopération économique signé à Rangoon le 21 mars 1957¹ et, comme suite à la demande du Gouvernement birman, de proposer de modifier cet Accord en remplaçant, dans la deuxième phrase de l'article premier, les mots « des prêts » par « de l'aide ».

Si cette modification a l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Maha Thray Sithu Monsieur James Barrington
Secrétaire permanent du Ministère
des affaires étrangères
Rangoon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 11.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

II

The Permanent Secretary, Burmese Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE
RANGOON

No. A 261/Nya.

September 12, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BARRINGTON
Permanent Secretary

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

N° A 261/Nya.

Le 12 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que cette proposition a l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. BARRINGTON
Secrétaire permanent

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 April 1960

PORTUGAL

(To take effect on 12 April 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur-général du Bureau international du Travail le:

12 avril 1960

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 12 avril 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; Vol. 318, p. 428; Vol. 320, p. 351, and Vol. 328, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; vol. 318, p. 428; vol. 320, p. 351, et vol. 328, p. 340.

No. 4576. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. LIMA, 9 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 11 AND 25 SEPTEMBER 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

I

The American Ambassador to the Peruvian Acting Minister of Foreign Relations

No. 108

Lima, September 11, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements of April 9, 1958¹ and September 10 and 12, 1958,² between our two Governments.

The Government of the United States of America proposes to amend Article I of the Agreement of April 9, 1958 to delete the date November 30, 1958, and to substitute therefor the date November 30, 1959; to add the commodity "poultry" in the amount of \$.05 million; to delete the total amount "\$7.8 million"; and to substitute therefor the total amount "\$7.85 million".

It also proposes the following amendments to Article II of the Agreement of April 9, 1958 :

1. In paragraph 1 (a) to change "\$2.25 million" to "\$2.265 million".
2. In paragraph 1 (c) to change "\$1.95 million" to "\$1.962 million".
3. In paragraph 1 (d) to change "\$3.55 million" to "\$3.573 million".

It further proposes to amend Section I of the Memorandum of Understanding of April 9, 1958,⁴ deleting the dates November 30, 1958 and December 31, 1958, and substituting therefor the dates November 30, 1959 and December 31, 1959, respectively.

If the foregoing amendments to the above Agreements and Memorandum of Understanding are acceptable to Your Excellency's Government it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Theodore C. ACHILLES

His Excellency Luis Alvarado Garrido
Acting Minister of Foreign Relations
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 37.

² Came into force on 25 September 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 421.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 42.

II

The Peruvian Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

Nº (H) 6-3/132

No. (H) 6-3/132

Lima, 25 de Setiembre de 1959

Lima, September 25, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 108, de fecha 11 del presente, que acabo de recibir.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 108, dated September 11, which I have just received.

En dicha comunicación, el Gobierno de Vuestra Excelencia propone enmiendas a los Acuerdos sobre Productos Agrícolas de fechas 9 de Abril de 1958 y 10 y 12 de Setiembre del mismo año, celebrados entre nuestros dos Gobiernos.

In the above-mentioned communication, Your Excellency's Government proposes amendments to the Agricultural Commodities Agreements of April 9, 1958, and September 10 and 12, 1958, between our two Governments.

Asimismo sugiere enmendar el Artículo I del Acuerdo del 9 de Abril de 1958 para que la fecha 30 de Noviembre de ese año sea sustituida por la de 30 de Noviembre de este año. Se sirve añadir Vuestra Excelencia que se agregue el artículo « aves » por la suma de \$.05 millones, que se omita la suma total de « \$7.8 millones » y sea sustituida por la suma total de « \$7.85 millones ».

Your Excellency's Government also proposes that Article I of the Agreement of April 9, 1958, be amended by deleting the date November 30, 1958, and substituting therefor the date November 30, 1959. Your Excellency further proposes that the commodity "poultry" in the amount of \$.05 million be added, and that the total amount "\$7.8 million" be deleted and the total amount "\$7.85 million" substituted therefor.

Concreta igualmente hacer las enmiendas siguientes al Artículo II del Acuerdo de 9 de Abril de 1958 :

It also proposes the following amendments to Article II of the Agreement of April 9, 1958 :

- 1º. En el párrafo 1 (a) cambiar « \$2.25 millones » por « \$2.265 millones »;
- 2º. En el párrafo 1 (c) cambiar « \$1.95 millones » por « \$1.962 millones »; y
- 3º. En el párrafo 1 (d) cambiar « \$3.55 millones » por « \$3.573 millones ».

1. In paragraph 1 (a), change "\$2.25 million" to "\$2.265 million";
2. In paragraph 1 (c), change "\$1.95 million" to "\$1.962 million"; and
3. In paragraph 1 (d), change "\$3.55 million" to "\$3.573 million".

Más adelante, se refiere a enmendar la Sección I del Memorandum de Entendimiento del 9 de Abril de 1958, modificando las fechas 30 de Noviembre y 31 de Diciem-

Further on, it proposes amending Section I of the Memorandum of Understanding of April 9, 1958, by deleting the dates November 30 and December 31, 1958, and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

bre de ese año y reemplazándolas por las fechas 30 de Noviembre y 31 de Diciembre del presente año.

Mi Gobierno da su conformidad a las expresadas enmiendas a los mencionados Acuerdos y Memorandum. Esta respuesta y la nota de Vuestra Excelencia que contesto constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha.

Quiera Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo
Señor Theodore C. Achilles
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

substituting therefor the dates November 30 and December 31, 1959.

These amendments to the foregoing agreements and memorandum are acceptable to my Government. This reply and Your Excellency's note mentioned above shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency
Theodore C. Achilles
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4576. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. LIMA, 9 AVRIL 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 11 ET 25 SEPTEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou

N° 108

Lima, le 11 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements le 9 avril 1958³ et les 10 et 12 septembre 1958¹.

Le Gouvernement des États-Unis propose d'apporter à l'article premier de l'Accord du 9 avril 1958 les modifications suivantes : remplacer la date du 30 novembre 1958 par celle du 30 novembre 1959; ajouter à la liste des produits une rubrique « volailles » avec, en regard, la somme de 0,05 million de dollars; remplacer le total de « 7,8 millions » de dollars par « 7,85 millions » de dollars.

Le Gouvernement des États-Unis propose aussi d'apporter à l'article II de l'Accord du 9 avril 1958 les modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1, *a*, remplacer « 2,25 millions de dollars » par « 2,265 millions de dollars ».
2. Au paragraphe 1, *c*, remplacer « 1,95 million de dollars » par « 1,962 million de dollars ».
3. Au paragraphe 1, *d*, remplacer « 3,55 millions de dollars » par « 3,573 millions de dollars ».

Il propose enfin de modifier l'article premier du Mémorandum d'accord du 9 avril 1958⁴ en remplaçant les dates du 30 novembre 1958 et du 31 décembre 1958 par celles du 30 novembre 1959 et du 31 décembre 1959 respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 37.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 424.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 53.

Si ces modifications des Accords et du Mémorandum d'accord ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado Garrido
Ministre des relations extérieures par intérim
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (H) 6-3/132

Lima, le 25 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 108 de Votre Excellence, en date du 11 septembre.

Dans cette communication, le Gouvernement de Votre Excellence propose de modifier les Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclus le 9 avril 1958 et les 10 et 12 septembre 1958.

Il propose d'apporter à l'article premier de l'Accord du 9 avril 1958 les modifications suivantes : remplacer la date du 30 novembre 1958 par celle du 30 novembre 1959, ajouter à la liste des produits la rubrique « volailles » avec, en regard, la somme de 0,05 million de dollars et remplacer le total de « 7,8 millions » de dollars par « 7,85 millions » de dollars.

Il propose en outre d'apporter les modifications suivantes à l'article II de l'Accord du 9 avril 1958 :

1. Au paragraphe 1, *a*, remplacer « 2,25 millions de dollars » par « 2,265 millions de dollars ».
2. Au paragraphe 1, *c*, remplacer « 1,95 million de dollars » par « 1,962 million de dollars ».
3. Au paragraphe 1, *d*, remplacer « 3,55 millions de dollars » par « 3,573 millions de dollars ».

Il propose enfin de modifier l'article premier du Mémorandum d'accord du 9 avril 1958 en remplaçant les dates du 30 novembre et du 31 décembre 1958 par celles du 30 novembre 1959 et du 31 décembre 1959 respectivement.

Mon Gouvernement accepte lesdites modifications aux Accords et au Mémorandum d'accord. La note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Luis ALVARADO G.

Son Excellence Monsieur Theodore C. Achilles
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4603. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 JUNE 1958¹

N° 4603. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 23 JUIN 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 AND 28 OCTOBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1^{er} ET 28 OCTOBRE 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

[For the text of these notes, see p. 326 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 327 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 181.

² Came into force on 28 October 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 181.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

Nº 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ
DES EMBARCATIONS DE PLAIS-
SANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the
Convention to Hong Kong and the
Falkland Islands

Notification received on:

12 May 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect as from 10 August 1960.)

EXTENSION de l'application de la
Convention à Hong-kong et aux îles
Falkland

Notification reçue le:

12 mai 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 10 août 1960.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393, and Vol. 348, p. 371.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393, et vol. 348, p. 371.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Gambia, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 April 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 May 1960.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², par laquelle il s'engage à appliquer les dispositions de la Convention, sans modification, à la Gambie, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 avril 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 mai 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371, and Vol. 356.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371, et vol. 356.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1960

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 11 July 1960.)

With the following reservation:

“The Czechoslovak Republic does not consider itself bound by the provision of article 10 of the Agreement.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 mai 1960

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 11 juillet 1960.)

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 10 de l'Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446, and Vol. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335 p. 211; vol. 337, p. 446, et vol. 357.

No. 4798. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 SEPTEMBER 1958¹

N° 4798. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 SEPTEMBRE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 AND 28 OCTOBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1^{ER} ET 28 OCTOBRE 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

[For the text of these notes, see p. 326 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 327 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 59.

² Came into force on 28 October 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 59.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 7 AND 8 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

I

The American Ambassador to the Pakistani Acting Minister of Finance

No. 230

Karachi, October 7, 1959

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan signed on November 26, 1958¹ and amended on May 21, 1959.³

With regard to the terminal date for issuing Purchase Authorizations, I have the honor to propose the following be substituted for the first and second sentences of the second paragraph of Article I:

“ Applications for Purchase Authorizations for Commodities provided herein shall be made on or before November 30, 1959 ”.

If the Government of Pakistan concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply thereto will constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE

His Excellency Lt. Gen. K. M. Sheikh
Acting Minister of Finance
Government of Pakistan
Karachi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3.

² Came into force on 8 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 434.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 7 ET 8 OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances par intérim du Pakistan

N° 230

Karachi, le 7 octobre 1959

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais ont signé le 26 novembre 1958¹ et modifié le 21 mai 1959².

Pour ce qui est de la date limite de délivrance des autorisations d'achat, je propose de remplacer les première et deuxième phrases du deuxième alinéa de l'article premier par le texte suivant :

« Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour les produits visés dans le présent Accord seront présentées au plus tard le 30 novembre 1959 ».

Si le Gouvernement pakistanais accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE

Son Excellence le général K. M. Sheikh
Ministre des finances par intérim
du Gouvernement pakistanais
Karachi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 435.

II

The Pakistani Acting Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTER OF FINANCE
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi, the 8th Oct. 1959

Dear Mr. Ambassador,

This is to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated October 7, 1959, the text of which is reproduced below :

[See note I]

2. I write to confirm the understanding contained in sub-paragraphs (ii) and (iii) above and agree that the proposed Amendments be carried out in the Agreement of November 26, 1958.

Yours sincerely,

K. M. SHEIKH

His Excellency Mr. William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

II

Le Ministre des finances par intérim du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES FINANCES
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 8 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 octobre 1959, dont voici le texte :

[Voir note I]

2. Je tiens à confirmer ce qui est dit aux deuxième et troisième lignes de votre lettre et j'accepte que les modifications proposées soient apportées à l'Accord du 26 novembre 1958.

Veillez agréer, etc.

K. M. SHEIKH

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 4837. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 24 DECEMBER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 14 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, October 14, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 24, 1958,¹ as amended by the supplementary Agreement of May 5, 1959,³ and to propose that the supplementary Agreement be amended in order to extend the time in which purchase authorizations may be issued, to exclude from such purchase authorizations anhydrous milk fat, and to permit the \$500,000 originally applicable to nonfat dry milk and anhydrous milk fat to be applied to nonfat dry milk and to additional quantities of other commodities listed in the supplementary Agreement.

It is specifically proposed that the sentence in the supplementary Agreement which relates to purchase authorizations be amended to read as follows : " Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement, except that purchase authorizations for nonfat dry milk and for additional quantities of such other commodities, except anhydrous milk fat, listed in the supplementary Agreement as may be available and mutually acceptable to the Government of the United Arab Republic and the Government of the United States of America may be issued within the period ending December 5, 1959. "

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of December 24, 1958, as amended May 5, 1959, shall apply to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 221.

² Came into force on 14 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4837. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 DÉCEMBRE 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE
14 OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 14 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 24 décembre 1958¹, tel qu'il a été modifié par l'Avenant du 5 mai 1959², et de proposer de modifier ledit Avenant en vue de prolonger les délais de délivrance des autorisations d'achat, d'exclure desdites autorisations la graisse anhydre de lait et de permettre que la somme de 500.000 dollars, initialement prévue pour l'achat de lait en poudre dégraissé et de graisse anhydre de lait, soit affectée à l'achat de lait en poudre dégraissé et de quantités supplémentaires d'autres produits énumérés dans l'Avenant.

Je propose notamment de modifier de la manière suivante la phrase de l'Avenant ayant trait aux autorisations d'achat: « Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus après l'entrée en vigueur du présent Avenant, étant entendu que les autorisations d'achat de lait en poudre dégraissé et de quantités supplémentaires des autres produits énumérés dans l'Avenant — exception faite de la graisse anhydre de lait — qui seront disponibles et auront fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, pourront être délivrées jusqu'au 5 décembre 1959. »

Sauf stipulation contraire du présent Accord, les dispositions de l'Accord du 24 décembre 1958, modifié par l'Avenant du 5 mai 1959, s'appliqueront au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 221.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 361.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Abdel Moneim el-Kaissouni
Minister of Economy
of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
CENTRAL MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

Cairo, October 14, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of October 14, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Central Minister of Economy :

A. KAISSOUNI

His Excellency Mr. Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Cairo

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim el-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale
de la République arabe unie
Le Caire

II

*Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE CENTRAL DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 14 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Les termes de la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie nationale :

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 4889. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 NOVEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

I

The Secretary of State to the Icelandic Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Nov. 3, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on March 3, 1959,¹ and to propose that this agreement be supplemented as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of the following commodity :

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Fruit	\$375,000

2. To provide that the Icelandic kronur accruing to the Government of the United States as a consequence of the sale made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States as follows :

- a) For the payment of expenditures of the United States of America in Iceland, under Section 104 (f) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, the kronur equivalent of \$75,000.
- b) For loans to the Government of Iceland under Section 104 (g) of the Act, the kronur equivalent of \$300,000.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of March 3, 1959 shall apply to this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261.

² Came into force on 3 November 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4889. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 3 NOVEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Islande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord du 3 mars 1959 relatif aux produits agricoles¹, j'ai l'honneur de proposer de compléter cet Accord en stipulant :

1. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat du produit suivant :

<i>Produit</i>	<i>Montant en dollars</i>
Fruits	375.000

2. Que les couronnes islandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente effectuée conformément au présent avenant seront utilisées par ledit Gouvernement de la manière suivante :

- a) L'équivalent en couronnes de 75.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en Islande au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en couronnes de 300.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi.

Sauf stipulation contraire de la présente note, les dispositions de l'Accord du 3 mars 1959 seront applicables au présent avenant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's reply concurring herein, constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Thor Thors
Embassy of Iceland

II

The Icelandic Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ICELAND
WASHINGTON 8, D. C.

November 3, 1959

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of November 3, reading as follows :

[*See note I*]

I hereby accept the proposal that your note and the present note constitute an Agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Thor THORS
Ambassador of Iceland

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence souscrivant à ses termes constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Thor Thors
Ambassade d'Islande

II

L'Ambassadeur d'Islande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISLANDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 3 novembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'accepte, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Thor THORS
Ambassadeur d'Islande

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 4992. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 MAY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 1 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 May 1960.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

No. 253

Djakarta, October 1, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 29, 1959¹ providing for financing certain agricultural commodities, and on instructions of my Government propose the following amendments :

Amend Article I of the Agreement as follows : Change the amount for rice from \$7.2 million to \$17.1 million; substitute \$4.5 million for \$3.1 million for ocean transportation, and change the total from \$40.3 million to \$51.6 million.

Amend Article II by increasing the amounts for currency uses as follows : Substitute \$12.6 million for \$10.0 million in numbered paragraph 1, change the amount in numbered paragraph 2 for grants and loans to the Government of Indonesia to read \$31.0 million; and substitute \$7.1 million for \$5.4 million in numbered paragraph 3 for United States expenditures. Substitute in the final paragraph Article II \$51.6 for \$40.3 throughout.

I have the honor also to propose that with respect to the exchange of notes of May 29, 1959³ relating to rupiah accruing to uses under Article II, paragraph 2, \$15.1 million be substituted for \$10 million and \$15.9 million for \$14.2 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 85.

² Came into force on 1 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 94.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4992. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 MAI 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 1^{er} OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 mai 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

N° 253

Djakarta, le 1^{er} octobre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 29 mai 1959¹ et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer les modifications suivantes :

Modifier comme suit l'article premier de l'Accord : porter le montant prévu pour le riz de 7,2 millions à 17,1 millions de dollars; porter le montant prévu pour les frais de transport par mer de 3,1 millions à 4,5 millions de dollars et porter le total de 40,3 millions à 51,6 millions de dollars.

Modifier l'article II en majorant comme suit les sommes à dépenser en roupies indonésiennes : au paragraphe 1, remplacer 10 millions de dollars par 12,6 millions de dollars; au paragraphe 2, porter à 31 millions de dollars la somme pouvant servir à consentir des prêts et subventions au Gouvernement indonésien; au paragraphe 3, porter de 5,4 millions à 7,1 millions de dollars la somme pouvant servir à couvrir les dépenses des États-Unis; dans le dernier alinéa de l'article II, remplacer chaque fois « 40,3 millions de dollars » par « 51,6 millions de dollars ».

Je propose aussi, en ce qui concerne l'échange de notes du 29 mai 1959³ relatif aux roupies indonésiennes à utiliser aux fins de l'article II, paragraphe 2, de remplacer le chiffre de 10 millions de dollars par 15,1 millions et le chiffre de 14,2 millions de dollars par celui de 15,9 millions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 85.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 95.

If Your Excellency concurs in the foregoing, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Soebandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

Djakarta, October 1, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated October 1, 1959 no. 253, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the proposed amendments as stated in the abovequoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :

SOEBANDRIO

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

III

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

No. 254

Djakarta, October 1, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 29, 1959 providing for financing certain agricultural commodities, and on instructions of my Government propose the following amendments :

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Si Votre Excellence accepte ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 1^{er} octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No 253 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les modifications proposées dans la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

N° 254

Djakarta, le 1^{er} octobre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 mai 1959 et qui prévoit le financement de la vente de certains produits agricoles, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de déclarer ce qui suit :

I wish to confirm my Government's understanding that imports of rice under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, shall be over and above usual commercial imports from the United States and countries friendly to the United States during the twelve months beginning June 1, 1959 which shall not be less than 600,000 metric tons.

If Your Excellency concurs in the foregoing, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Soebandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

IV

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

Djakarta, October 1, 1959

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated October 1, 1959 no. 254, which reads as follows :

[*See note III*]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the above understanding as stated in the abovequoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs :

SOEBANDRIO

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les quantités de riz importées dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, viendront en sus des quantités qui seront importées des États-Unis et des pays amis des États-Unis par les voies commerciales normales au cours des douze mois commençant le 1^{er} juin 1959, lesquelles seront d'au moins 600.000 tonnes.

Si Votre Excellence accepte ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Soebandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

IV

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 1^{er} octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 254 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les termes de la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

SOEBANDRIO

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5112. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YEMEN RELATING TO ASSISTANCE FOR TRANSPORTATION OF WHEAT DONATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF YEMEN. TAIZ, 29 AND 30 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIZ, 3 AND 4 OCTOBER 1959

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 12 May 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs of Yemen

No. 13

Taiz, October 3, 1959

Your Royal Highness :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments related to the furnishing of assistance in the inland distribution of wheat and flour furnished to the Government of Yemen by the Government of the United States of America and to the Agreement between our Governments on this subject effected by an exchange of notes dated June 29 and 30, 1959.¹

In consideration of the expressed desire of your Government that the assistance provided under the Agreement of June 29 and 30, 1959, be continued, the Government of the United States of America will make available additional special assistance funds not to exceed \$500,000 to continue this assistance on the same basis as set forth in the Agreement of June 29 and 30, 1959, through June 30, 1960, and also extend the time of availability of any unexpended balance of the original \$300,000 made available for this assistance by the Agreement of June 29 and 30, 1959, through June 30, 1960.

Upon receipt of a note from Your Excellency's Government indicating that the proposals set forth in this note are acceptable, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles B. FERGUSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Royal Highness Seif el Islam Mohammed el Badr
Minister of Foreign Affairs
Taiz

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357.

² Came into force on 4 October 1959 by the exchange of the said notes.

II

*The Deputy Minister of Foreign Affairs of Yemen to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ٣٧٤ / ٣٧ / ع
التاريخ ٢ / ٤ / ١٣٢٩
الموافق ٤ / ١٠ / ١٩٥٩

الملك المتحدة
وزارة الخارجية

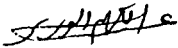
بإسما صاحب السعادة

بعد التحية ، اتشرف بإبلاغ سعادتك بوصول مذكرتكم رقم ١٣ وتاريخ /
٣ / أكتوبر سنة ١٩٥٩ والتي اذارة ان حكومة الولايات المتحدة الاممكممة
تقدم عوناً اضافياً لا يتعدى (٥٠٠.٠٠٠) دولار حسب اتفاق ٢٩ /
٣٠ / يونيو سنة ١٩٥٩ حتى ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٠ مع اطالة مدة الانتفاع
بأى مبلغ يبقى لم يصرف من اصل الـ ٣٠٠.٠٠٠ دولار .

لهذا العون في اتفاق ٣٠ / يونيو سنة ١٩٥٩ حتى ٣٠ / يونيو ١٩٦٩
يسرني ان اعلن لسعادتك قبول هذه المقترحات الواردة في مذكرتكم
الاتفة الذكر ..

انتبه هذه الفرصة لامرب لسعادتك من عظيم احترامي ...

عنك وكيل وزارة الخارجية .



الى صاحب السعادة القائم باعمال الولايات المتحدة الاممكممة باليمن

تميز

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MUTAWAKKILITE KINGDOM OF YEMEN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 374/37/J

Taiz, October 4, 1959

Your Excellency :
Greetings.

I have the honor to inform Your Excellency of the arrival of your note No. 13, dated October 3, 1959, stating that the Government of the United States of America will provide an additional assistance not exceeding \$500,000 according to the Agreement of June 29 and 30, 1959, through June 30, 1960, as well as extend the period of the availability of any unexpended balance of the original \$300,000 of this assistance in accordance with the Agreement of June 29 and 30, 1959, through June 30, 1960.

I have the honor to inform Your Excellency of our acceptance of the proposals set forth in your aforementioned note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abdul Karim EL-WAZIR
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency American Chargé d'Affaires
Taiz

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5112. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE YÉMEN RELATIF À UNE AIDE POUR LE TRANSPORT DU BLÉ DONNÉ AU GOUVERNEMENT YÉMÉNITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TAÏZ, 29 ET 30 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏZ, 3 ET 4 OCTOBRE 1959

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 mai 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Yémen

N° 13

Taïz, le 3 octobre 1959

Monseigneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant une aide pour la distribution, à l'intérieur du Yémen, de blé et de farine fournis au Gouvernement yéménite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'à l'Accord conclu à ce sujet entre nos gouvernements par échange de notes en date des 29 et 30 juin 1959¹.

Le Gouvernement yéménite ayant demandé à continuer à bénéficier de l'aide fournie aux termes de l'Accord des 29 et 30 juin 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvrira un crédit supplémentaire d'assistance spéciale de 500.000 dollars au maximum pour maintenir cette aide jusqu'au 30 juin 1960 sur la base prévue dans l'Accord en question; de même, il rendra disponible jusqu'au 30 juin 1960 tout solde non utilisé du crédit initial de 300.000 dollars ouvert en vertu dudit Accord.

Dès réception d'une note de Votre Altesse Royale indiquant que les propositions énoncées dans la présente note ont l'agrément du Gouvernement yéménite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Altesse Royale comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

Charles B. FERGUSON
Chargé d'affaires

Son Altesse Royale Seif-el-Islam Mohammed el Badr
Ministre des affaires étrangères
Taïz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357.

² Entré en vigueur le 4 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères du Yémen au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 374/37/J

Taïz, le 4 octobre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13, en date du 3 octobre 1959, déclarant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ouvrira jusqu'au 30 juin 1960 un crédit supplémentaire de 500.000 dollars au maximum au titre de l'Accord des 29 et 30 juin 1959, et qu'en outre il rendra disponible jusqu'au 30 juin 1960 tout solde non utilisé du crédit initial de 300.000 dollars ouvert en vertu dudit Accord.

Je tiens à vous informer que les propositions énoncées dans votre note ont l'agrément du Gouvernement yéménite.

Agréez, etc.

Abdul Karim EL-WAZIR
Ministre adjoint des affaires étrangères

Monsieur Charles B. Ferguson
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Taïz